





بدل الاشتراك

٣٠ عن سنة كاملة

٢٠ عن ستة شهور

٦٠ عن سنة في الخارج

١ ثمن العدد الواحد

تصدر مؤقتاً

في أول كل شهر ونصفه

# الرسالة

مجلة أسبوعية للأدب والعلوم والفنون

ARRISSALAH

Revue Hebdomadaire Littéraire  
Scientifique et Artistiqueصاحب المجلة ومديرها  
ورئيس تحريرها المستول

احمد حسن الزيات

الإدارة

بشارع الساحة رقم ٣٩

بالقاهرة

تليفون ٤٢٩٩٢

العدد التاسع عشر . القاهرة في يوم الأحد ٢٥ جمادى الآخرة سنة ١٣٥٢ - ١٥ أكتوبر سنة ١٩٣٣ . السنة الأولى

## القرية أمس واليوم . . .

كان أكتوبر في الزمن السعيد يقبل على القرية إقبال الربيع ،  
يَفْتَقُ لوز القطن في الحقول ، وبشقق ورد الصبي في الحدود ،  
ويَفْتَحُ نوار المنى في القلوب ، ثم يمر يده الذهبية على نصب  
الفلاح فيزول ، وعلى هم المدين فينفرج ، وعلى غمرة المكروب  
فتجلى ، ويرسل الخصب مدراراً على المنازل الجديدة فيرتاش  
المقل ، وينعم البائس ، ويتزوج الأعزب !

كنت في أكتوبر ، شهر الغنى والزواج ، ترى مزارع القطن  
رفافة الوجوه ، بسامة الصور ، تناسب بين خطوطها البيض  
أسراب الغيد بجنين الثمرة الغالية ، وهن يغنين الأغاني الجميلة ،  
ويحلمن الأحلام اللذيذة ، ويتخيلن هذا القطن الذي يجمعه  
الآن بأناملهن ، ويضعنه في أحضانهن ، وقد أصبح الثوب الزاهي  
الذي اشتبهنه ، والقرط الذهبي الذي ابتغينه ، والزوج الحبيب  
الذي طالما تمنينه ! فإذا جنت القرية وجدتها زخاترة بالحياة ،  
مؤارة بالحركة ، تخرج بحماس الشباب ، وتموج بأطراف الحب ،  
وتهزج بأناشيد الأعراس ، وتلقى جزاءها الأوفى على جهادها  
الصابر طول العام في فلاحه الأرض وخدمة المالك ، واعانة  
الحكومة

فالطرق الآتية إليها من الفيض تسيل بالعذارى الأوانس  
يصفقن بالأكف المخضوبة ويخدون بالأصوات الندية ،

## فهرس العدد

صفحة

- ٣ القرية أمس واليوم : احمد حسن الزيات
- ٥ حول قصيدة : للدكتور طه حسين
- ٧ الرأي والعقيدة : للأستاذ احمد أمين
- ٨ حياة الانسان : للأستاذ بولمجانيت . ترجمة رسلان عبد الفتى
- ٩ الموسيقى في مصر : للأستاذ محمد كامل حجاج
- ١١ مستقبل الانسانية : للكاتب الاجتماعي هـ . ج . ويلز . تحليل شهدي عطية انشائي
- ١٤ شخصية : ابراهيم ابراهيم جمه
- ١٦ مطالعات في التصوف : محمد مصطفى حلى
- ١٩ بلاط الشهداء : للأستاذ محمد عبد الله عنان
- ١٩ المستشرق برجستريس : الدكتور اسرائيل ولفنسون
- ٢٣ ابن خلدون وميكافلي : للأستاذ محمد عبد الله عنان
- ٢٥ منظر من رواية التحدى : للمرحوم شوقي بك
- ٢٦ في الأندلس : له أيضا
- ٢٦ فتنة الحسن : للشاعر الوجداني احمد رامى
- ٢٧ الاصل والمثال : لمحمد عماد
- ٢٧ الورقة : لأنور البطار
- ٢٧ دمر : لأحمد الصادق النجفى
- ٢٨ اكتشاف الكوكب السابع : للأستاذ عبد الحميد محمود سباح
- ٣٠ مواطن الحياة الاولى : السير آرثر طلسن ترجمة بشير عباس اللوس
- ٣٢ زنبيل : بقلم حسين شوقي
- ٣٣ الحارس : لجى دومرياسان
- ٣٥ بلياس ومليزاند : لموديس مارتلك - ترجمة الدكتور حسن صادق
- ٣٧ فائز المعارف الاسلامية : للأستاذ احمد أمين
- ٣٨ معجم الحيوان : للأستاذ زكى نجيب محمود
- ٤٠ فائز المعارف الاسلامية : للأستاذ اسماعيل مظهر

(والخواجهات) يخرجون متعاقبين من بيت الى بيت يسامون على (المحصول) بالأثمان المغرية، والشباب المرحون يسامون الى مومن الليل على الرباب والأرغول في بيوت الأفراح القرية، وأشعة الخريف الفاترة تبعث في قلوب هؤلاء الخليلين طلاقة العيش وجمال الوجود، فلا يشغلون بالهم بالزروع التي تذبل، والأوراق التي تسقط، والطبيعة التي تموت !

\*\*\*

ذلك حديث القرية المصرية بالامس، فهل أذاك حديثها اليوم؟ لم يعد وأسفاه للقطن تلك القوى السحرية التي كانت ترد البؤس نعيما وتجعل النار جنة ! ولم تعد الطرق السالكة اليه شادية بالغناء، ولا الأنامل التي تجنيه مخضوبة بالحناء، ولا الدور التي تحويه ألاقه بالذهب ! فقد القطن ولو احقه من سائر الغلات معنى الرخاء فأصبح علاجها عناء خالصا لا روح فيه، وسعيا باطلا لا رجح منه ! ! وكان الفلاح قد أقام بيته وأدار حياته على هذا الحاصل، فكان يأكل جوب الارض ثم يرصده وحده لقضاء الدين وأداء الضريبة ووفاء القسط وسداد العوز وأكلاف السنة، فلما بخست قيمته الظروف القاسية تزعزع البيت، واضطربت الحياة، وانتشرت الحال، واستحكمت الازمة، فألحف الدائن في الطلب، وأعنف الصراف في التحصيل، وأسرف البنك في الحجز، حتى انتقص لهم من قوته، واقتطع لهم من ثوبه، ونزل لهم عن جهده، ولم يغن كل ذلك شيئا عن بيع ملكه !

تبدلت القرية غير القرية، فلا ليل تطمع في زينة، ولا أخوها يطمع الى زواج، ولا أبوهما يفكر في حج او أصبحت الطريق الذاهبة الى المدينة تجيء بالمرابي والصراف والمخضر، بعد أن كانت تجيء بالشاعر والزامر والمغنى، وغاضت بشاشة العيش في وجوه الشباب فعادت القرية جديدة كالقفر، كثيرة كالقبر، لا يعقد فيها اجتماع لانس، ولا يقام بها احتفال لمرس او ما أبعد هاتين الكلمتين اليوم عن قوم ندر عندهم الكبريت (الأصفر) حتى اتخذوا الزناد، وغلا عليهم التبغ حتى اشترك ثلاثة في سكاره ! !

\*\*\*

لا تزال القرية كما كانت في القرون الخوالي أكوأخام تلاصقة من الطين غرقى في المناقع والدمن، لا تبصر الشمس، ولا تنشق الهواء، ولا تعرف النظافة، تكومت في قاعها أرواث البهائم وزرق الدجاج، وتراكم على سطحها حطب الوقود وعاف الماشية، وتقاسم الانسان والحيوان المضاجع في هذه الخطائر المشتركة ! ثم راض الفلاح نفسه مرغما على الطعام الوخيم والشراب الكدير والملبس الرث والقذاعة المزرية، حتى مات في حسه ادراك الجمال، وتفه في ذوقه طعم الوجود ! ذلك والعواصم المصرية تعيش في القرن العشرين تأخذ بمدنيته، وتقبس من نوره، وتنعم برقائه، كأن الصلة بين القرية والمدينة هي الصلة التي كانت بين العبد والسيد، يملك ولكن ملكه لمولاه، وينتج ولكن انتاجه لسواه ! !

تغلغلت المدينة في الأمم الأوربية حتى انتظمت قمم الجبال وبطون الأودية وأطراف السهوب، وسوت بين بينها في متع العيش وحقوق الانسان، ثم تشوفت الى الآفاق الغائمة في الشرق تريد أن تهديها طريق الحضارة، ونحن لا نزال قاصرين عن انقاذ قرانا من الجهل والمرض والقاقة، وهي مصادر القوة وموارد الانتاج تعول الموظفين بالضرائب، وتغذى الجيش بالجنود، وتمد الحواضر بالأرزاق، وتعين الاحزاب بالمال، وتقيم (الحفلات) بالتبرع

\*\*\*

ان الفلاح المسكين الباذج يسمع بالوزارات تسقط وتقوم، وبالأحزاب تختصم وتحتكم، وبالمجالس تنتشر وتنظم، وبالدواوين تفتح وتغلق، وبالأموال تجر وتنق، فيسائل نفسه سؤال الجاهل الذاهل، الى من هذه الأعمال والأموال اذا لم يكن لي من ثمارها نصيب ؟ ؟

لقد اشترينا بأقوات الريف أبهة العاصمة، وبنينا بانقاض القرية قصور المدينة، وغسلنا بعرق الفلاح أقدام المترفين، فكنا كمن حفر الجداول، وخطط الحقول، وثر البذور، وشيد الأهرام، ثم طمر في سبيل ذلك فوهة ينبوع ! !

محمد الزماي



## حول قصيدة

للدكتور طه حسين

في مساء يوم من أيام سنة ١٩٣٠ دخل الأديب الفرنسي جاك ريفير على صديقه الشاعر العظيم بول فاليري ، فرأى أمامه صورة مختلفة لقصيدة أنشأها ، أو قل لقصيدة كان ينشئها . فاختلفت صورة من هذه الصور ، ثم خرج فنشر هذه الصورة في مجلة من المجلات الفرنسية الكبرى .

وهذه القصيدة هي «المقبرة البحرية» ، ويجب أن تعلم أن بول فاليري لا يتم أثرا من آثاره الفنية وإنما يتركه . وهو يفسر لنا هذا حين يتحدث البناء في بعض ما كتب من الفصول . بأن الشعراء وأصحاب الفن في العصور القديمة ، لم يكونوا يتممون أثرا من آثارهم ، وإنما كانوا يعملون فيه يتفحونه ، ويهذبونه . ينقصون منه ، ويضيفون إليه ، ويلتصمون بين أجزائه ، يبتغون الكمال ما وجدوا إلى ابتغائه سبيلا . حتى إذا أكرهوا على تركه أسلوه إلى النار أو أسلوه إلى الجهور . فالتار والجهور عند بول فاليري وعند أصحاب الفن الأقدمين سواء . كلاهما يمت الأثر الفني بالقياس إلى مبدعه لأنه يختص نفسه بهذا الأثر فيحرقه تحريقا ويقطع الصلة بينه وبين صاحبه ، ويجعله ملكا لنفسه ، يتمثله كما يشاء أو كما يستطيع ويدقه ، ويفهمه كما يريد ، أو كما تمكنه ملكاته الخاصة من الفهم والذوق . وبول فاليري حريص على هذه السنة الفنية القديمة ، فهو لا يتم كما قلت قصيدة من الشعر ، ولا نصلا من النثر ، وإنما يمضي فيه مصلحا مذهباً ، ساعياً إلى هذه الغاية القريبة التي لا تدرك وهي الكمال . حتى تضطره الظروف إلى أن يدع قصيدته أو فصله أو كتابه لصديق يختلس كجارك ريفير أو لناشر ملح ، أو لأي ظرف من الظروف التي تذيع أثار الشعراء والكتاب ، وتخرجها من أيديهم إلى أيدي القراء .

وكذلك فرضت هذه القصيدة في صورتها المعروفة على صاحبها فرضاً ، ولعله لو خير لاختر صورة أخرى من هذه الصور التي كانت بين يديه ، لكنه نظر ذات يوم ، فإذا المجلة الفرنسية الجديدة تنشره قصيدة «المقبرة البحرية» فلم يكن له بد من التسليم والاذعان . على أن من العسير جداً أن تنظر في التاريخ الأدبي الفرنسي ، بقصيدة كثر حولها الحوار واشتد فيها الجدل ، وتضمنت فيها الخصومة ، كهذه القصيدة التي لا تزيد على أربعة وأربعين ومائة

بيت . فقد انفق النقاد الفرنسيون أعواماً يدرسونها ، ويحلونها ، ويستمون معانيها ، وأغراضها ، ومظاهر الحسن ودعائله فيها . ثم لا يتفقون على ذلك بل لا يتفقون على شيء من ذلك ، بل يبلغ بهم الاختلاف أقصاه ، فإذا بعضهم يرفع القصيدة إلى أرق منازل الآيات الشعرية الخالدة وإذا بعضهم ينزل بها إلى حضيض الخف الذي لا ينبغي الوقوف عنده ولا الالتفات إليه . وإذا الأمر يتجاوز المجلات والصحف الأدبية إلى الصحف اليومية الكبرى ، ثم يشتد الخلاف وتنظم الخصومة حتى يضطر ناقد من كبار النقاد إلى أن يبدأ بمجاديقا وتحقيقات بعيدة الأمد ، فيختار قطعتين من هذه القصيدة . ويعرضهما على الأدباء والنقاد المعروفين يسألهم عما يفهمونه منهما ، وما يرونه فيهما من الرأي ، ويدعوه ذلك إلى أن يسألهم عن أصل من أصول الفن الشعري . ظهر أنهم لم يكونوا يتفقون عليه بحال من الأحوال ، وهو الواضح أنه ضرورة من ضرورات الشعر الجيد . أم هو شيء يمكن أن يستغنى عنه هذا الشعر ؟ وإذا شئت الدقة والجلال . فقل أحب أن يكون الشعر الجيد واضحاً جلياً يفهمه من قريب من سمعه أو قرأه ، أم يستطيع الشعر أن يكون جيداً وإن حال الغموض بينه وبين فهم القارئ والسامعين .

ولا يكاد يبدأ هذا التحقيق حتى يعود الخلاف حول القصيدة وصاحبها كما كان حاداً غنياً متشعباً . وكان بول فاليري في أثناء ذلك قد انتخب عضواً في المجمع اللغوي الفرنسي . فشير انتخابه حقداً الحاقدين وحقن المحققين ، ويريد الخلاف حدة وغثاً . وتستطيع أن تقول غير مبالغ ولا مصرف إن الماتقنين الفرنسيين جميعاً قد شغلوا بهذه القصيدة وصاحبها أعوام ١٩٢٧ و ٢٨ و ٢٩

وانتهى أمر هذه القصيدة إلى السوربون ، وما أقل ما تعنى السوربون بشعر المعاصرين ، وإذا استاذ من أساتذة الأدب فيها هو مسيو جوستاف كوهين يتخذها موضوعاً لدرسه في تفسير النصوص الأدبية ، وإذا هو يتخذها موضوعاً لكتاب سماه محاولة لتفسير المقبرة البحرية . كل هذه الحركة العنيفة والشاعر صامت لا يقول شيئاً ، ساكن لا يأتي شيئاً ، أو هو لا يقول ولا يأتي شيئاً . يس هذا الخلاف العنيف حتى اضطر صاحب التحقيق الذي أشرت إليه آنفاً أن يكتب إليه بنبه بأن كثرة الذين أجابوا على ما ألقى إليهم من الأسئلة يعترفون بأن لقصيدته معنى ولكنهم لا يتفقون على هذا المعنى ، وإنما يختلفون اختلافاً شديداً في تحصيله ، ويسأله أن يبين ما أراد ليقطع الشك ويرزق الخلاف ، فلا يجيب الشاعر ويضطر كاتب آخر إلى أن يطالبه في صحيفة من الصحف الكبرى

بأن يبين للناس ما أراد أن يقول في هذه القصيدة ، ليظهر من أخطائه من النقاد ومن أصاب ، ويصفه بالكبرياء ، وبالحرص على أن يفيظ النقاد ، ولكنه على ذلك كله لا يجيب حتى إذا ظهر كتاب استاذ السوربون ، نظر الناس ، فإذا الشاعر قد قدم بين يدي هذا الكتاب بمقدمه بديعة ممتعة ، يصفها بعضهم بأنها مثيرة للدوار ، لكثرة ما تشتمل عليه من المعاني والآراء في وضوح لا يكشف الحجاب عنها كل الكشف ، وفي غموض لا يريح القراء من التأمل وإطالة البحث والتفكير . فإذا قرأت المقدمة البديعة الممتعة المثيرة للدوار ، لم يتبين فيها القارىء جواباً لهذه الاسئلة الملحة التي ألقاها النقاد على الشاعر يتنون عليه فيها أن يبين لهم ما أراد ، وإنما يجد القارىء في هذه المقدمة آراء موزنة من الوصول إلى تحصيل المعاني التي أراد إليها الشاعر حين نظم قصيدته . فهو يقول مثلاً : ان الناس يسألونني ماذا أردت أن تقول ؟ فإنا لم ارد أن أقول شيئاً وإنما أردت أن أعمل شيئاً ، ورغبتي في هذا العمل هي التي قالت ما يقرأون ، وهو يقول مثلاً ان الاثر الفني الذي يصدره الشاعر أو الكاتب أو غيرهما من أصحاب الفن لا يكاد يخرج من يد منشئه حتى يصبح أداة من الأدوات العامة بصرفها الناس كما يريدون أو كما يستطيعون . ومعنى ذلك أن القصيدة إذا أذيعت بين الناس ، فلكل واحد منهم أن يفهم منها ما أراد أو ما استطاع . فإما ما أراد الشاعر فامر مقصور عليه حين نظم ، ولعله قد نسب أو انصرف عنه إلى غيره من المعاني فلا ينبغي أن يسأل عنه ولا أن يطالب بتبينه للناس . وأظرف وأظرف أن الشاعر يثني على الكتاب الذي يفسر قصيدته فيقول : أنه قرب هذه القصيدة إلى الشبان من تلاميذه ، وأحاط بخصائصها التي تصل بما فيها من الموسيقى والانجم . ولكنه يقول : أوفق الاستاذ الشارح إلى تحقيق المعاني التي قصد إليها الشاعر أم أخطأ هذا التوفيق

كل هذه الآراء وآراء أخرى للشاعر العظيم في هذه المقدمة المستعنة إن لم تبين المعاني التي أودعها قصيدته فهي تبين شيئاً آخر أظنه أقوم وأجمل خطراً من هذه المعاني ، وهو مذهب الشاعر في فن الشعر ، وما ينبغي له من الارتفاع عن هذا الوضوح الذي يفسد الفن افساداً ، ويقربه من الابتدال . فهو يرى مثلاً أن جمال الشعر يأتي من انك تحدد اللفظة الفنية في نفسك ، كلما حددت قراءته ومن انك تستكشف في القراءة الثانية من فنون الجمال ما لم تستكشفه في القراءة الاولى ، بل تجد في كل قراءة فنونا جديدة من الجمال لم تجدوها في القراءات التي سبقتها ، وأنت لا تجد هذه اللفظة المتصلة المتنوعة إلا لأنك خلقت

أن تستكشف في كل قراءة معنى جديداً يثير في نفسك شعوراً جديداً بالجمال ، وهو يرى مثلاً أن للشعر صفات تعصمه من الموت أو تعصمه من الموت القريب ، وهذه الصفات تتصل بوزنه وقوافيه وهذه الصور الخاصة التي لا تجدوها في النثر . وموت الاثر الفني عنده يأتي من فهم الناس له . فانت اذا قرأت كتاباً وفهمته فقد قتله وقضيت عليه . فهناك اذن جهاد عنيف بين القارىء والمقروء ، فإذا فهم القارىء فقد غلب . وإنما الاثر الفني الخلق بهذا الاسم هو الذي يقلب قارئه ويعجزه ، ولكن دون أن يضطره إلى اليأس والقنوط . ومن هنا يرى شاعرنا العظيم أن النثر بطبيعة تكوينه أقرب إلى الموت وأدنى إلى الفناء ، لأنه أقرب إلى الفهم ، وأدنى إلى الحضم ، لا تعصمه هذه الدروع المتقنة التي تسمى بالوزن والقافية ، والموسيقى والصورة

فإذا أضفت إلى هذه المقدمة ما كتبه شاعرنا العظيم في مواضع مختلفة ، وظروف مختلفة حول الشعر والنثر والادب عامة استطعت أن تلخص مذهبه في الشعر الخالص أو في الشعر العالي كما يقولون . فالشعر عنده كلام ، ولكنه كلام ممتاز ، وامتيازه لا يجب أن يأتيه من معناه وحده بل ، يجب أن يأتيه من صيغته قبل كل شيء ، فحقيقة الشعر إنما تلتبس في صيغته وشكله ، تلتبس في وزنه الذي يجب أن يبرر السمع ويؤثر فيه ، تلتبس في انسجامه الذي يجب أن يثير في النفس لذة الموسيقى ، أولذة أرقى من لذة الموسيقى لأنها تمس العقل والشعور والسمع جميعاً ، ثم تلتبس في صوره التي تروع الخيال وتروع معه الحسن أيضاً ثم تلتبس قبل كل شيء وبعد كل شيء في هذه الصفة التي لا أدري كيف أسميها أو أحدها ، والتي تضطرك إلى البحث والتفكير وإلى جهاد ما تقرأ في غير ملل ولا بأس

وطبعي بعد أن ثار هذا الخلاف العنيف الطويل حول هذه القصيدة أن تتجاوز حدود فرنسا ، ويني بها النقاد الأجانب كما عني بها الفرنسيون ، كما يعنون بكل ما يصدر هذا الشاعر من الآثار . وقد ترجمت هذه القصيدة أربع مرات في اللغة الإسبانية ، وثلاثاً في اللغة الإنجليزية ، وثلاثاً في اللغة الألمانية ولكن الغريب أنها ترجمت في اللغة الفرنسية نفسها شعراً . ترجمها الكولونيل جودشو ، وأرسلها إلى الشاعر ، فكتب إليه الشاعر يقول : اشكر لك خالص الشكر ما أرسلت إلى من ترجمة المقبرة البحرية إلى لغة أقرب إلى الوضوح . وسأضيف هذه الترجمة إلى التراجم الإسبانية الأربع ، وإلى التراجم الإنجليزية الثلاث ، وإلى التراجم الألمانية الثلاث ، وإلى تراجم أخرى لهذه القصيدة قد وقعت إلى . وقد أعجبتني جداً



# الرأى والعقيدة

للأستاذ أحمد أمين

فرق كبير بين أن ترى الرأى وأن تعتقده — إذا رأيت الرأى فقد أدخلته فى دائرة معلوماتك، وإذا اعتقدته جرى فى دمك، وسرى فى مخ عظامك، وتغلغل الى أعماق قلبك

ذو الرأى فيلسوف، يقول انى أرى الرأى صوابا وقد يكون فى الواقع باطلا، وهذا ما قامت الأدلة عليه اليوم، وقد تقوم الأدلة على عكسه غدا، وقد أكون مخطئا فيه، وقد أكون مصييا، أما ذو العقيدة فجازم بات لا شك عنده ولا ظن، عقيدته هى الحق لا محالة، هى الحق اليوم وهى الحق غدا، خرجت عن أن تكون مجالا للدليل، وسمت عن معترك الشكوك والظنون ذو الرأى فائر أو بارد، ان تحقق ما رأى ابتسم ابتسامة هادئة رزينة، وان لم يتحقق ما رأى فلا بأس، فقد احترز من قبل بأن رأيه صواب يحتمل الخطأ، ورأى غيره خطأ يحتمل الصواب، وذو العقيدة حار متحمس لا يهدأ الا اذا حقق عقيدته. هو حرج الصدر، ليف القلب، تتناجي فى صدره المغموم، أرق جفنه وأطال ليله تفكيره فى عقيدة، كيف يعمل لها، ويدعو اليها، وهو طلق الحيا مشرق الجبين، اذا أدرك غايته، أو قارب بغيته

ذو الرأى سهل أن يتحول ويتحول، هو عبد الدليل، أو عبد المصلحة تظهر فى شكل دليل، أما ذو العقيدة فخير مظهر له ما قاله رسول الله: لو وضعوا الشمس فى يميني والقمر فى شمالي على أن أدع هذا الذى جئت به ما تركته، وكما يتجلى فى دعاء عمر: اللهم إيماننا كإيمان العجائز،

لقد روى عنه سقراط، أنه قال: إن الفضيلة هى المعرفة، وناقشوه فى رأيه، وأبانوا خطأه، واستدلوا بأن العلم قد يكون فى ناحية، والعمل فى ناحية، وكثيرا ما رأينا أعرف الناس بمضار الخمر شاربيها، وبمضار القمار لاعبيه. ولكن لو قال سقراط إن الفضيلة هى العقيدة، لم أعرف وجها للرد عليه، فالعقيدة تستتبع العمل على وفقها لا محالة — قد ترى أن الكرم فضيلة ثم تبخل، والشجاعة خيرا ثم تجبن، ولكن محال أن تؤمن بالشجاعة والكرم ثم تبخل أو تبخل

العقيدة حق مشاع بين الناس على السواء، تجدها فى السذج، وفى الاوساط، وفى الفلاسفة — أما الرأى فليس الا للخاصة الذين يعرفون الدليل وأنواعه، والقياس واشكاله. والناس يسرون فى الحياة بعقيدتهم، أكثر مما يسرون بأرائهم، والمؤمن بعقيدته يرى ما لا يرى الباحث برأيه، قد منح المؤمن من الخواص الباطنة، الذوق ما قصر عن ادراكه القياس والدليل الناس انما يخضعون لذى العقيدة، وليس ذوو الرأى الا ثرثارين لا يعملون، عنوا بظواهر الحجج أكثر مما عنوا بالواقع، لا يزالون يتجادلون فى آرائهم حتى يأتى ذو العقيدة فيكتسحهم قد بجود الرأى وقد ينفع، وقد ينير الظلام وقد يظهر الصواب، ولكن لا قيمة لذلك كله ما لم تدعمه العقيدة، وقل أن تؤتى أمة من نقص فى الرأى، ولكن أكثر ما تؤتى من ضعف فى العقيدة، بل قد تؤتى من قبل كثرة الآراء أكثر مما تؤتى من قلتها

الرأى جنة هامة، لا حياة لها ما لم تنفخ فيها العقيدة من روحها، والرأى كهف مظلم لا ينير حتى تلقى عليه العقيدة من أشعتها، والرأى مستنقع راكد يبيض فوقه البعوض، والعقيدة بحر زاخر لا يسمح للهوام الوضيعة أن تتولد على ظهره، والرأى سديم يتكون؛ والعقيدة نجم يتألق،

ذو الرأى يخضع للظالم وللقوى، لأنه يرى أن للظالم والقوى رأيا كرايه، ولكن ذا العقيدة يأبى الضيم ويمقت الظلم، لأنه يؤمن أن ما يعتقده من عدل وإباء هو الحق ولا حق غيره من العقيدة ينبثق نور باطنى يضئ جوانب النفس، ويبعث فيها القوة والحياة، يستعذب صاحبها العذاب، ويستصغر العظام، ويستخف بالأهوال، وما المصلحون الصادقون فى كل أمة الا أصحاب العقائد فيها

الرأى يخلق المضاعف، ويضع العقبات، ويصغى لأمانى الجسد، ويثير الشبهات ويبعث على التردد، والعقيدة تقتحم الاخطار، وتزلزل الجبال، وتلفت وجه الدهر، وتغير سير التاريخ، وتنسف الشك والتردد، وتبعث الحزم واليقين، ولا تسمح الا لمراد الروح

ليس ينقص الشرق لنهوضه رأى، ولكن تنقصه العقيدة، فلم منح الشرق عظماء يعتقدون ما يقولون لتغير وجهه وحال حاله، واصبح شيئا آخر — وبعد، فهل حُرِّمَ الإيمان مهبط الإيمان؟

# حياة الانسان

الاستاذ بول جانيت

الاستاذ بالسربون

حياة الانسان منقسمة الى أربعة أطوار : الطفولة والشباب والرجولة والشيخوخة ، ولعلنا اشدد الجدل وما يزال يشتد بين البشر لمعرفة أى هذه الأطوار يكون الانسان فيه أسعد حالا وأهدأ بالاً وأشد تفاؤلاً ؟ ويلوح لنا أن الناس يجمعون أو يكادون يجمعون على تفضيل الرجولة على الشيخوخة ، والشباب على الرجولة ، والطفولة على الجميع . والحق الذي لا مراء فيه أن لكل طور من أطوار الحياة لو نام من السعادة يناسبه ويلائمه . ولكل طور نظره الى الحياة مغاير . . . وهب أن ليس هناك ماهر أهنأ من الطفولة المرححة فن منا يود أن يظل طيلة حياته طفلاً ؟ فنحن الذين نغبط الأطفال هنأهم ونذكر في أسى تلك السعادة البرية الماضية التي تفتأنا ظلماً واحتدينا راحها ونعمنا بزنبها وآسها أبام كنا أطفالاً نرتع ونلعب ، لنرمق في حزن عميق أولئك النساء الذين تطول بهم الطفولة الى غير نهاية ، وإن سرورهم نفعه ليحرك فينا عاطفة الرحمة والاشفاق . نحن نرثى لهم لأنهم لما يلبسوا مآهم فيه من يؤس وشقاء ، فهذه السذاجة التي يطول عمرها . وهذه الفرارة ، وهذه الفياوة ، وهذا الاستخفاف بآلام الغير ليبدو لنا أعظم الآلام . فليست السعادة منحصرة في قيام لذة أو في انعدام ألم ، ولكنها في استغلال القوى التي خص بها الانسان استغلالاً مشرفاً معقولاً . . . !

يجمل الطفل الحياة جميعها ولا تكاد تنصب رغائبه الا على التافه من الأغراض ، ومع أننا نعجب بهذا الطور وما حواه من سذاجة ومرح وتدلل فنحن لا نأسف عليه أسفاً حقيقياً ، ولا نرضى عن طواعية واختيار أن نستعيده ثانية . ويجب الشاب من الحياة ما يحبه الرجل ، ولكنه لا يتبع سبيله . ولا يسلك منهاجه . ومعرفة وآراءه فريان من معرفة الرجل وآرائه ، وليس الفرق بينهما عظيماً كما نراه بين الطفولة والشباب . وميزة الشاب على الرجل أن رغبته ما تزال في نضارتها وقشورها ، فالمستقبل مفتر له بأسسط ذراعيه ، والأمل لا يبد مالاً جوانب قلبه ، وناشر على أحزانه النادرة طبقة من السرور على أهبة أن تسفر وتلاّلا ، وإذ لا عهد له بعقبات الحياة وتكاليفها ، فهو أبدأ سخي وشجاع ، ولما لم يكن قد خدع إلا نادراً كان ناصح الدخيلة ، سليم الطوية ، يصدق الرواة ويثق بالظروف ،

ولما كان عمده في المعهد أو المصنع لا يتجاوز بضع ساعات من النهار كان لديه وقت من الحرية والفراغ طال أو قصر يتسنى له خلاله أن يتدبّق لذة الاستقلال قبل أن ينوء به عبء النبعة . . . غير أن من اللذة قد ولي وأدبر وبدأت حياة الجد والكفاح . وحتى في هذا الوقت لم تكن آراء الشباب إلا قضايا عقل وخلاجات نفس ينبغي أن تستحيل الى عقائد وقبور ! كان ميله هوى ، وصداقه مسلاة . ووجه ناهية من تلاهي الخيال قبل أن يكون حاجة من حاج الحاجات وضرورة من ضروراته . وكانت علاقاته بالعالم لذة لحظة أو ملال لحظة ، ثم استعالت الى سلامل وأغلال لا يستطيع المراء أن يتحرر منها دون خطر . ثم تنجم حول الرجل الكامل المافع والغايات والحاجات والمنافسات . وتحيط به وتبسط أمامه فلاة بلقع ليس فيها سوى أهراس وعواسج ومهاو ، وقد كان الشاب لا يرى فيها إلا سهولاً منبسطة تغطيها رياض بها أطيب الزهر وأشهى الثمر ! كل هذا حق ، وهل يمكن أن يقال أكثر من هذا في مدح الشباب وذم الرجولة ؟ ولكن لم خلق الانسان ؟ خلق ليكون رجلاً يكافح ويناضل ، أما السلام فليس من أطوار هذه الحياة ، إن نشدته وجدته أبعد من الفرقدين وأعسر من رد أمس الدابر . إن هذه الحياة جهاد ونضال ، وحرى بالرجل أن يكون كالربان في بحر تحفه الأهوال ، وليس أدعى الى السخريّة من شاب في سن الرجولة أو في سن الشيخوخة مثل ذلك الشاب الأبدى يدعو الى حزننا ورثائنا ، وليس الذي نرثى له من أجله هو ذلك التناقض المادى والمعنوى ، أو الجسدى والروحي في الشخص الواحد ، ولكن ذلك النقص المغيب والخنول المزرى ، وتلك القوة المعتلة ثم ذلك الوقار الضائع والأهلية المفقودة . . كل هذا ليس إلا ضعفاً هرمياً قبل الأوان ، فالطبيعة تتأثر لنفسها بشيخوخة مبكرة طافرة مع من لم يعرف كيف يتلقاها ويرحب بها ويتأهب لها وهي تدنونه في رفق وتزيت وانناد . . .

يئذ الشاب الرجل يهجه ونضارته وجماله . أى يئذه بشىء ليس إلا عرضاً زائلاً ، وغثاً بالياً ، وزينة أخرى أن تفاخر بها المرأة . ويئذه الرجل بقوته واحتماله ، وعلمه وحزمه ووزاره . يريد الرجل فيعمل ، ويتنوى فينفذ ، ويعد فيصدق ، ويكافح فلا يثنى له عنان ولا تلين له قناة . ويقف الشاب من مسرح الحياة موقف المتفرج بينما يلعب الرجل فوقه دوراً تافهاً أو عظيماً . ولربما تطلب أنفه الأدوار جهداً فوق الذي يتطلبه أعظمها ، فعول أسرة أشق غالباً من تأسيس مملكة . .



# الموسيقى فى مصر

## للأستاذ محمد كامل حجاج

لا ريب أن الموسيقى من أعظم الفنون الجميلة التى أصبحت من الضروريات عند كل الطبقات ، وقد بلغت أوجها عند الأمم الراقية ، وتمتد مع التمدن حتى أصبحت معيار المدنية والرقى .  
الموسيقى الراقية كالشعر بل هى متممة له ، لأن كثيرا من الحالات النفسية العميقة لا يستطيع الكلام أن يعبر عنها ، وإنى أضرب لك مثلا سهلا :

إذا قرأت أمام أمى جاهل مرثية من أروع الشعر الجاهلى فهل يظهر عليه أى تأثر ؟

أعد الكرة أمام الرجل نفسه وأسمعه مرثية موسيقية راقية فلا ريب أنها تهزه وتحزنه حتى تقرأ علامات الحزن على وجهه ولربما لا يقوى على ضبط نفسه فيأوّه أو يخونه الدمع إن كان رقيق الشعور .

إن لم تكن الموسيقى واصفة ومصورة لكل مانع عليه العين من محاسن الطبيعة ، ومعبرة كالشعر عن اسمى العواطف وأرق الشعور والوجدان ، فأولى بها أن تسمى لفظا وجملة تصدع الرموس وتسم النفوس .

لقد اهتمت مصر بالعلوم والآداب والفنون وأحرزت نصيبا يقارب الضروريات ، ولكنها متقهرة فى الموسيقى . ولم نر واحدا من أبناء الأغنياء أولع بهذا الفن وحاول أن يدرسه دراسة تامة تؤهله لخدمة الموسيقى والتعرض بها الى أوج الكمال . ولا يتأتى بلوغ هذه الغاية إلا بدراسة الموسيقى الأفرنجية ، ثم العربية مع نصيب

وما اضطلمت به من أعباء فقال ، وما بذلت من جهود ونضال ، وما بذلت من عقبات ، وما جابت من فياف وقفار ، وما قصت من لبانات وأوطار ، وما نالت من مجد وفخار ، وما نعمت به من زوج وولد وصحاب ، وما احتملت من وقعات الهجير ولقعات الزمهرير فى طلب رزق أو استجلاء سر ، أو ذيابا عن وطن . وتختتمها الشيخوخة وقد توسدت الراحة وأخلدت الى الدعة واعتصمت بالحلم والآناة وارتمت على وجهها آيات الرضا ، وانبعثت من مقتلها أشعة الهدى . فراححت تنفى ظلال الذكرى ، وكأنها فى منى الطفولة والشباب والرجولة تحيا !!

رسلان عبد الغنى البنى

ترجمة

بجمل الطفل شئون الحياة ، ولا يكاد يعرف منها كثيرا ولا قليلا ، ويعرفها الشاب أو يعرف منها الكثير فتستوي به وتتميله ، غير أنه لا يساهم فيها ، ولكن الرجل يمزج بها ويحاول أن يغيرها تخنكه التجارب وتوقره الحوادث ، ويروضه الزمان ويثقفه الجديان ، وتشحذ قوته العقبات ، وتعلم مكائده التبعات ، وتوقظ مشاعره الآلام البيلة ، والعبرات الصادقة . . . هذا عصر الانتاج المثمر ، والكفاح المجدى ، والعزائم التى تولد من عناصر الضعف قوة ، ومن ظلام اليأس نور أمل . هذا عصر القيادة والزعامة والابتكار ، هذا عصر المجد والنور بل هذا عصر الإنسانية الحقيقى !!

فى الطفولة عذوبة وسحر ، وفى الشباب نضرة وجمال ، ولكن كليهما ليس فيه غناء ، لا لصاحبه ولا لوطئه ولا للإنسانيه جمعاء ، فالأطفال والشباب يعيشون فى هذه الحياة كلا على الرجل ، فالرجولة وحدها هى التى يؤمل لها أن تبلغ الغاية القصوى ، والمثل الأعلى ، وهى التى يحق لها أن تطمح الى الخلود إن كان لشيء فى هذه الحياة خلود !!

\*\*\*

أما الشيخوخة فتى كانت مدعمة بالرزانة والحزم ، وبمجردة من الهوى والاثم ، وكان معها توبة من الذنوب وإقلاع عن المعاصى أضحت للذابل طلا وندى ، وللفانث ترجيعا وصدى ، وما أشبهها بأصيل يوم ربيعى رقيق وصفا !

لينس الشيخ المعمر لحظة ماوسع من أحزان وآلام ، وما ابتلى به من أوصاب وأسقام ، وما نزل به من خصاصة ، وما حضره من إملاق ، وما لقي من عنث وإرهاق ، وما صادفه من تعثر وإخفاق ، ولينس مع هذا وقبل هذا أن قناته قد أعوجت ، وأن عظمه قد وهن ، وأن الدمع عاضه من نضارة عوده ذبولا ، ومن سواد عذاره قبرا ، وإن استطاع فلينس أيضا أنه متى حان حينه طوى بساط عيشه ، ووافاه حمامه فكحله بمروده . ولفه فى منزله ، وإنزعه من بين إبنه له وابن ، ووالدة وخدن . وصاحبه ونأى وذن ، ليواريه فى حفرة قد ضاقت مساحتها وأحلولكت جوانبها . . . فان فعل ، وحرى به أن يفعل ، ثم قصيدة فيها سحر وجمال ومتاع سوف يخلقها له خياله . . . قصيدة تبدأ بالأعيب الطفولة المرحية الطروب يتضوع منها شذا الوداعة والعذوبة والايأس ، ويضج منها نور السذاجة والبراءة والمغاف ، ويغرد من فوقها الليل والورقا . والحسون !! وتصلبها آمال الشباب وأمانيه وأنا شيد وأغانيه وتأملاته (١) ونجومه ولياله (٢) وليلاه . . . ثم تعقبها الرجولة بما أخذت من نعمة وإحتمال ،

(١) يشير الكاتب الى تأملات لامرئين

(٢) الليال هنا قصائد الفرنسى دي موبه



كأف من الثقافة العامة ولا سيما الآداب وتاريخ الفنون الجميلة ، لأنها  
يشققان الفوق ويشحذان الخيال ويرهفان العواطف

إننا بدارسة الموسيقى الافرنجية بفروعها من سولفيج وأرموني  
وكوتريوان وتوزيع الموسيقى على الآلات تمكن من إتقان الأملاء  
الموسيقى بأن نكتب موسيقى الدور أو القطعة بمجرد سماعها ، ونرقى  
في التلحين إذا نبخنا في الأرموني واستطعنا أن نسترشد بها لوضع  
أرموني تناسب مع موسيقانا العربية . أما الكوتريوان فأنها  
تمشى مع موسيقانا ولا تتنافر معها ولا تحدث فيها أية شائبة

إن موسيقانا لا تتعدى على الجملة : الضروب والمقامات ، وهي  
لا تؤهل الإنسان للتلحين ما لم يكن الموسيقى قد وهب استعدادا  
طبيعياً وموهبة فنية وذوقاً سليماً كالشيخ سلامة حجازي وعبد  
الحولي ومحمد عثمان . وبهم استرشد ومنهم اقتبس جميع ملحنينا العصريين  
المشتغلون بالموسيقى في مصر هم المحترفون والهاواة وصيغرياض  
الأطفال وصيات السنين الأولى والثانية من مدارس البنات الابتدائية  
والجيش والبوليس والملاجئ . وسنكلم عن كل طائفة منهم

إن المحترفين من عازفين ومغنين ومنتشدين وملحنين يقتصرون  
بالوصول إلى درجة متوسطة أو دونها ، وليس عند أغلبهم ميل إلى  
الفن ، والغاية التي ينشدونها هي كسب العيش بدرجة يغبطون عليها  
من القناعة

والهاواة من الشبان يكتفون بحفظ بعض البشائر والسماعات  
وجانب من المارشات والأدوار دون أن يهتموا بقواعد الفن وأصوله .  
وأما الفتيات فأغلبهن يتعلمن منهاج المرحومة مائيلدة على البيانو ،  
ويقلن به الجيران إلى ما بعدهم نصف الليل ، ولا يعزفن نوتة واحدة  
ويستثنى منهم أفراد قلائل من الشبان والفتيات بلفن غاية عظيمة  
ويقولون دائماً هل من مزيد ؟ ولكن لا يتجاوز عددهم أصابع اليد  
اغبطنا حين رأينا مدة انعقاد المؤتمر الموسيقى أطفال رياض  
الأطفال ومدارس البنات الابتدائية يمثلون قطعاً استعراضية تمثيلية  
غنائية في غاية من الرواء والاتقان ، ويمثلون أدوارهم برشاقة واسترسال  
ويغنون ألحانها غناء صحيحاً شجياً ، وقد أعجب بهم أعضاء المؤتمر  
إعجاباً . ويسرنا أن نرى وزارة المعارف مهتمة بتنفيذ قرارات  
المؤتمر الذي أوصى بنشر التعليم الموسيقى في المدارس الابتدائية  
والتجهيزية ، إذ قررت الوزارة في هذا العام تعليم بنات السنة الثانية  
من المدارس الابتدائية

أما موسيقى الجيش والبوليس والملاجئ . فقد ترفت كثيراً  
في السنوات العشر الأخيرة ، ولا سيما موسيقى البوليس فأنها تعزف  
كثيراً من القطع الافرنجية ومتنجات الاوبرات المشهورة فضلاً

عن القطع العربية الراقية . كما أنهم اهتموا بتوحيد طراز آلاتهم  
حتى يكون فيها انسجام . وهم يعزفون عليها بلقافة وحسن تعبير  
ورقة لم تكن موجودة فيما مضى

وإني أورد مثالين يظهران شدة الاهتمام بالموسيقى والتعنية  
العظيمة في سبيلها

كلنا نعرف هكتور ماريوز أعظم موسيقى أئجهت فرنسا .  
وكان في أول أمره طالباً في مدرسة الطب ، وكان أبوه طبيباً فلم يجد  
الولد في نفسه ميلاً إلى الطب ورجا والده أن يدخله في معهد  
الموسيقى فرفض وهدده بقطع مرتبه ، ولم يستطع الابن أن يستمر  
في الطب فدخل الكونسرفتوار . فإكان من والده إلا أن قطع  
مرتبه . فاضطر أن يعطى دروساً موسيقية بفرنك واحد للدرس . واستمر  
في دراسته وهو يغالب الزمن للحصول على قوته حتى نجح . وهو الذي  
ابتدع الرومانيزم في الموسيقى في فرنسا

والمثال الثاني بين لنا اهتمام المهج بالموسيقى بدرجة لا تجددها  
في المصريين

كنت في صغرى أفضى عطلة المدارس في قريتنا بين أهلي ، وكان  
منزلنا في ربوة عالية تشرف على جميع القرية ، وكان في الحى الذى  
يلينا بيت تسكنه قنة من العبيد يحبون الليل جميعه في الغناء والعزف  
والرقص الى أن تطلع الشمس ، ثم يذهبون الى عملهم وهو التجوال  
في القرى لجمع ( البجم ) من أشجار الاثل بقصبة طويلة بطرفها  
شص كبير وهو يستعمل في الصباغة

كنت في الصغر طلبة أحب الوقوف على كل شيء ، وكنت  
أرقب هذا البيت الصادر الباغم من الأصل بمنظار ، فكنت أرى  
النساء يكنسن فناء الدار ثم يرشونه ويفرشون الحصر ويصفون  
الآلات الموسيقية من دلوكات وطبول مختلفة الأنواع والكستوفون  
الفطرى المصنوع من قطع الخشب الرقانة المختلفة الاحجام ، والكيزان  
الصفيح المحشوة بالحصى الصغير يحملونها في أيديهم ويهزونها لتحدث  
( دوكة ) مخصوصة وقت الزقيع . وحينما يقبل رجالهن بعد الغروب  
يهيئن لهم ثريد العسدرس ، ثم نصف أقداح البوظة ، ثم يدخنون  
ويتسامرون ساعة الى أن يأتى وقت الموسيقى فينشطون لها ويأخذ  
كل منهم آله الموسيقية ويتبأ البافون للرقص والغناء ، ويسمرون  
في لوههم الى مطلع الشمس دون أن يناموا . ثم يذهبون الى عملهم  
ويقنعون بأن يقيلوا ساعتين بعد الغداء في ظل شجرة

إن الموسيقى الشرقية كنز زاخر بالجواهر والآلى واليواقات ،  
ولكننا لانعرف كيف نستخرجها ونهريها بذوق سليم حتى تليق لان  
نزين بها تيجان الملوك . إن للموسيقى العربية مائة نغمة ( مقام )



# مستقبل الانسانية

للكاتب الاجتماعى ه. ج. ويلز H. G. Wells

تحليل وتعليق شهدى عطيه الشافعى

كان عجيبا حقا أن يتخرج ويلز في كلية العلوم الملكية حيث الهندسة والجبر والميكانيكا ليصبح روائيا له مكانته العالمية . وكان غريبا وهو رجل العلوم والرياضيات ان يتخطى السنين فيخلق على أجنحة الخيال ليكتب عن القمر وسكانه والمريخ وسبل الوصول إليه . ثم يهبط الى الأرض فيوجه الى المجتمع الحديث بما فيه من نظم وأوضاع قارص النقد وشديد اللوم . تنقف ويلز ثقافة عليية صحيحة ، وامعن في القراءة لدارون وآمن بنظرته في النشوء والارتقاء إيمانا لا ينطرق اليه الشك . وتتبع محاضرات هكسلي تليذ دارون بشغف لا مزيد عليه . والتهم معظم مؤلفات سبنسر . وكان اعجابه شديدا بوليام جيمس عالم النفس المعروف والفيلسوف التجريبي .

..... ولكت مع كل هذا كان رجل الخيال الرائع والاحلام الذهبية قبل أن يكون رجل المعضلات الحساسة والنظريات الهندسية . وكان لا بد أن يتضارب الخيال مع الواقع . وإن تناقض الدروس التي تلقاها في علم الكائنات الحية وغرامه بالراويات والقصص . ولكن ويلز كان عقلية خصيبة من هذه العقليات التي نهضم كل شئ حتى لتستطيع ان تمزج الخيالات والحقائق ، وتخلط التشرع والعواطف ، وتوفق بين الروح العلية والروح الشاعرة . ولذا تجده في كتاباته يحبطك بشاك من حقائق عليية لا يمكنك انكارها . ثم يحرك في رفق وهواده الى أشد ضروب الخيال اغراقا في الخيال ، واكثرها بعدا عن العقل ، ولكن لا يسعك إلا أن تسلم بما يقول وتوقن بما يكتب .

إن الانسان بكل ما فيه من جمال وكل ما وهب من عقل لم يكن يوما من الأيام إلا قردا عسوقا لاجمال فيه ولا عقل له .

هكذا كانت الصيحة التي فوجئ بها البشر من فم رجل قبيح الوجه عرفه الناس باسم دارون .

ولم يكن في هذه الصيحة من جديد . فقد سبقه اليها العالم ولا مارك ، ولكن دارون زعم ان هناك سنة للحياة لا عجد عنها . وقانونا صارما لاسيل للهروب منه : هو قانون تنازع البقاء .

أو كثر من مائة ووزن (الضروب) ولكن ابن النابغة المثقف الذي يحسن التأليف والتلحين

إن بعض الملحنين ينزعون في تلحينهم الى اختطاف الحانهم من الالحان القديمة ، ثم يخلطونها بشئ من الموسيقى الافرنجية المنحطة التي تسمعها في افقر المقاهى الافرنجية ويظنون لسذاجتهم انهم جددوا الفن ونهضوا به . وما دروا انهم شوهوه وفضحوه وهذا جرم كبير لا يغفر . غيرنا به كثير من المستشرقين

كانت الموسيقى المسرحية قد خطت أول خطوة في سبيل النجاح . ولكن القائمين بامرها لم يحسنوا ادارتها ، وكان ينقصهم الخرم والتدير والذوق الفني . فلذلك فشل المشروع في عامه الثاني واستمرت الموسيقى المسرحية في التمثيل الهزلي . والحمد لله قد نشطت هذه المسارح وسارت في سيل الرقي لولا ما يصادفها من عقبة لم تذلل وهي ندرة المطربين والمطربات الحائزين للاصوات الجميلة القوية الرنانة والثقافة الموسيقية الصحيحة

انا معشر المصريين متصرفون في تجميل بيوتنا وانعاشها بالفنون الجميلة حتى نسكن اليها بعد عناء العمل ، ونجد فيها من وسائل السرور والانس ما ينسينا آلامنا ونعشنا ويمجدد قوانا

نجد الاسر الافرنجية تهتم بتعليم أبنائها الموسيقى ، وتعنى ربة الدار بنظام الحديقة وتنسيقها حتى تصبح جنة مصفرة ترتاح اليها النفوس المنعبة ، وفي المساء تجتمع الاسرة فحى حفلات موسيقية ترقص لها القلوب وتنسى فيها الهموم والآلام

أما بيوتنا التي تجردت من جميع مظاهر الجمال والانس حتى نفرت منها النفوس ولم يطق الابناء أن يطيلوا المكث فيها فيصرفون الى المقاصد من تجوالهم ومعاشرة ذوى الاخلاق الضعيفة فلا يلبثون أن تسرب اليهم عدوى الرذائل ويضعفون في عداد الخسرات المؤذية إن الموسيقى لغة القلوب ومهذبة الاخلاق ، ومرفقة الطباع ومبددة الهموم والاشجان ، وخير لنا أن نهتم بها في أوقات فراغنا ونسعى في رقيها حتى نعيد عصر زرياب واسحق الموصلي

في حرم

## الجامعة المصرية

تقع مكتبة الطالب لمنشئها ومديرها الأستاذ خطاب عطية B. A من الجامعة المصرية ، لمبيع الكتب الافرنجية والعربية ، عليية وأدية وقانونية ، وبها قسم للمجلات والأدوات الكتابية



فهذه الحياة تضطرب بملايين من المخلوقات تنبأين في نموها وتختلف في تركيبها، ولكن لانبث الحياة ان تضيق ذراعها فتقدر لها ان تشبك في قتال وحشي، ثم لا يبقى منها حيا إلا اقواها وأصلحها.

وإذا كانت القرد قد تمخض عرا كها عن اسان يسود اليوم وجه الارض. فاي مخلوق جديد سيكشف لنا عنه الغد! ناول تملك ويلز تملكاً قويا وكان مخوره: والى اين حذه الانسانية؟ رأى فئة من البشر مقدر لها البقاء؟ وأيها محكوم عليه بالفناء؟

ولقد زعم ويلز انه مستطیع ان يهتك اللثام عن وجه هذا الغد المجهول فيصور لنا تصويراً دقيقاً رجل المستقبل، جسمه وعقله وقيمه والمجتمع الذي يعيش فيه!

ولكنه كان في كتابته حذراً، فهو يستند دائماً الى الحقائق الثابتة، ويسترشد بماضي التطور الانساني، ويعتمد على مجريات الحوادث. مما رفع به إلى مصاف كبار المفكرين. وجعل لرواياته الشيقة صبغة عالية محترمة.

فقرأ بدرس الماضي ويحاول ان يستشف منه المستقبل، يستنتج استنتاجاً ومقدماته في ذلك فروض علمية صحيحة.

واليك مثلاً هذه المحاولة الكبرى من جانب الانسان في سبيل التحرر من قيود الطبيعة. فما هو قد فك عن نفسه الثقل الذي يربطه الى سطح الأرض فارتفع في الهواء، وما هو قد تغلب على مضطرب الامواج، فامتطى البحار وعلى صعب الأرض فشق في جوفه المسالك والطرق.

واذن فن الطبيعي ان يسهر تطوره في هذه الحاجة قويا. فهو لا بد يوماً متخلص تخلصاً تاماً من جاذبية الأرض ليصعد إلى القمر وليسبح منه الى المريخ وليهبط منه إلى زحل!

وما دام الانسان قد استغل بعض عناصر الطبيعة من كهرباء وبخار فسخرها في إدارة آلاته وتسيير قاطراته، فليس عجيباً الا يدع عنصراً الا استخدمه غير تارك في ذلك موج بحر أو نور شمس أو حرارة في جوف أرض.

وما دام البشر قد تغلبوا على بعد الشقة وطول المكان بما أوجدوه من سريع الطيارات، فليس بعيداً أن يخترعوا آلة يتحكمون بها في الزمان. ماضيه ومستقبله.

فلا يرتبط رجل الغد بزمان أو مكان. قد يكون في شرق الأرض، فإذا به في غربها. قد يكون في السنة الحاضرة فإذا به قد تركها ليعيش في الماضي السحيق أو المستقبل البعيد.

ولن يرضيه وقد تخلص من قيود الطبيعة أن يستمر أسيراً لا غلال

الجسد. فهو يركب غذاء يتمكن به أن يكون له من الجسم جباراً ومن العضلات مفتولاً، فلا يصيبه وهن ولا تمثوره شيخوخة. وهو يتقدم الطب، وبقليل أو كثير من الرياضة يستطيع أن يتحكم في أعضاء جسمه. فلا يبقى منها على عضو لا فائدة فيه. ولا يدع عضواً نافعاً إلا قواء، فمعدته التي تخرج عليه أمراضاً يحتاج له لاجلها الى آلاف طبيب وطبيب. لا بد من تخصص منها إلى معدة صناعية تقوم بوظيفة المضم أحسن قيام! وأنته هذا الذي كثيراً ما يصيبه بالركام يحس أن يستبدله أماً حديدياً لا يتأثر، اليه ردد ولا تنزف منه دماً!

وهو قد يصابقه الخضوع للطعام الجانى فتلهه عبقرية طريقة للتنازل عن طريق غير طريق المرأة فلا يحتاج اليها ولا يحتاج اليه. وطبعي بعد هذا أن تخفى لديه تلك العواطف الرقيقة من حب وشفقة وحنو. ففى كلها مظهر ضعف لا يليق به، وهو ان يعترف إلا بالعقل يدين له وبالمادة يؤمن بها. وبالقوة يخضع لها أو يناجزها.

ميكون إنساناً جباراً بكل معنى الجبروت، عظيم الحلقة، شديد الذكاء، قوى الإرادة، لا عواطف له ولا قلب. ثم لا مكان له ولا زمان. لا يعرف النوم، ولا يفهم الكلال، ولا يصيبه المرض (١) ثم ينتقل بك ويلز الى رسم لا يقل غرابة لحالة المجتمع الذي يمكن أن يعيش فيه البشر غدا.

ولكنه متأثر في هذا بأراء ماركس. وماركس هو هذا الألماني الذي زعم أن المال يتجمع في أيدي أفراد قلائل يتمتعون بأطاليب العيش، بينما هناك ملايين من العمال محرومون لا يكادون يجدون ما يتلقون به. ثم نبتاً بثورة هائلة تقوم بها الغالبية الساحقة من الطبقات الفقيرة يذبحون فيها الاقلية الضئيلة من أصحاب رؤوس الاموال.

وبذا يبدل السار عن مأساة كبرى قد تكون خاتمة الحياة الانسانية أو بدء حياة جديدة هائلة سعيدة.

(١) فديلك الاطلاع في هذه الناحية فعليك بالرجوع الى كتب ويلز الكثيرة ذكرتها:

حرب العوالم	The war of the worlds
آلة استكشاف الزمان	The time machine
الانسان الخفى	The invisible man
أول الرجال في القمر	The first men in the moon
طعام الآلهة	The food of gods
الحرب في الهواء	The war in the air



وفد كان لهذه النظرية أثر عميق في كتابات ويلز عن مجتمع المستقبل إلا أنه ذهب شوطاً أبعد، فزعم أن الفروق بين العمال وأصحاب رؤوس الأموال ستقصر فلا تقتصر على نوع المعيشة بل سيتناول الجسم العقل فيقسم البشر طائفتين متباذلتين متفاوتتين، طائفة قريبة جارة تسير إلى أكثر ما يمكن أن يسموا به إنسان، فتكون نوعاً بذاته له سميراته، ثم طائفة أخرى تنحط إلى أقصى حدود الإنسانية، مكانها تحت الأرض وعملها آلة تديرها، ويكون من نتيجة المعيشة التي تعيشها أن يتكيف عقلها فيصبح قاصراً محدوداً وبشوه جسمها فلا يصير قادراً إلا على حركة واحدة بأنها.

ويشند هذا الاختلاف وضوحاً، ويقوى هذا التباين ظهوراً، حتى تختفى أوجه الشبه بين العريفتين فلا تمازج بينهما ولا تراوج ولا عاطفة هناك ولا علاقة، اللهم إلا تحكم قوى في ضعيف.

وهنا يتردد ويلز كثيراً، فهو لا يملك إلا أن يتساءل، أهذا هو الفصل الأخير من رواية الإنسانية؟ أم ذلك بداية لثورة يثورها سكان ماتحت الأرض يحارلون فيها تخلصاً من ربقة العبودية الثقيلة؟

ويتحدث ويلز عن هذه الثورة ولكنه يتهرب من التكهّن بنتيجتها الحاسمة، فهو في شك وأنت تعجب لهذا الشك، فكيف يمكن لقوم قد هزلت أجسامهم وضعفت عقولهم أن يصمدوا لطائفة لها من العقل أرقاه ومن الجسم أقواه؟

ولكن ويلز يعود فيعطيك صورة أخرى لهؤلاء الجبابرة من رجال الند، فهم بعد أن استكشفوا مافي السموات والأرض وبعد أن تسنموا الرقي حتى قته لا يجدون ثمة عملاً يعملونه، أو معضلة يفكرون فيها، أو شاغلاً يصرفون فيه ذكاهم، فيلجأون إلى الرفاهية والتهتك ينهلون منها الكأس حتى الجمالة، وإلى الترف والخلاعة ينسون بها ما قد يلحقهم من سأم قتال، فتخبو ملكاتهم وتضعف قواهم وتدخل عظمتهن.

ولا شك أن حرباً تقوم بينهم وبين عمال الأرض السفلى هي حرب سجال!

\*\*\*

لا يسعك وأنت تقرأ لويلز إلا أن تندى نفسك فتحمس إذا ما تحمس وتضحك معه إذا ما ضحك، وتنشأ مع لنشأومه، وينسبك إعجابك بالقصة وبنزابة أفكارها وروعة خيالها، ينسبك موطن الضعف من ويلز.

فهذه الصور التي صورها عن التطور البشري صور مغربة فيها بعض الحق وناحية من الصواب، ولكنه ليس كل الحق ولا معظم الصواب.

فهو قد تجاهل عاملاً هاماً له أثره الخطير، تجاهل هذا التوازن الدقيق الذي نشاهده في قوى الطبيعة، ولا يرتفع جزء من الأرض إلا انخفض جزء، ولا يهدم بناء إلا وقام بناء، ولا يتشقق صخر إلا التأم آخر.

فكذلك لا يمكن أن يقوى العقل الانساني إلا على حساب الجسم ولا تنجح العضلات أن تضخم إلا إذا فقد العقل بعض قوته، وهذه الصورة التي أعطاها ويلز عن إنسان التغد مبالغ فيها إذ يختل فيها التوازن اختلالاً واضحاً.

فهاهو الإنسان إنسان منذ العصور التاريخية وليس هناك من يزعم أن مقدرة العقل الانساني أو قوة جسمه قدزادت زيادة تسمح لويلز أن ينسب لرجل الاجيال القادمة قوة عقل خارقة يصحبها قوة جسدية لا حد لها.

وهذا التوازن ينسأ مرة أخرى في الصور التي يدعها عن مجتمع الغد، فظنية ماركس القائلة بأن الثروة مصيرها إلى التجمع في أيدي نفر قليل، والتي أخذ بها ويلز نظرية لا يتاح لها أن تتحقق، فالثروات اليوم تنجس إلى التوازن، وعامل اليوم يساهم في الشركات التي تقوم عليها الأمور، والمال يتبدد ويتوزع بين الأفراد، والازمات الملاحقة تهد من كيان بيوت المال الضخمة، ومن كبار الأغنياء أكثر مما تقلل ثروة الفقير أو العامل الأجير.

لذلك نأبى تصديق ويلز فيما ذهب اليه من أن الإنسانية قد تقسم طائفتين متباذلتين، بل نرى عكس ذلك، فالعامل في رقي عقلي يساعده ما يجد من ساعات فراغ كان لا يجدها بالأمس، ويعاونه اتساع مجال الثقافة وانتشار التعليم انتشاراً سريعاً.

ثم إن الفروق الاجتماعية في طريقها إلى الزوال، فالكمل قد تساوا اليوم في الحقوق والواجبات، والكمل قد تساوا في العلم والثروة ونظام الطبقات الذي كان يضع فواصل من حديد بين الشريف والحقير هو في سبيله إلى الانهيار إن لم يكن قد أنهى منذ زمان.

ثم شيء آخر نوافق عليه ويلز ونخالفه فيه، نوافق على ما يكتب من تطور الإنسان الآلى وتقدمه في اخضاع عناصر الطبيعة، ولكنا نخالفه في أن هذا التطور قد يتجه بالإنسان إلى ناحية مادية لا ينحصر فيها إلى قانون ولا يؤمن مدين ولا يعترف بخالق، إن ناساً كهؤلاء لا يستطيعون مكثاً في الأرض ولا مضياً، فهم بماديتهم وجشعهم واسفانهم الخلقى لابد متقاتلون، متاجزون، فلا يبقى فرد منهم فرداً، ولا تحسب أن هذه الملايين من السنين التي مضت على تاريخ البشرية ستنتهي إلى مخلوقات ويلز البشعة، فمن يؤمن أن الطبيعة التي طورت القرد إلى إنسان حسن التكوين، متاسق الصورة قوى



## شخصية . . .

لقد كنت أن أكون على الدوام رجلاً عاقلاً ،  
أرلبر جولده سبت .

يتكلف الصدق في إبريل ليصدق الناس حين يكذبون العالم بأجمعه : ثم يطلق نفسه على سجيته باقي شهور السنة ، فيكذبه الناس حين يصدقون العالم بأجمعه . وهو يحاول قدر طاقته أن يصوغ حقائقه المكذوبة صياغة صادقة ، ولكن مقدرته الفنية على ذلك ليست كبيرة وإن كانت في نظره ، ومن غير تصريح ، عظيمة باللغة !! وأؤكد أنه لو شك يوماً في مقدرته على سبك الأكاذيب ، لحجل ، وكف ، واذن .

ولكنه لأمر ما ، غريزي ولا شك ، يكذبك دون أن يشعر أنه يكذب حقاً ، أو هو يتصور من فرط عنايته بالصياغة أنه يصدقك حين يتكلم إليك . أستطيع أن أفهم هذا من أنه يتألم إذا اتهمته بالكذب ، ويغضب لكرامته غضب من يروي لك خبراً صادقاً وأنت تشك في روايته .

الشعور ، طبيعة فنانة ذكية عاقلة ! وليست هي مجموعة من المصادقات الهوجاء .

ونحن نظن أن الإنسانية التي كانت تسير على غير هدى بالأمس قد أصبحت اليوم شاعرة عاقلة تحس نفسها وتتساءل عن مصيرها ، ولقد شارفت الأفول شمس هذا اليوم الذي كان يسير الناس فيه عمياً لا يبصرون ، ويحضمون ويتألمون ولا يدرون ، لماذا يتألمون . وسيفرب هذا اليوم ليشرق غد عن إنسانية أكثر استنارة ، وأقل حيوانية وانزع إلى الكمال ، وأعرف مواطن الضعف وبطرق العلاج . هذا ما يحملنا على الاعتقاد بأن هذه الناحية من كتابات ويلز الاجتماعية ليست بالناحية الخالدة وإن كانت هذه الناحية هي التي برز فيها واشتهر بانقائها .

لقد طرق ويلز موضوعاً آخر أبدع في علاجه ابداعاً لا شك أنه رافع اسمه إلى الخلود .

وهذا ما قد يحدونا إلى الكتابة عنه مرة أخرى ؟

شهدي عطيه الشافعي

بكالوريوس آداب

وهو يواجه الناس بمقدرة عظيمة على دفع اتهامهم إياه ، وينبى لهم ليرد عن نفسه سيل الانتقاد الحارف . وهو بارع في مواجهته لأكثر من شخص في الوقت الواحد .

وهو إذ يروي لك رواية ، يهذبها قبل أن يلقيها إليك بقدر ما تسمح مقدرته على التهذيب . ثم هو يعود فيتدارك ما قد يكون فيها من تافه وتصارب مع بعض الحقائق التي قد تسارع إلى رأس سامعه ، فينظر ريثما يهم برفع استقبالك لحديثه واستماعك له ، فإذا لم يكن بد من الاستدراك ، يسارع إلى الاعتذار بقوله : « إني لم أحسن التعبير » ثم يروح يفكر ، ويفكر ، ويزيد على الاعتذار السابق قوله : « إني أقصد بالضغط أن أقول كذا وكذا » .

وأنت مضطر إلى أن تقبل الاعتذار عن ضعف التعبير أولاً ، ثم عن ترقيع الرواية ثانياً ، لأنه صديقك ، وللصداقة حقها . ثم لسبب آخر غير الصداقة إذا كنت ممن يرون الحياة ثقيلة إذا ظلت دائبة على الصدق . وتحري الحقيقة . هي الكذب متنوع عظيم للخيال الشارد والخيال المتزن ، وفي الصدق تحقيق وتدقيق ، وأخذ بأسباب الحقيقة ، والحقيقة لا تعدد ، وصاحبنا من أنصار التنويع والتعدد ، فهو بما يبتزعج من الروايات ، وما يلفق من الأحاديث ، ينتقل بك من الجهد الثقيل على النفس إلى جد آخر ، من صنعه هو ! بلغ فيه عنده حد الإبداع في السبك وحسن الأداء ؛ فإذا ضيق عليه المسالك ، وأخذته من كل ناحية . وأعملت المنطق في قضاياه ، وسلطت الحقيقة المرة على خياله الخلو ، انحسرت عن صاحبنا كل مسعفة من حسن الأداة وبراعة الحبك ، وتخلت عنه فحاة شياطين الأكاذيب التي اعتادت أن تواتيه بالهام كلما استلهمها ، وفزع إليها .

والحق أن تلك الشياطين كانت أضرع له من بنائه ، فلم تكن تشعر أن هناك فترة تمضي بين صراعاته إليها في أخرج مواقفه وبين استجابتها لصراعاته ، حتى تكاد تعتقد أنها كانت تلازمه أينما ارتحل ، متحفزة لكل نداء . متأهبة لكل تلبية . وإن أعجب من شيء ، فليس يبالغ عجي من هؤلاء العباقرة ، ومن اجتماعها على خدمة هذا الرأس الصغير المستدير ، ومن



مقدرتها على تأليف الصور من الشئيات المتنافر ، وتركيب  
الآخيلة من الحطام المتناكر ؛ ثم من عجزها وتخليها فجأة عن  
النهوض بأعناء المهمة التي أرسلت لها ، حين تهبط ملائكة  
الحق لتنفذ الموقف ... فيتعذر إذن أن يجتمع ملاك وشيطان .  
فاذا انجابت عن صاحبنا شياطين أكاذيبه ، دق موقعه ،  
وتخرج . فقال على محدثه يلتمس عنده المَعذرة عن هذا  
الموقف المتجرد — لا بالقول بعبارة الأسف المألوفة — بل  
بالانضمام الى محدثه دفعة واحدة ، ومشايسته في رأيه ، وفي  
منطقه ، وفي حملته على هذه الأكاذيب الصريحة ! حتى لكأنهما  
يحملان معاً على شخص ثالث !!

فاذا التفت إليه التفاته ذات معنى ، تقلص وقطب ، ثم  
هش بفته ، واحمر ، ثم غاض الدم من وجهه ، وتهذلت شفته  
السفلى وغمغم ، فاذا دقت ، فهمت أنه يريد أن يقول مأموداه :  
« وماذا على ؟ إني ألفت الكذب ينجي في كثير من المآزق ،  
وهذه هي خلاصة فلسفته التي يصارحك بها في الوقت  
المناسب .

تردد يوماً ما في قضاء أجازة قصيرة بين بلدته وبين  
القاهرة .

اعتزم أن يزور بلدته لأن فترة طويلة مضت دون أن  
يرى أهله وذويه .

واعتزم أن يزور القاهرة لأنه مل حياة الريف الرتيبة  
المملة ، وتاق الى حياة القاهرة الصاخبة بما تستحدث كل يوم  
من صنوف المسليات ، وأراد أن يشعر بالحياة ، على  
حد تعبيره .

فلما اعتزم السفر الى بلدته ، كلف بأمر من الأمور التي  
تمت الى حياة القرى بصلة .

فلما اعتزم السفر الى القاهرة كلف من صديق له بأمر  
من الأمور التي لا يسهل قضاؤها من غير العاصمة . وحل  
النقد الكافي لذلك .

ومضت الأجازة كأن لم تكن . وعاد صاحبنا إلى  
مقر عمله .

والتقى بمن كلفه مهمة البلدة فابتدره بقوله : « أنا آسف  
جد الأسف ، لأنني قد مضيت الإجازة كلها في القاهرة » .  
فلما التقى بالآخر كان لازماً عليه أن يعتذر عن تقصيره .  
فقال : « أرجو المَعذرة إذ قد مضيت أجازتي كلها في البلدة .  
اذ وردتني رسالة رقية في آخر لحظة تستدعيني إليها على عمل  
لأمر عائلي » .

وكان يلذلي شخصياً اصطناعه لهذه الأحاديث — أحياناً —  
فاكون في نظره الصديق الذي ما بعده صديق ! وأكون  
أقرب شخص الى قلبه . وأقرب فكر الى فكره ، ويكون  
منطقي طبق الأصل من منطقته ! ( كذا )

وأما حين أكون هذا الشخص أجري على حكمة أوليفر  
جولد سميث ، لقد شئت أن أكون على الدوام رجلاً عاقلاً ،  
ولكني كنت أضيق يصاحبي ذرعاً ، حين كانت برعة  
الحقيقة والعقل تغلب عندي على كل خيال حلو تنتجه قريحة  
صاحبي ، فأقف منه فجأة موقفاً بصفه هو بالعداء . وأصمه  
أنا بتحري الحقيقة والتزامها ليس غير .

فاذا بلغت الحال بنا هذا الحد من التحرج ، بحثت لصديق  
عن هنة من هناته التي تمت الى الكذب الصريح بصلة قريبة .  
وحضرتني في آخر موقف أن أعنفه على إهماله إرسال  
بطاقة ( المعايدة ) التي اعتاد الناس تبادلها في العيد ، فابتدرتني  
بهذا السؤال :

- أليس عنوان بيتكم رقم ١٩ شارع ... ؟
- قلت نعم ( متخائلاً )
- قال لقد أرسلت لك المعايدة على هذا العنوان .
- قلت وما رأيك اذا كان رقم منزلنا ١٦ لا ١٩ ؟
- فسكت صاحبي سكوتاً أشفقت عليه منه ، ومع ذلك  
لم يمنعني اشفاقى عليه من أن أذكره بفلسفته الخالدة : « إني  
ألفت الكذب ينجي من المآزق » ١١١
- وسألته : إلى أي حد تنطبق فلسفتك على هذا  
المآزق ؟ وكيف خلاصك منه ؟ ..

ابراهيم ابراهيم جمعه  
« ليسانيه »



## مطالعات في التصوف

عوارف المعارف — ماهية التصوف — أصل كلمة صوفي

— ٣ —

لعل حظ كل من البابين الخامس والسادس من الأهمية والقيمة العديدة أكثر من حظ غيرهما. فبذان البابان يدلان دلالة واضحة مستقيمة لا لبس فيها ولا اعوجاج على ماهية التصوف وكنهه وعلاقته بالفقر والزهد، والفرق بينه وبين الفقر والزهد. هذا هو ما يتناوله الباب الخامس من كتاب عوارف المعارف فيما قدم لنا فيه مؤلفه من تعريفات متنوعة للتصوف. أما الباب السادس فإنه يظهرنا على مسألة ليست أقل من سابقتها خطرا. ولكنها على العكس أبعد ما تكون أثرا في اعانتنا على فهم التصوف وما مر به من أطوار فيها مستقيا. وأعني بها مسألة الأصل الذي صدرت عنه كلمة صوفي وتلك مسألة قد عرض لها مؤلف عوارف المعارف في نهاية الباب الأول من كتابه فأشار أشارة موجزة إلى أن هذه اللفظة لم تذكر في القرآن وإنما تركت وذكر مكانها لفظ المقرب. وإذن فالمؤلف يفصل في الباب السادس من كتابه ما أجل في الباب الأول. وهو يعرض علينا في شيء من الاستطراد الآراء المختلفة التي رآها العلماء المختلفون في الأصل الذي اشتقت منه هذه الكلمة. وهو ينتهي من هذه الآراء كلها إلى الرأي الذي يلائم طبيعة الاشتقاق اللغوي من ناحية. ويدل دلالة صحيحة على طبيعة الصوفية وماهية التصوف من ناحية أخرى. وبالجمله يمكننا أن نقول أن هذين البابين من كتاب عوارف المعارف أقدر على اعطائنا فكرة عامة شاملة تستطيع أن تظهرنا على لب التصوف.

١ — ففي الباب الخامس يقدم إلينا المؤلف طائفة من التعريفات اختلفت في ما فيها وانعقدت في معانيها. وهو يظهرنا من خلال هذه التعريفات على ماهية التصوف والفقر والزهد. ثم هو ينتهي من هذا كله إلى أن هناك فرقا بين التصوف من ناحية وبين كل من الفقر والزهد من ناحية أخرى. كما أنه ينتهي إلى أن أساس التصوف وقوامه إنما هو الفقر ولكي أكون لديك صورة صادقة لما اشتمل عليه هذا الباب لا بد من أن أقف بك وقفة قصيرة تلم فيها بأهم التعريفات التي عرضها علينا المؤلف لتبين منها ماهية التصوف.

(١) قال روم: «التصوف منى على ثلاث خصال: المسك بالفقر والافقار، والتحقيق بالذل والابتناء، وترك التعرض والاحتياز».

(ب) وسئل الحفيد عن التصوف ماهو. فأجاب بقوله «أن يكون مع الله لا علاقة».

(ج) وقال معروف الكرخي «التصوف الأخذ بالحقائق واليأس بما في أيدي الخلاق. فمن لم يتحقق بالنفس لم يتحقق بالتصوف». وبعد أن ذكر المؤلف هذه التعريفات، تراء قد قدم لنا تعريفات أخرى للفقر والفقر إليك أهمها:

(١) سئل الشلي عن الفقر فقال: «ألا يستغنى بشيء دون الحق» (ب) وقال أبو الحسين النوري: «نعت الفقير الكون عند العدم. والذل والابتناء عند الوجود»

وانتهى مؤلفنا من هذه التعريفات التي قدمت، إلى أن هناك اشتباها بين التصوف والفقر. فانت ترى مثلا أن أشياء بعينها تذكر في معنى التصوف يذكر مثلاً في معنى الفقر. وإن أشياء بعينها تذكرها في معنى الفقر يرد ذكر مثلاً في معنى التصوف. ومن هناك كان الاشتباه. ومن هنا أيضا كان لا بد من التحقيق الذي يكشف العاصي بين كل من التصوف والفقر، والفرق الذي يميز ويحدد ماهية كل من التصوف والفقر، وفوق هذا فإن الاشتباه ليس قاصرا على التصوف والفقر فحسب وإنما هو قد تجاوزهما إلى التصوف والزهد. واذن فلا بد من التمييز الدقيق الذي يبين الفرق بين التصوف والفقر من ناحية والتصوف والزهد من ناحية أخرى. بحيث نلصق الاشتباه الذي يمكن أن يكون بين كل من هذه الأشياء الثلاثة. ونميز الفرق بينها تمييزا يحدد كلاما تحديدا من شأنه أن يحول بين اندماج بعضها في بعض أو تشابه بعضها مع بعض.

فانت اذا انعمت النظر ودققت الفكر في هذه المسألة تبين لك أن التصوف غير الفقر، وأن الزهد غير الفقر، وأن التصوف غير الزهد. وليس التصوف غير اسم جامع لمعاني الفقر والزهد بإضافة صفات ونعوت لا بد منها لكي يكون الرجل صوفيا. فقد يكون الرجل زاهدا وقد يكون فقيرا ولكنه ليس صوفيا. ولكنه لكي يكون صوفيا لا بد له من أن يكون زاهدا فقيرا.

وليس التصوف زهدا أو فقرا بإضافة صفات ونعوت فحسب، وإنما هو شيء آخر الملع وأزوع من هذا كله وأقدر على تهذيب النفس، وتنقية القلب، وتنقية الضمير، هو كما قال أبو محمد الحريري: «الدخول في كل خلق سني، والخروج عن كل خلق دني».

وأهل الشام لا يميزون بين التصوف والفقر. فهم يذهبون إلى



الله وصف الفقراء بالصوفية . وإلى أن الصوفية سموا كذلك  
 لاهم فقراء . ولكن مؤلفنا قد تناول هذه المسألة بالدرس والتحقيق  
 فأوضح غامضها وكشف عن وجه الحقيقة فيها بحيث أظهر لنا في  
 وضوح وجلالة الفروق بين التصوف والفقر . وأول هذه الفروق  
 هو أن الفقير في فقره متمسك به راض عنه ، مطمئن إليه . وهو في هذا  
 كله قانع بما سجد الله من العوض . وهو كلما أمن في التطلع  
 إلى هذا العوض ازداد اعراضاً عما في الدنيا من اعراض زائلة  
 وزخارف باطلة . وأما الصوفي فلا يرغب عن زخرف الدنيا  
 وعرضها ابتغاء هذه الاعراض الموعودة ولكنه يفعل هذا من  
 أجل الاحوال الموجودة . وثاني هذه الفروق هو أن الفقير حين  
 يتمسك بفقره ويمتنع في ترك الدنيا واعراضها إنما يفعل هذا بأرادته  
 واختياره . على حين أنك ترى الصوفي قد تجرد من هذا الاختيار  
 وهذه الإرادة . فهو في جميع احواله قد بحيث فيه ملكة الاختيار  
 وقيت إرادته في إرادة الله فإما تماماً بحيث إلا يصدر في شيء إلا  
 عن إرادة الله . ولا يرى فضيلة ما في فقر أو غنى ، ولكن الفضيلة  
 عنده كائناً فيما أقامه الله فيه من حال . وليس أدل على أن الصوفي  
 قد فئت إرادته في إرادة الله ، من قول الجنيد الذي عرف فيه  
 التصوف بأنه . « هو أن يملك الحق عليك ويحييك به » فن هذا  
 ترى الفرق واضحاً بين التصوف والفقر . كما ترى أن التصوف  
 قوامه ودعامته الفقر بمعنى أن الوصول إلى مراتب التصوف إنما  
 يتوصل إليه بالفقر . على أن الفرق بين التصوف والفقر لا يقف  
 عند هذا الحد ، وإنما هناك فرق ثالث يمكن تلخيصه في أن الصوفي  
 هو من إذا استقبله حالان حسان أو خلقان حسان كان مع  
 الاحسن . على حين أن الفقير والزاهد لا يميزان بين الحالين  
 الحسنين أو الخلقين الطيبين . بل هما يختاران من الاخلاق ما هو  
 ادعى إلى الترك والخروج عن شواغل الدنيا حاكين بعلمها . وعلى  
 العكس من هذا ترى أن الصوفي يحكم على الأشياء ويستبين الاحسن  
 بما اهتم من عند الله مستعيناً في ذلك بصدق التجائه وحنان انابه  
 وعلمه بربه . وبعبارة أخرى يمكنك أن تقول أن الصوفي لا يرى في  
 الأشياء إلا ما يظهره الله عليه ولا يحكم عليها إلا بما أوحى إليه .  
 فالتصوف على حد قول رويم ليس إلا استرسال النفس مع الله  
 تعالى على ما يريد . أو هو كما قال بمضمون أوله علم وأوسطه عمل وآخره  
 موهبة من الله تعالى . والصوفي — كما قال سهل بن عبد الله — هو :  
 « من صفا من الكدر . وامتلأ من السكر وانقطع عن البشر .  
 واستوى عنده الذهب والمدر »  
 وخلاصة هذا كله هي أن الفقر أساس التصوف وقوامه .

وان التحقق بأحوال التصوف ومقاماته بني على الفقر والزهد فيما  
 اشتملت عليه الدنيا من زخرف ومنازع . وقد قص علينا مؤلف  
 عوارف المعارف قصة رويث عن ذي النون المصري ، ولا بأس  
 من إيرادها فهي تظهر لنا على ما انطوت عليه نفوس الصوفية من  
 عيش بالفقر . وامعان في الزهد ، وانغراق في الاعراض عن ملذات  
 الدنيا وشبهات العيش .

قال ذو النون . « رأيت بعض سواحل الشام امرأة قتلت :  
 من أسألت ؟ قالت : من عند أقوام تتجاف جنوبهم عن المضاجع ،  
 قتلت : وأين تريدن ؟ قالت : إلى رجال لا تليهم تجارة ولا بيع  
 عن ذكر الله . قتلت : صفهم لي . فأنشأت :

قوم همومهم بالله قد علقت      فأطم همم نسوا إلى أحد  
 فطلب القوم مولاهم وسيدهم      يا حسن مطلبهم للواحد الصمد  
 ما أن تازعهم دنيا ولا شرف      من المطاعم واللذات والولد  
 ولا للبس ثياب فاتق اتق      ولا لروح سرور حل في بلد  
 إلا مسارعة في أثر منزلة      قد قارب الخطوب فيها بأعد الأبد  
 فهم رهائن غدران وأودية      وفي الكوامع تلقاهم مع العدد  
 فهذا الشعر وإن كان ركيكاً مهلهلاً ضعيفاً إلا أنه يصور لنا في  
 وضوح نفوس الصوفية وقلوبهم وما احتوت عليه هذه القلوب  
 وهذه النفوس من فنا في الله ، وذكر له ، واتحاد معه ، بحيث أصبحت  
 نفوسهم لا تفكر إلا فيه وقلوبهم لا تنزع إلا إليه . وبحيث أنهم  
 تجردوا عن كل شهوة ، وخلصوا من كل لذة ، وتحرروا من هذه القيود  
 الجسدية التي تفسد على الإنسان حياته الباطنية وتكدر صفاء  
 سريره النفسية

ورآية ذلك هي أن الصوفي دائم التصفية والتنقية لنفسه مما شوبها  
 من الأكدار . وهو فرق هذا دائم الحركة والاضطراب بدوام  
 التجائه وافتيقاره إلى ربه . والتجاؤه وافتيقاره هما اللذان يهذبان  
 قلبه وينقيان نفسه ويضيئان جوانب هذه النفس وهذا القلب بالمعرفة  
 الصحيحة الصادقة التي تكشف له عن حقيقة الله وماهية الأشياء .  
 وعلى هذا ترى أنه لا بد للصوفي من دوام الحركة والاضطراب  
 بدوام الافتقار والاتجاه وحسن التفقد لمواطن اصابات النفس .  
 ولنترك الآن الباب الخامس بعد أن وقفنا عند أهم ما  
 اشتمل عليه ولنعرض للباب السادس حيث يحدثنا السهروردي عن  
 مسألة لها قيمتها العلمية وخطرها العظيم في تاريخ التصوف وفهم  
 الاطوار التي مر بها فهماً صادقاً مستقيماً . وأعني بهذه المسألة مسألة  
 الاصل الذي صدرت عنه كلمة ( صوفي ) والمصدر الذي اشتقت  
 منه ونسبت إليه ، والمؤلف حين يحدثنا عن أصل كلمة صوفي يعرض

علينا أهم الآراء التي رآها القدماء واختلفوا فيها اختلافاً تجاوزهم إلى المحدثين من المستشرقين وغير المستشرقين من علماء الشرق .

ولعل مؤلف عوارف المعارف أميل ما يكون إلى أن هذه الكلمة ليست إلا نسبة إلى الصوف . وهو يستمد في رأيه هذا إلى أن الصوف كان لباس الأنبياء فقد روى عن النبي صلى الله عليه وسلم أنه كان يجب دعوة العبد ويركب الخمار ويلبس الصوف . وحكى عن عيسى عليه السلام أنه كان يلبس الصوف والشعر ويأكل من الشجر ويبيت حيث أمسى . فأنت ترى أن هذا الكلام (رصح كان طبيعياً أن يختار المتصوفة لباسهم من الصوف وكان بديهاً أن تكون نسبتهم إلى ظاهر لباسهم الذي يفسح منه . وهذا الرأي ملائم لما أخذ به الصوفية أنفسهم من زهد في ملذات الدنيا بصفة عامة وميل إلى اللباس الخشن وأعراض عن اللباس الرقيق الناعم بصفة خاصة ناهيك بأنه يلائم ملائمة تامة طبيعة الاشتقاق اللغوي . فيقال تصوف الر - نل إذا لبس الصوف كما يقال تقمص إذا لبس القميص . وفوق هذا كله فإنه نظراً لتقلب أحوالهم ومقاماتهم ودوام تقلبهم لم يكن هناك أمر يقيدهم ويجمع هذه الأحوال وهذه المقامات المتنوعة . ومن هنا كانت نسبتهم إلى ظاهر اللباس الذي اتخذوه عيذاً لهم مشيراً إلى ما يأخذون به أنفسهم من زهد وتقشف وورع . فكان ذلك أين في الإشارة إليهم وأدل على حصر وصفهم . إذ أن ليس الصوف كان غالباً عليهم لتشبههم في ذلك بالأنبياء والمقربين . ومن هنا ترى أن نسبتهم إلى الظاهر أقرب وأقرب إلى الاقتناع من نسبتهم إلى الباطن . فلو نسبوا مثلاً إلى حال ما . أو إلى مقام ما . كان ذلك أقل دلالة وأدنى إلى الغموض والإبهام في الإشارة إليهم .

فما تقدم ترى أن نسبة الصوفية إلى الصوف أين في تفهم حالهم وأدل على زهدهم وأقرب إلى التواضع منها إلى أي شيء آخر . وقد ذهب بعض أهل العلم إلى أن تسمية الصوفية بهذا الاسم راجعة إلى نسبتهم إلى الصوفة . وخلاصة هذا المذهب هي أنه لما كان الصوفية يؤثرون الذبول والخمول والانكسار والتواضع مثلهم في ذلك كمثل الصوفة الملقاة . كانت تسميتهم بهذا الاسم نسبة إلى الصوفة . وهذا الرأي فضلاً عن أنه ملائم للدلالة على ما انطوت عليه نفوس الصوفية من الازدعان والذلة والخضوع فإنه ملائم أيضاً لطبيعة الاشتقاق اللغوي .

وهناك رأي آخر يتلخص في أن الصوفية سموا بهذا الاسم لأنهم في الصف الأول بين يدي الله عز وجل لارتفاع همهم وإقبال قلوبهم على الله تعالى .

ورأي رابع ذهب فيه أصحابه إلى أن تسمية الصوفية بهذا الاسم

راجعة إلى نسبتهم إلى « الصفة » التي كانت لفقراء المهاجرين في عهد النبي على أن هذا الرأي وإن كان صحيحاً من ناحية المعنى إلا أنه لا يستقيم من ناحية الاشتقاق اللغوي . فالصوفية يشبون « أهل الصفة » من حيث أنهم فقراء مؤلفون في الله مجتمعون في الله . وأصحاب الصفة هؤلاء كانوا نخوة من أربعين رجلاً لم تكن لهم بالمدينة مساكن ولا عشائر . كانوا يصرفون بياض النهار عثطين ويقصون سواد الليل متعبدين . آثرهم النبي بحبه لهم وعظمه عليهم وبره بهم حتى أنه كان يأكل معهم ويبحث الناس على مواساتهم . هم الذين نزلت فيهم الآية الكريمة . « واصبر نفسك مع الذين يدعون ربهم القداء والعشي . والذين رلت في أحدهم وهو ابن أم مكتوم هذه الآية الشريفة : « عبس وتولى أن جاءه الأعمى . » فكان ذلك عتاباً للنبي ويقال أنه كانت توجد في بلاد خراسان طائفة من أهل الصفة لجأت إلى المغاور والكهوف ولم تسكن المدن والقرى . كان يسميهم أهل خراسان « شكفنة » لأنهم يطلقون على العار لفظة « شكفت » فنسبهم إليها . أما أهل الشام فكانوا يسمونهم « جوعية »

تلك هي أهم الآراء التي ذكرها السهروردي في أصل كلمة صوفي وقد أخذ بعدها في إظهارنا على أن هذه الكلمة تجمع المتفرق في الأسماء التي ذكرها الله في القرآن وسمى بها طوائف الخير المختلفة فقد سميت طائفة بالابرار وأخرى بالمقربين وثالثة بالصائرين ورابعة بالصادقين الخ . . . . . وانت إذا انعمت النظر فيما اشتملت عليه قلوب الصوفية من بر وصبر وصدق وذكر رأيت أن لفظة الصوفي قد احتوت كل ما تدل عليه أسماء هذه الطوائف .

ويختتم المؤلف هذا الباب بذكر موجز لتاريخ كلمة صوفي فيقول أنها لم تعرف في زمن النبي وإنما عرفت في زمن التابعين . واثبت هذا بذكر كلام روى عن الحسن البصري قال فيه : « رأيت صوفياً في الطواف فأعطيه شيئاً فلم يأخذه وقال : « معي أربع دوايق يكفيني ما معي » على هذا ذهب بعضهم إلى أن هذا الاسم لم يعرف إلى المائتين من الهجرة . فكان أصحاب رسول الله يسمون الرجل صحابياً حتى إذا انقضى عهد النبي سعى من أخذ العلم عنهم تابعياً . ولما انقضى عهد النبوة وانقطع الوحي وأقبل الناس على الدنيا وتهاوتوا على زخرفها انفردت طائفة بالعبادة والتقوى واعرضت عن الدنيا فكانت هذه الطائفة هي الصوفية « الاسم ستمهم . والعلم بالله صفتهم والعبادة حليتهم . والتقوى شعارهم . وحقائق الحقيقة أسرارهم » .

محمد مصطفى حلبي

ماجستير في الآداب



# بلاط الشهداء

بعد ألف ومائتي عام

— ٨ —

تممة

ويقول السير ادوارد كيرزى : « إن النصر العظيم الذي ناله كارل مارتل على العرب سنة ٧٣٢ وضع حدا حاسما لفتوح العرب في غرب أوروبا ، وأنقذ النصرانية من الاسلام ، وحفظ بقايا الحضارة القديمة وبذور الحضارة الحديثة ، ورد التفوق القديم للأمم الهندية الأوربية على الأمم السامية » (١) ويقول فون شليجل في كلامه عن الاسلام والامبراطورية العربية : « ما كاد العرب ينمون فتح أسبانيا حتى تطلعوا الى فتح غاليا وبورجونيا . ولكن النصر الساحق الذي غنمه بطل الفرنج كارل مارتل بين تور وبواتيه وضع لتقدمهم حدا ، وسقط قائدهم عبد الرحمن في الميدان مع زهرة جنده ، وبذا أنقذ كارل مارتل بسيفه أمم الغرب النصرانية من قبضة الاسلام الفناكة الهدامة الى الذروة » (٢) ويقول راسكه : « إن فاتحة القرن الثامن من أهم عصور التاريخ ، ففيها كان دين محمد ينذر بامتلاك إيطاليا وغاليا ، وقسوت الوثنية كرة أخرى الى ما وراء الرين ، فنقض إزاء ذلك الخطر قتي من عشيرة جرمانية هو كارل مارتل ، وأيد هبة الظم النصرانية المشرقة على الفناء بكل ما تقتضيه غريزة البقاء من عزم ، ودفعها الى بلاد حديثة » (٣) . ويقول زيلر : « كان هذا الانتصار بالأخص انتصار الفرنج والنصرانية . وقد عاون هذا النصر زعيم الفرنج على توطيد سلطانه لا في غاليا وحدها ولكن في جرمانيا التي أشركها في نصره » (٤) : « على أن هالك فريقا من مؤرخي الغرب لا يذهب الى هذا الحد في تقدير نتائج الموقعة وآثارها ومن هذا الفريق المؤرخان الكبيران سيموندي وميشله . فهما لا يملكان كبير أهمية على ظفر كارل مارتل . ويقول جورج فلي : « إن أثر الكتاب الغاليين قد عظمت من شأن تغلب كارل مارتل على حملة ناهبة من عرب أسبانيا ، وصورته كانتصار باهر ونسبت خلاص أوروبا من نير العرب الى شجاعة الفرنج في حين أن حجابا بقي على عبقرية ليون الثالث امبراطور (قسطنطينية) وعزمه مع أنه نشأ جديدا يبحث وراء طالعهم ولم يكذب يجلس على العرش

- |                             |     |
|-----------------------------|-----|
| Decisive Battles            | (١) |
| Philosophie der Gesoleciete | (٢) |
| History of the Rebmation    | (٣) |
| Hist. de L'Aelmagne         | (٤) |

# المستشرق برجستريس

( Gotthelf Bergstraesser )

ولد في سنة ١٨٨٦ - ١٨ أغسطس سنة ١٩٣٣

للدكتور اسرائيل ولفنسون

.. من علماء حديثة نكته الآداب

وقع نظري أثناء مطالعتي في الجرائد اليومية التي وصلتني من ألمانيا على خبر لم بوضع في مكان بارز كأنه ليس من الاهمية في شيء ، ورد فيه نعي جوتيلف برجستريس أستاذ اللغات السامية بجامعة ميونيخ ، سقط أثناء رحلة رياضية في جبال الالب من قمة جبل جلوكنر الى هاوية توفى فيها على الفور . لو وقع هذا الحادث منذ سنوات قليلة لكان قد وضع في مكان أبرز ، وعلى حالة تلعت القراء أكثر مما هو في جرائد هذه الايام ، لأن ألمانيا الحالية ليس فيها من يعبأ كثيرا بمن توفى من العلماء المشرقين ، ولكنني روعت لهذا الخبر الذي أدمى قلبي وملاء حزنا وأسى

كان علم الاستشراق قد قطع شوطا بعيدا في أواخر القرن الماضي في جامعات أوروبا على العموم ، وفي ألمانيا خاصة حتى وصل ينحوت نولده وجولديسير ويت ويستفله وليتش وغيرهم الى أوج مجده ثم أخذ بعد انتهاء الحرب العظمى ينحدر من قمة الجبال الى بطون الوهاد ويتضال شيئا فشيئا

حتى احبط خطط امتح التي أنفق الوليدوسليمان طريلاني تدبيرها » (٥) ونحن مع الفريق الاول نكبر شأن بلاط الشهداء ايما اكبار ، ونرى انها كانت أعظم لقاء حاسم بين الاسلام والنصرانية ، وبين الشرق والغرب ، قتي سهول تور وبواتيه فقد العرب سيادة العالم بأسره وتغيرت مصائر العالم القديم كله وارتد تيار الفتح الاسلامي أمام الامم الشمالية كما ارتد قل ذلك ماعوام امام اسوار قسطنطينية واخلقت بذلك آخر محاولة بذلتها الخلافة لاقتحام امم الغرب واخضاع النصرانية لصولة الاسلام ، ولم تبق للاسلام المنفذ فرصة أخرى لتنفذ الى قلب أوروبا في مثل كثيره وعزمه واعتزازه يوم مسيره الى بلاط الشهداء . ولكنه أصيب قبل وبعد بفرق الكلمة ، وبينما شغلت اسبانيا المسلمة بمنازعاتها الداخلية ، اذ قامت فيها وراه البرنيه امبراطورية فرنجية عظيمة موحدة الكلمة تهدد الاسلام في الغرب وتنازعه السيادة والفوذ

محمد عبد الله عنان

Agyptine Empire

(٥)

ويجب ان يلاحظ ان الحرب العالمية قد أدت الى انحطاط العلم على العموم في أوروبا ، لأن التفكير الجدي والقراءة الدقيقة انقطع عنهما الشباب الذي أخذ يميل الى البحوث السطحية والى اكتساب العلم عن طريق الراديو والسينما . كما انتشر في الجامعات توغل جمة الغلبة في الشؤون السياسية والحزبية أكثر من توغلهم في البحوث العلمية

وقد توفي من خيرة الاساتذة المستشرقين ( جولدسيهر ونولدكه شيجلبرج وييجر وهورديتس ) دون أن يأتي غيرهم فيملاء الفراغ الذي تركوه في شتى العلوم التي كانوا يضعون حياتهم في سبيلها . واما الآن فتجد عددا غير قليل من الاساتذة يملأون أروقة الجامعات في ألمانيا وهم من الذين يناصرون الحزب الذي يقبض الآن على ناصية الحكم في البلاد . . . هذه الافكار أخذت تفلق بالى في تلك اللحظات التي قرأت في الجرائد الألمانية عن وفاة العالم برجستريس نشأ الأستاذ برجستريس في أسرة ألمانية مسيحية بروتستانتية وكان أبوه وجده قيسين في مدينة بلون Plauen من أعمال زكن Sachsen بألمانية ، ومن هنا يسهل فهم سبب عناية والديه بتربيته الدينية في المدرسة الابتدائية والثانوية ، اذ أرادا أن يحققا منيتهما حتى يكبر تقيا وصحيح صالحا لرداء الكهنة ويكون خيرا خلف لخير سلف ، ولكن جوتهلغ برجستريس مال عن هذه الرغبة الى البحث في اللغات السامية والعلوم الإسلامية حين دخل في جامعة ليزيغ Leipzig في سنة ١٩٠٤ وقد درس آداب اللغة العربية عند العالم أوجست فيشر الذي يعتبر الى يومنا الحالى من قادة القاد لدى جبهة المستشرقين ، وقد أثرت روح النقد في برجستريس حتى أضحت على كرام الزمن من ميزانه البارزة لا في الكتابة والقاء المحاضرات فحسب ، بل اثناء محادثاته العادية مع محدثيه كانت لاتقوته كبيرة أو صغيرة دون أن يتعرض لها اذا وجد مجالا للمعارضة أو الانتقاد

ونذكر بهذه المناسبة ان فيشر — شيخ القاد — كان على الدوام يتقدم بكل شدة مؤلفات المستشرقين حتى هابه عظاماء العلماء في العصر الحاضر ، على ان فيشر لم يؤلف المؤلفات الكبيرة كما فعل العلماء الذين انتقد مصنفاتهم بل كان يكتفى بوضع المقالات ، وأخذ بعض العلماء بهزأون به ويقولون ان فيشر لا يجب أن ينشر كتابا خوفا من شبح النقد وانتقام القاد ، ومن اكبر عيوب أوجست فيشر انه بدأ بكون جملة كتب في موضوعات شتى منذ سنين كثيرة ولم ينته منها ، اذ من المعلوم انه يعمل منذ ثلاثين سنة في

تأليف قاموس عربي على دقيق للشعر العربي القديم لم يطبع الى الآن ، وكذلك بدأ في مراجعة جملة مخطوطات لكتاب الممازى للواقدي منذ امد بعيد والى الآن لم ينته منه أيضا . وكان كاتب هذه السطور قد اتفق بالاساتذ فيشر في مدينة فيا في مؤتمر المستشرقين في سنة ١٩٣٠ فعرض عليه أن يتم مراجعة بقية الأجزاء من كتاب الممازى للواقدي ، فلما سمع فيشر اقتراحه بدا اضطرابا على وجهه وسكت طويلا كأنه لم يتمكن من أن يروح بكلمة ، ثم أجاب بعد تفكير طويل : أمهلنى حتى أفكر مليا في هل أكمل الكتاب أم أقدمه اليك مع جميع المخطوطات والصفحات التي بدأت بمراجعتها . . . فلما قصص حكاية المفاصلة مع فيشر للاستاذ برجستريس اهتم باهتمامه اخيرة قال : فيشر لن يرسل اليك الصفحات التي راجعها أبدا كما لن يخبر أنه عزم على أن لا يتم الكتاب . . . على أن فيشر كان قد درب في جامعة ليزيغ تحت إشرافه عددا لا يستهان به من العلماء حتى أصبحوا من خول المستشرقين فيما بعد ، وكان بينهم الأستاذ جوتهلغ برجستريس .

وبعد أن أتم برجستريس دراسته الجامعية وقدم رسالة عن حروف الننى وأسماها الاستفهام في القرآن الكريم في سنة ١٩١١ قام برحلة إلى الاقطار الشرقية في سنة ١٩١٣ فزار الأناضول وسورية وفلسطين ومصر وما كاد يصل الى ألمانيا من هذه الرحلة المباركة حتى بدأت الحرب العظمى فدعى إلى ساحة القتال ، وظل متقلبا مع الجيش الألماني في أرض بلجيكا وفرنسا الى أن دعت الحكومة التركية في سنة ١٩١٥ لالقاء محاضرات في جامعة الأستانة ، وكان أول عهده بلقب أستاذ ، وقد بلغ حينئذ العام الثلاثين من حياته ، ولما ذاع صيته دعى لالقاء محاضرات في جامعات ألمانيا في العلوم الإسلامية واللغات السامية كانت أولها جامعة كونسبرج في سنة ١٩١٩ وفي عام ١٩٢٢ انتقل الى جامعة برسلو ومنها الى جامعة هيدلبرج في سنة ١٩٢٤ ثم دعى إلى مدينة ميونيخ . سنة ١٩٢٦ التي ظل يدرس بها الى أن أدرسته المنية .

\*\*\*

تنقسم مؤلفات برجستريس الى أربعة أنواع أصلية نوع يشتمل كنه عن اللغة العربية وعلم اللغات السامية ، ونوع آخر يبحث في الأرامية ولهجاتها ، ونوع ثالث يحتوي على مصنفاته ومطبوعاته في الآداب العربية والعلوم الإسلامية ، وأما النوع الرابع فيشمل مقالاته عن علوم اللغة التركية .

على العموم تمتاز كتابة برجستريس بدقة الجمل القليلة في الفاظها ، الكثيرة في معناها ، يعبر عما يحول في خاطره بعد تفكير



طويل، وبعد احاطة بالموضوع من جميع نواحيه، والمأم شاق بجميع المراجع الكبيرة والصغيرة مع استعمال الأدلة العلمية الدقيقة، مما يجعل القارئ يحتاج الى قراءة الكتاب بأمانة حتى يقف على النظريات الغريبة

ومن أهم ما دون برجستريس في حياته : كتابه عن قواعد اللغة العبرية، وما لا شك عندنا أنه أخطر كتاب في موضوعه منذ بدأ البحث في علوم الأمم الشرقية على الطريقة العلمية المألوفة عند الافرنج، وقد أظهر المؤلف في هذا المصنف أنه وقف على جميع النظريات التي ألفت في هذه المادة في جميع العصور بين كتب ومقالات معروفة ومهجورة، وهذا المأم يندران يوجد بين علماء اليهود أنفسهم ومع أن كتابه هذا وضع بلهجة الطلبة في الجامعات فانه لم يستعمل كثيراً بين هؤلاء لأنهم لم يتمكنوا من فهمه وإدراكه حتى الإدراك، لذلك أصبح كتاباً للأساتذة والمدرسين في المعاهد العليا كما هو شأن جميع كتب برجستريس التي انحصرت تداولها بين أيدي الذين نهضت عقولهم وتمرنوا على مطالعة الموضوعات العويصة والكتب الفنية الدقيقة

وله كتاب آخر سمي المدخل الى اللغات السامية

[ Einführung in die semitischen Sprachen ]

ويجب أن يلاحظ أنه بعد أن نشر مصنف نولدكه عن اللغات السامية، وكتاب بروكلمان الكبير عن الموازنة بين قواعد اللغات السامية جاء برجستريس وضاف كتاباً جديداً في هذه المادة، وكان الناس يتوقعون أنه لا يأتي بجديد، ولكن ظهور الكتاب أزال كل أثر لتلك المخاوف، إذ جاء جديداً في أسلوبه، فإضافة في نظرياته، نائراً على القديم، يلقي أحكامه الجديدة ويهدم قضايا مألوفة ومعروفة

وله كذلك كتاب في جغرافية اللغة في سورية وفلسطين

( Sprachatlas fuer Syrien und Palaestina )

وضعه لأغراض عملية لرجال الجيش الألماني في البلدان العربية أثناء الحرب العظمى

وقد ذكرنا رحلة الأستاذ برجستريس الى البلدان الشرقية، وكان قد أقام مدة من الزمن في دمشق بحث فيها بحثاً عميقاً عن اللهجة العامية في دمشق، كما وجه عناية شديدة الى البقية الباقية من الأرمات السريانية التي تقطن في المعلولة وهي ضاحية من ضواحي دمشق. وصنف رسالتين أحدهما عن اللهجة السريانية عند أهل معلولة

والأخرى عن الروايات الخرافية الجديدة عند الأراميين على أن الأستاذ برجستريس وجه جل عنايته الى البحث في العلوم الإسلامية والعربية، وكانت باكورة مصنفاته في هذه المواد رسالته عن حنين بن اسحق ومدرسته، ومما لا شك فيه أن الذين يكتبون عن الفلسفة اليونانية وأثرها في الفلسفة الإسلامية وعن حركة الترجمة والنقل من اليونانية الى العربية بواسطة السريان، يجدون في هذا السفر مادة غزيرة لا يمكنهم أن يستغفروا عنها مطلقاً...

وله كتاب آخر وهو عظيم الخطر في العلوم الإسلامية اعنى به ما كتبه عن مصاحف القرآن الكريم. كان الأستاذ نولدكه قد ألف في أواسط الصف الثاني من القرن التاسع عشر كتاباً عن تاريخ القرآن كان له الدوى العظيم والأثر البعيد في أندية العلماء في أوروبا، ولما احتاج الكتاب الى تنقيح وزيادات وكان الأستاذ نولدكه قد توغل في بحوث أخرى تناوله الأستاذ شوللي Scwally وأخرج الطبعة الثانية من كتاب تاريخ القرآن الكريم مع زيادات وملاحظات كثيرة، ولم يكن الكتاب كل بعد، لذلك أتم برجستريس ما بدأ به نولدكه وشوللي فدون الجزء الثالث من تاريخ القرآن الكريم وهو كتابه عن المصاحف، وقد رأى الأستاذ برجستريس أن يبحث في قراءات القرآن وهي مادة لم يكن ليشغل فيها غيره من كبار المستشرقين، فقضى سنين طويلة يراجع بصبر وإتقان كل مادون في أمهات المصنفات الإسلامية في هذه المادة من كتب مطبوعة ومخطوطة، وكانت نتيجة هذه الأبحاث الطويلة أنه طبع (١) كتاب غاية النهاية في طبقات القراء لشمس الدين أبي الخير محمد الجزري المتوفى سنة ٨٣٢ هـ (٢) كتاب شواذ القراءات لابن خالويه (٣) رسالة باللغة الألمانية عن القراءات القرآنية الشاذة في كتاب المختب لابن نجني

Nichtkanische Kran les arten im Muhtasab des Ibn Ginni

وهو آخر مصنف وضعه الأستاذ برجستريس في حياته، وما يلفت الأنظار أن هذا الكتاب مقدم الى الدكتور طه حسين ويجب ألا يغيب عن البال أن الأستاذ برجستريس قد أتقن ما عدا اللغات السامية: الألمانية والتركية أيضاً، وقد وضع جملة مقالات عن آداب هاتين اللغتين نشرت في مجلات المستشرقين في مناسبات شتى

\*\*\*

كان الأستاذ أنوليمان (E. Littmann) المستشرق الشهير صاحب المهنونات عن الكتابات العربية قبل الإسلام، المعروفة بالخطوط النمودية واللحيانية والصفوية (راجع كتاب تاريخ اللغات السامية لكاتب هذه السطور ص ١٧٥-١٨٨) بعد أن التقى محاضرات

في الجامعة المصرية في السنة الدراسية ١٩٢٨ - ١٩٢٩ ولم يستطع الرجوع الى الجامعة بعد ذلك الحين أشار على الهيئات الرسمية بالجامعة المصرية بان يدعوا الأستاذ برجستريس لاقام محاضرات في الجامعة المصرية وقد قوبل الاقتراح ولبى الأستاذ برجستريس دعوة الجامعة وحضر الى القطر المصري وكان مجيئه برجستريس حادثاً خطيراً في حياة الجامعة المصرية اذ كان الاساتذة والمدرسون يقبلون عليه ويحضرون مع الطلاب محاضراته الفيسية ، وكان يلتقي في ذلك العام (١٩٣٠) محاضرات عن التطور الحوي للغة العربية . وكان في محاضراته الأولى كثير العجبة والابهام في لغته العربية وكان يقرأ المحاضرة من الورقة المكتوبة التي كانت أمامه ، ثم أخذ بعد جملة أسابيع بتحرر شيئاً فشيئاً من الكراسي وأخذ يرتجل الجمل ارتجالاً ويوضح في الكلام انصاحاً ، ثم رجع في سنة ١٩٣٢ الى مصر والقي محاضراته عن اللهجات العامية في الموصل . كان يفيض كالبحر الزاخر بلغة عربية فصيحة كانت مفهومة واضحة بلهجة الطلبة

كان الأستاذ برجستريس يسرف في اجهاد نفسه حتى أضناه العمل لانه كان فرق البحث والفحص لتنظيم محاضراته لطلبة الجامعة المصرية . مضى ثلاثة أيام كاملة من الصباح الى الغروب في المكتبة الملكية يجلس الى مائدة في غرفة منفردة ويراجع مخطوطات في قراءات القرآن. ثم اضطر الى ملازمة الفراش ، فعنفه الاطباء على احتجاده المفرط الذي يضر بالخطر وأشاروا عليه بترك العمل في المطالعة والتأليف ولكنه لم يحمل بهم

وكان برجستريس يحب الجبال ، والرياضة في الجبال ، ينزه أسبوعاً كاملة على خلوة بنفسه . وفي اليوم الثاني عشر من شهر اغسطس المصري صعد جبل جلود كز الشامخ فحدثت المعجزة العظمى اذ زلت قدماء من ذروة الجبل الشاهق وسقط الى هاوية فتوفي على الاثر

وكان قد بلغ الثامنة والاربعين من عمره حين قضى نحبه

ويجب ان يقال بكل صراحة إن عدد الحاضرين عند برجستريس كان في بادئ الامر كبيراً ، ثم أخذ ينقص على كثر الزمان الى ان انحصر الحاضرون في طلبة قسم اللغات السامية فقط ، والسبب في ذلك يرجع الى أن محاضرات برجستريس كانت فنية قبل كل شيء أي إن الذين لم يدرسوا اللغات السامية لم يفهموا كثيراً ما كان يلقي الأستاذ بفرق ذلك فان عقلية برجستريس كانت دقيقة وعميقة وكانت محاضراته موجهة الى أصحاب الثقافة الراقية قبل كل شيء.

لم يكن برجستريس أكبر الاساتذة سناً ولكنه كان أعلاماً مقاماً وأغزرم علماً وكانوا يوجهون اليه الأسئلة حتى يقفوا على أرائه في كثير من الموضوعات ومن هنا ادخل برجستريس في هيئة التحرير في المجلة العلمية الشهيرة في ادبيات المستشرقين وكان Orientalistische Literaturzeitung مدة من الزمن رئيس التحرير في المجلة الألمانية للعلوم السامية

Philologie und Linguistik  
Beiträge zur sem.

## مصنع الدوبار والاحبال

### يورد للقطر المصري حاجاته

من دوبار وأحبال صنعت من كتان مصرى زرع في أرض مصرية  
غزل بأيدي عمال مصريين على ما كينات ميكانيكية حديثة  
بأسعار لا تزاخم مطلقاً

أطلبوا أسعار الجملة والقطاعي

شركة مصر لغزل ونسج القطن

بالمحلة الكبرى

هذه هي خطوة جديدة تخطوها شركتنا فسيروا معنا - تتقدم بكم دائماً الى الامام



# في الأدب العربي

## ابن خلدون ومكيافيلي<sup>(١)</sup>

للأستاذ محمد عبد الله عنان

من الزعماء والمنغلين . وقد اتصل مكيافيلي بهذه الدول ، وقضى عصرا في خدمة احداها وهي وطه فلورنسا ( فيرنزا ) وانتدب لها مهام سياسية مختلفة ؛ واستطاع ان يدرس عن كثب كثيرا من الحوادث والتطورات السياسية التي تعاقبت في عصره ، وان يجعل من هذا الدرس مادة لتأملاته عن الدولة والأمير ، كما جعل ابن خلدون من الحوادث التي عاصرها واشترك فيها مادة لدرسه وتأملاته على أن المفكر المسلم أغزر مادة وأوسع آفاقا من المفكر الايطالي . ذلك أن ابن خلدون يتخذ من المجتمع كله وما يعرض فيه من الظواهر مادة لدرسه ، ويحاول أن يفهم هذه الظواهر وان يعللها على ضوء التاريخ ، وان يرتب على سيرها وتفاعلها قوانين اجتماعية عامة . ولكن مكيافيلي يدرس الدولة فقط ، أو يدرس أنواعا معينة من الدول ، هي التي يعرضها التاريخ اليوناني والروماني القديم ، وتاريخ ايطاليا في عصره ، ويدرس شخصية الأمير أو المنقلب الذي يحكم الدولة ، وما يلحق بها من الخلال الحسن أو السيئ ، وما يعرض لها من وسائل الحكم . وهذه الدراسة المحدودة المدى تكون جزءا صغيرا فقط من دراسة ابن خلدون الشاسعة ، هو الفصل الثالث من الكتاب الأول من المقدمة ، وهو الذي يدرس فيه أحوال الدول العامة والملك والمراتب السلطانية . وحتى في هذا المدى المحدود يتفوق ابن خلدون على مكيافيلي تفوقا عظيما ، ويبتدع هنا نظرية العصية ، ونظرية اعمار الدول ، ويتناول خواص الدولة من الناحية الاجتماعية وان كان مكيافيلي من جهة أخرى يتفوق على ابن خلدون في سلاسة المنطق ، ودقة العرض والتدليل ، ورواء الأسلوب .

كتب مكيافيلي كتابه « الأمير » سنة ١٥١٣ واهده الى لورنزو دي مديتشى « الافخم » أمير فلورنسا ، وهو يشير الى غرضه من وضع كتابه في قوله للأمير في خطاب الاهداء : « ومع اني اعتبر هذا المؤلف غير خليق بمطالعة حياك ، فاني اعتمد جل الاعتماد على عطفك ورقتك في قبوله ، فلست استطيع في اهدائك خيرا من أن اقدم اليك فرصة لتفهم في اقصر الاوقات كل ما عرفته خلال أعوام طويله ، وفي غمار من المتاعب والاختطار » وفي قوله : « تناول ياذا الفخامة هذه الهدية الصغيرة بنفس الروح الذي

بعد وفاة ابن خلدون بأكثر من قرن ، وضع نيكولو مكيافيلي المؤرخ والسياسي الايطالي (٢) كتابا يتبوأ في التفكير الغربي مكانة كذلك التي تتبوأها مقدمة ابن خلدون في التفكير الاسلامي . ذلك هو كتاب « الأمير » Il principe ، وهو كائن ابن خلدون قطعة بديعة من التفكير السياسي والاجتماعي ، تمتاز بكثير من القوة والطرافة والابتكار الفائق . واذا لم يك بين الاثنين كثير من أوجه الشبه المادي ، فان بينهما كثيرا من أوجه الشبه المعنوي ، وبين الذهنين بالاختصاص مشابهة قوية من حيث الظروف والبيئة التي تكون كل فيها ، ومن حيث فهمه للتاريخ والظواهر الاجتماعية ، ومن حيث قوة العرض والاستدلال بشواهد التاريخ .

ونستطيع أن نرجع كثيرا من أسباب هذه المشابهة بين المفكرين العظيمين الى تماثل عجيب في العصر والظروف السياسية والاجتماعية التي عاش كل منهما فيها . فقد كانت الامارات والجمهوريات الايطالية التي عاش مكيافيلي في ظلها تعرض في ايطاليا نفس الصور والاضاع السياسية التي تعرضها الممالك المغربية ايام ابن خلدون ، من حيث اضطرام المنافسات والحصومات فيما بينها ، وطموح كل منها الى افتتاح الاخرى ، وتقلب اماراتها ورياساتها بين عصبة

(١) من كتابه ذكرى ابن خلدون وسيصدر قريبا

(٢) نيكولو مكيافيلي Nicolo Machiavelli كاتب ومؤرخ وسياسي ايطالي كبير . ولد سنة ١٤٦٩ بمدينة فلورنسا وتوفي بها سنة ١٥٢٧ واشتمل جنتا سكرتيرا للباشا الخارجية في حكومة فلورنسا . وكلف بمهمة سياسية في ايطاليا وفرنسا واليابا ، ولما عاد آل مديتشى لحكم فلورنسا سنة ١٥١٢ ، قض عليه بتهمة التآمر وعذب ثم افرج عنه بواسطة البابا ليون العاشر . وعندئذ اعتزل الحياة العامة وكتب عدة مؤلفات شهيرة منها : كتاب « الأمير » وتاريخ فلورنسا ، ومقالات عن ليني المؤرخ للرومان ؛ وعدة رسائل سياسية وخطب مسرحية

أرسلها به وإليك إذا قرأته بآمان وتأمل ، فسوف تعرف خالص  
 رغبتى فى ان تظفر بهذه العظمة التى يمنى بها حسن الطالع وتمنى بها  
 خلالك « (١) واذن فقد اراد مكيا فيلى أن يقدم بكتابه «الامير»  
 مرشدا لآراء عصره يرشدهم الى امثل طرق الحكم ، وامثل  
 الوسائل لسيادة الشعوب التى يحكموها ، ومكيا فيلى يستمد آراءه  
 وطرياقه من حوادث التاريخ القديم ، وبالاخص من حوادث  
 عصره التى شهدوها وحرقها ، ويرتب عليها احكاما وقواعد عامة ،  
 كما يرتب من حدود مثل هذه الاحكام والقواعد على دراسته  
 للمجتمع . ويبسط مكيا فيلى دراسته فى بحوث موجزة ويبدأ الحديث  
 عن أنواع الامارات ، ووسائل اكتسابها ، وعن الوسائل التى تحكم  
 بها المدن او الامارات التى كانت تعيش فى ظل قوانينها قبل ان  
 تغلب ، وعن الامارات التى تقوم بالفتح وكفايات الامير  
 الشخصية ، وعن تلك التى تنغم على يد آخرين او بطريق الحظ ، او  
 تلك التى تنغم بالقدر والحياة . وعن الامارات المدنية والدينية ، وعن  
 انواع الجيوش والجنود المرتزة ، وما يجب ان يعرفه الامير  
 عن فن الحرب ، ثم يتناول بعد ذلك شخصية الامير ، وما  
 يحمد فيه من الخلال وما يذم . وعن الكرم والشج ، والرافة  
 والقسوة وعن الطريقة التى يجب ان يحفظ بها الامراء وعودهم ،  
 وعما يجب عليهم لتجنب بغض الشعب واحتقاره ، وما يجب عليهم  
 لاكتساب الشهرة ، والمجد ، وأخيرا يتحدث عن حجاب الامير  
 «سكرتارية» وعن وجوب تجنب الملق ، وعن الاسباب التى فقد بها  
 أمراء ايطاليا دولهم ، وعما يمكن أن يؤديه حسن الطالع فى سير الشئون  
 البشرية ، ثم يختم بالحديث على تحرير ايطاليا من نير الاجانب وغزوات  
 البرابرة كما يسميهم

تلك هى المباحث التى جعلها مكيا فيلى قوام فلسفته عن الدولة  
 والامير ، ويدور بالاخص عما كتبه عن «الامير» انه يعالج موضوعا  
 عالجه المفكرون المسلمون قبل ابن خلدون بعصور طويلة ، هو  
 موضوع «السياسة الملكية» وهو موضوع يجرى منذ القرن  
 الثالث الهجرى فى التفكير الاسلامى مع بحث أو علم خاص هو علم  
 السياسة على نحو ما يباين فى فصل سابق . وقد رأينا عما تقدم أن  
 «السياسة» كانت تفهم عند العرب فى العصور الاولى بمعنى  
 ضيق جدا هو شرح الخلال الحسنة التى يجب أن يتصف بها الامير ،  
 والعيوب التى يجب أن يبرأ منها لئلا يصالح لرأسة الدولة وتبوى  
 الملك ؛ ولكى يستطیع الحكم باهلية وكفاية . ثم توسع المفكرون  
 المسلمون فى فهم معنى «السياسة» وقسموها الى عدة أنواع وتناولوا

(١) كتاب الامير The Prince - الترجمة الانجليزية طبعة الفريمان ص ٢٠٢

«السياسة الملكية» من الناحية الفقهية وكذا من الناحية الادارية وبحثوا  
 مركز الامير من الناحية الشرعية وتحدثوا عن الخطط السلطانية . وظاهر  
 ما تناولوه المفكر الايطالى من خواص الامير وخلالها وواجباته هو  
 ضرب مما تناوله المفكرون المسلمون منذ أواخر القرن الثالث الهجرى .  
 من ذلك ما كتبه ابن ربيعة فى كتاب «عيون الاخبار» والموردى فى  
 كتاب «الاحكام السلطانية» والطوطوشى فى كتاب «سراج الملوك»  
 بنى على كتاب «النهر المسبوك» . ثم اس الطنطنقى فى كتاب  
 «آداب السلطانية» . وهو موضوع تناوله ابن خلدون فيما ناوله  
 من احوال الدول العامة والملك ، اذ يتحدث هنا عن حقيقة الملك  
 ونساقه ، وعن معنى الخلافة والامامة ، وعن مختلف المذاهب  
 والآراء فى حكم الامامة ثم عن الخطط السلطانية (١) ، وحديثه فى  
 ذلك يمتاز عن حديث اسلافه بما يتخلل بحثه وتدليله من الملاحظات  
 والتأملات الاجتماعية التى لم يوفق اليها باحث قبله

على أن مكيا فيلى يمتاز فى بحثه بروح عملية جادة . وبينما  
 يتحدث المفكرون المسلمون عن الامير أو الحاكم كما يجب أن يكون ،  
 وعن خلاله المثلى كما يجب أن تكون ، اذا بالمفكر الايطالى ينظر  
 الى الامير الامثل نظرة عملية محضة ، فيصفه كما هو فى الواقع ،  
 ويتصور خلاله المثلى فيما هو حادث بالفعل ، ويرتب تدليله ونتائجه  
 على ما احرز الامير وأحرزت خلاله من النجاح أو الفشل دون  
 تأثر بما اذا كانت هذه الصور والخلال تتفق مع مبادئ الاخلاق  
 المثلى كما فهمت خلال العصور . ومن هنا تستمد فلسفة مكيا فيلى  
 لونها القاتم ، وتوصم آراؤه ونظرياته السياسية بتلك الصرامة  
 والقسوة والخبث التى جعلتها حتى عصرنا مضرب الامثال للسياسة  
 العادرة التى لا ضمير لها ولا وازع ، والتى جردت من كل نزاهة  
 وعفة ، ونفاضت عن كل امثل الانسانية والاخلاقية . والى القارىء  
 بعض نماذج من تلك الآراء التى طبعت فلسفة مكيا فيلى ، وأميره  
 الامثل بذلك الطابع الاسود :

(١) راجع المقدمة ص ١٥٦ و ١٥٨ الى نهاية فباب

يصدر قريبا

## ذكرى ابن خلدون

عرض نقدي لحياته  
 وتراثه الفكرى والاجتماعى  
 ومكانة تفكيره من النقد الحديث  
 بقلم

الاستاذ محمد عبدالله عنان



## مِنْ طَرَائِفِ الشَّعْرِ

### آثار شوقية

- ٢ -

منظر من رواية الست هدى<sup>(١)</sup>

السيدة هدى وجارتها زينب تحدثان في إحدى حجرات منزل السيدة هدى المطل على مسجد أبي الليف بحى السيدة زينب، وقد أخذت السيدة هدى تقص على صديقتها حياتها مع أزواجها التسعة إلى أن قالت عن آخر زوج لازل معها:

الست هدى:

ثم اقترنت بمحامٍ عاطلٍ شريبٍ خمرٍ يحتسبها في الضحى قلت دعاويه وقل ماله وأصبح المكتب منه قد خلا عبد المنعم المحامى زوج الست هدى وهو سكران يصعد السلم،

عبد المنعم: منادياً:

هدى! ضلال! أين أنت يا هدى؟ أين العجوز؟ أين جدتي هدى وانكدا زينب! وإداهيتا! أتى ولا أعرف من أين أتى يشتم في السلم:

زينب! خليه دعى لا تفرضيه غير سكران هدى رأيت

الست: وكيف؟

زينب: من تحت وقد كان من السقف أطل وانحنى وكانت الحارة منا امتلأت فأرسل القى علينا ورمى

الست: القى! ماذا قلت؟

زينب: قلت ما رأيت عيني ومامر على رأسي وما... عبد المنعم وهو بالسلم:

هدى! عجوز النحس، أنت قردة! خطوطك الوحل وكلك العمى سمعت يا زينب؟

خليه دعى لا تفرضيه غير سكران هدى

(١) أطر العدد الثامن عشر من ٢٧

زينب:

ومرة جاء أبا الليف ضحى أذن في الناس يصلون العشا فضيحة في الخط

الست: وافضحتا!

ما شهدوا في الخفى مثلما

عبد المنعم ولا يزال بالسلم:

هدى تعالى يا عتيقة! اظهري عندى لك النعل وهذه العصا الست: سمعت يا زينب!

زينب: خليه دعى لا تفرضيه غير سكران هدى

الست: دعيه يهدى ما يشا غداً ترين، زينب!

فنى غداً لى وله شأن، غداً يؤدب!

زينب: وما الذى عزمت يا خبيتى أن تصنعى

الست: أقذف في القسم به وأشتكى وأدعى

ان رجال القسم والنائب والقاضى معى

الست لزوجها: لتدمن يا لكع يا من يقوم ويقع

عبد المنعم وقد سمع صوتها:

ماذا سمعت؟ صوتها! أنت بومى هنا؟

الآن يا حيرة! أخطأ أريك من أنا

زينب: هدى جيتى اسمعى تعالى اهزلى معى

الست: أنا؟

زينب: اسمعى دعيه

الست: لا

زينب: دعيه يا هدى دعى

زينب: لا تغضيه إنه محتلى ليس يعى

عبد المنعم:

هدى! هدى! أين هدى؟ أين العجوز البالية

خذاك ضفدعان قد أسننا وأذناك عقربان من قنا

وحاجباك والخطوط فيهما كدودتين اكتظنا من الدما

وبين عينيك نفار وجفا عين هناك خاصمت عينا هنا

الست:

دعنى أقطع عليه الحذاء وأجر الوقاح على ذنبه

دعنى أضربه حتى يفنى فلا بد زينب من ضربه

## فتنة الحسن

للشاعر الوجداني أحمد رامى

نازعته الى اجتلاء الجمال فتة الحسن في بديع المثال  
غرة كالصباح رفت عليها طرة في سواد جنح الايام  
وعيون تشع بالامل العذ بونلق سحر الطوى والدلال  
وهم تبسم الملاحه فيه بيريق اللي وظلم اللالى  
وقوام مهيف القد مشو قتهادى في رفق خطو الغزال  
طالعتى وكنت أخلص منها خطرة الطيف في سنوح الخيال  
ثم مرت كما يمر نسيم ال روض عبر الغدير بين الظلال  
وقضى الله أن أراها وأروى ناظرى من بهاء تلك المجالى  
وسمت الحديث من فيها المفتر عن بسمه الندى في الدوالى  
فاذا خفة القطاة اذا اختا لت على الماء ساعة الاصال  
وأذا رقة النسيم اذا بث شكاة المهجور عند الوصال  
رامى

### الصحة والفرة

#### وجسم عجيب وعقل مجنى للنجاح

النفاسة. البسمة. قصر لقامة. العادة السرية. الاضداد  
الضعف التالى. الامسان. ضعف المعدة. القلب. الصبر  
الاعصاب. تفور من ذر من. النجم. ضعف لذة كره ولادة  
قد. القدر في النفس. وكان لؤى من الزينة والغير الجمانية والعقلية  
يمكن عدم جرائى المنزل عدم جاسر يفا. كذا بمرئيات خاصة.

#### كتاب الجسم الكامل وكتاب العقل الكامل

١٠٠ صفحة بجانية فقط ١٠ ملهات فرباع برسته لتبريد  
(قبر مجاوب في الخارج) غير كذا يلا لى تطلبه وكتب باسم

#### محمد قارى الجوهري

مدير معهد التربية البدنية والعقلية  
١١ شارع سنجر السورى قاره وت مصر  
تليفون ٥٠٣٥٩

زينب: قد جاء... هيأتقى جنونه وهو سبه  
قضى يمينه العصا وفي الشمال المكنته  
الست. سكران يضرب اذن لنهرب هلم زينب  
هذه حجرة نومي اسرعى زينب فيها  
نحن يا زينب لانك بيع سكران سفيا  
وتدخلان الحجرة وتستتران وراء الباب وعبد المنعم  
يدخل مترنحا.

- ٤ -

## في الاندلس

أبيات مبعثرة نظمها أمير الشعراء في الاندلس

.. ويوم من صبا آذار حلو فقدناه وما بلغ الشبابا  
تصور من حلى النبروز وجهاً وجع من زخارفه إهابا  
فراق صباحه صحواً وزهواً ولذت ضحاها حاشية وطابا  
تناثر في البطاح حلى وأوفى على الآفاق فانتظم الهضابا  
وسالت شمس في البحر تبرا على مثل الزمرد حين ذابا  
كان نسيمه نقس العذارى طعن الشهد أو ذقن الخبابا  
تمناه ابن عباد صبراً اذا حث المزاهر والشرابا  
وما قدرت أن سيجن ظهراً ولم تكن القيامة لي حسابا  
تشعث لة واغبر وجهاً ودلى مشفراً واقتر نابا  
وبذل حسن ذاك السميت قبحاً وأصناف النعيم به عذابا  
وضج البحر حتى خيل موسى اتي بعصاه أو فرعون آبا  
وأبرق في العباب كأن سراً بأسطول الجزيرة قد أهابا  
كان شعاعها في الثلج ناراً لفارس حولها ضربوا القبابا  
أو الحسناء يوم العرس جنت فزقت الغلائل والنقابا  
فمن سحر السماء فأمطرنا فكان الدر والذهب الذهابا  
تروى العين من يضاء حال كما تربت بالتبر الصكتابا  
منادى عسجد ظفرت بقطن فما قالوه ندفاً واتهابا  
وقطعت الثلوج لكل روض وكل خيلة منها ثيابا  
فمن صور مجللة فراء وولدان مسرلة جبابا



## الاصل والمثال

عجبا أحق ما أحس وما أرى أفهذه أنت انبثت من الثرى؟  
هل يرجع الموق الى الدنيا ولم ينفع لهم في الصور أو يغن الورى؟  
أم صح زعم القوم أن زمانا دور تسلسل في العصور مكررا؟  
وحياتنا فيه مراسم ثبتة لا تخفى حتى تعود فنظرا  
لكن، أدار بك الزمان فريدة وسها عن الماضين قللوا زدرى؟  
أم قوة الأيحاء بين قلوبنا أحبتك، أم هذا خيالك في الكرى؟  
لا، لا، فليس يعود من قدضه قبر ولىست بحالم فيها أرى  
ولو انت إحياء بعيدك بيننا لا سطاغ دفع الموت عنك وأخرا  
أفلم تكوني مبط الأيحاء من ألبابنا والموضع المتخيرا؟  
ما هذه الاشبهتك استوى فيها كيانك يوم طاب وأزهرا  
طرات على كطائر متغرب لم أدر من أى النواحي قد سرى  
أفقتة أخرى ولما استعد أنى وقد مال الصبا وتحدرا؟  
إن كنت أنت اليوم أنت فأتى غيرى تداولنى الزمان فقيرا  
واعترضت من مرح الصبا وهوبه حذرا وتمجىصا اذا أمر عرا  
من ذا الذى دفع الفتاة لموضعى لأراك فيها عنوة وتجبرا؟  
وأرى عهدك حلوها ومريرها ينال المرير بين كان الاكثرا  
هل ضاق وجه الأرض حتى لم تجد من أشبهتك سوى طريقى معبرا؟  
كم من فراسخ بين قطبيها وكم ييدا توارى المشبهات وأبحرا؟  
ولم اتحنى بالرنو ولم أكن أعلى الشهود صوى وأروع مظهرا؟  
أفليس في هذا دليل تعدد لولا ماتك كنت أنت المصدرا؟  
ومن الذى يبرى؟ قرب ارادة لليت فينا دون أن نستشعرا!!  
ولعلنا يوما سنسمع في الثرى صوتا ونفهم منه معنى آخر!!  
والآن يا وجهارأيت بضوئه آفاق ماض بالطلام تسترا  
كن بعض ذا الماضى البعيد ووقى ضروما بضر ممقلى فقطرا  
محمود عماد

## الورقاء

ونائحة من بنات الهديل تبث الى الروض أحزانها  
عراهم من الدهر غلب الخطوب فبثت تودع بستانها  
وفي الصدر من وجدها حيرة تكاد تفتت جثمانها  
وغز عليها فراق الغصون وما يملك القلب هجرانها  
فقبها مغارس عهد الصبا سقتها الغنائم هتانها

وفيه سرير الهوى ما يزال يحن فيرجع إلحانها  
فأذرت مدامها الغاليات وقد خضب الدمع أجفانها  
وأهوت على النهر تخفى الدموع وتودع جنينه تحنانها  
مواجه تقرؤها في الضلوع وتلح في العين عنوانها  
أطافت بها زمرة القاصيين وأفقدتها الدهر أعوانها  
فضمت الى صدرها أفرخا أثار التفرق إرثانها  
وراحت تؤم فسيح الغياض وتبكي مدى العمر أوطانها  
دمشق أنور العطار

## دمر!... (١)

دمر ماؤها على الدر يهوى كمرأيا تكسرت من لجين  
سكر الصحب بالمدام وأنى نلت بالماء والهوا سكرتين  
فحفيف الغصون شاب خريز الماء لحنا فالفأ جوقتين  
جلست حول نهر دمر غيد صرن والدوح حوله جنتين  
بردى ما رأيت قبلك نهرا يبت الغايات في الشاطئين  
ليس عيناى لى بكافيتين فوق عيني أبتغى الف عين  
عن يمينى وعن شمالى وخلقى كل حوراء بضة الساعدين  
صرت من دهشتى أدير برأسى أتوخى بنظرة نظرتين  
دمشق أحد الصافي النجفى

(١) جده من حبات النماء لدى مدخل دمشق

## التحضير للشهادات

### فى المنزل

يمكنك أن تحصل على البكالوريا أو الكفاءة أو الابتدائية، وأن تدرس أى لغة أو تخصص في الصحافة أو تأليف الروايات أو الرسم في منزلك، رسوم التعليم في غاية المهاردة ومستقبل راق مضمون  
أطلب مجانا كتاب طريق النجاح وكتاب كيف تكون كاتباً. فقط ١٠ ملهات طوايح تكاليف البريد ( قسيمة مجاوبة في الخارج )  
أكتب الى مدارس المواصلات المصرية ١١ شارع سنجر  
السرورى فاروق مصر تليفون ٥٠٣٥٩

# العلوم

## اكتشاف الكوكب السيار التاسع

( بلوتو )

للاستاذ عبد الحميد محمود سماحه

تدل كلمة ( كوكب سيار ) في العربية كما تدل في الأصل اليوناني Planet على صفة نوع خاص من الأجرام السماوية يتحرك في السماء وسط النجوم (الثابتة)

وقد عرف المتقدمون من الكواكب السيارة عطارد والزهرة والمريخ والمشتري وزحل وتوهموا طويلا أن الشمس والقمر كليهما من الكواكب السيارة لثبات حركاتها الظاهرية، فكان المجموع سبعة، وهو (العدد التام) الذي كان له شأن كبير في فلسفة فيثاغورس الرياضية

ويلاحظ أن اشتقاق أسماء أيام الأسبوع من أسماء الكواكب السيارة، فثلاثا في الإنجليزية Sunday معناه يوم الشمس و Monday يوم القمر، و Saturday يوم زحل، وما يشابه ذلك في اللغة الفرنسية

ولما توطدت دعائم نظرية (كبرنكس) عن مركزية الكون (وقد سبق أن تكلمنا عنها هنا في الرسالة) وتمكن السير إسحاق نيوتن من تفسير حركة الكواكب السيارة على أساس نظرية الجاذبية المشهورة، تغير وجه المسألة، إذ ثبت أن الشمس مامي الا مركز المجموعة الشمسية، وأن الأرض أحد الكواكب السيارة التي تدور جميعها حول الشمس في مدارات دائرية تقريبا والى ما قبل سنة ١٧٨١ لم يكن معروفا من الكواكب السيارة سوى هذه الستة السالفة الذكر بما فيها الأرض، وفي مساء ١٣ مارس من هذه السنة رأى السير وليام هرشل أثناء رصد بعض النجوم جسما يختلف في شكله عنها، وسرعان ما تحقق أنه

ليس من النجوم ولكنه من الكواكب السيارة، فأتم الفلكيون أبحاثهم عنه وحسبوا مداره وحركته في السماء واسموه (أرانوس) غير أنهم بعد قليل من الزمن لاحظوا أن مواقع أرانوس في السماء تختلف اختلافا طفيفا مع ما توقعوه بالحساب على أساس نظرية الجاذبية

ومع أن هذا الاختلاف لم يزد في أية حالة على دقيقتين قوسيتين إلا أنهم لم يستطيعوا أن يغمضوا أعينهم عليه، وكان لابد لتبرير وجوده من أحد أمرين لا ثالث لهما ثم يوثى بالبرهان العملي عليه

الأول — أن يكون قانون الجاذبية العام الذي اكتشفه نيوتن والذي حسبت بمقتضاه مواقع أرانوس المستقبلية في السماء قانونا غير طبيعي أو بعبارة أخرى غير صحيح

الثاني — أن يكون هناك جسم مادي غير معروف لنا يؤثر في حركة أرانوس بالجاذبية وهو مما لم يعمل حسابه عند حساب مواقع أرانوس المستقبلية

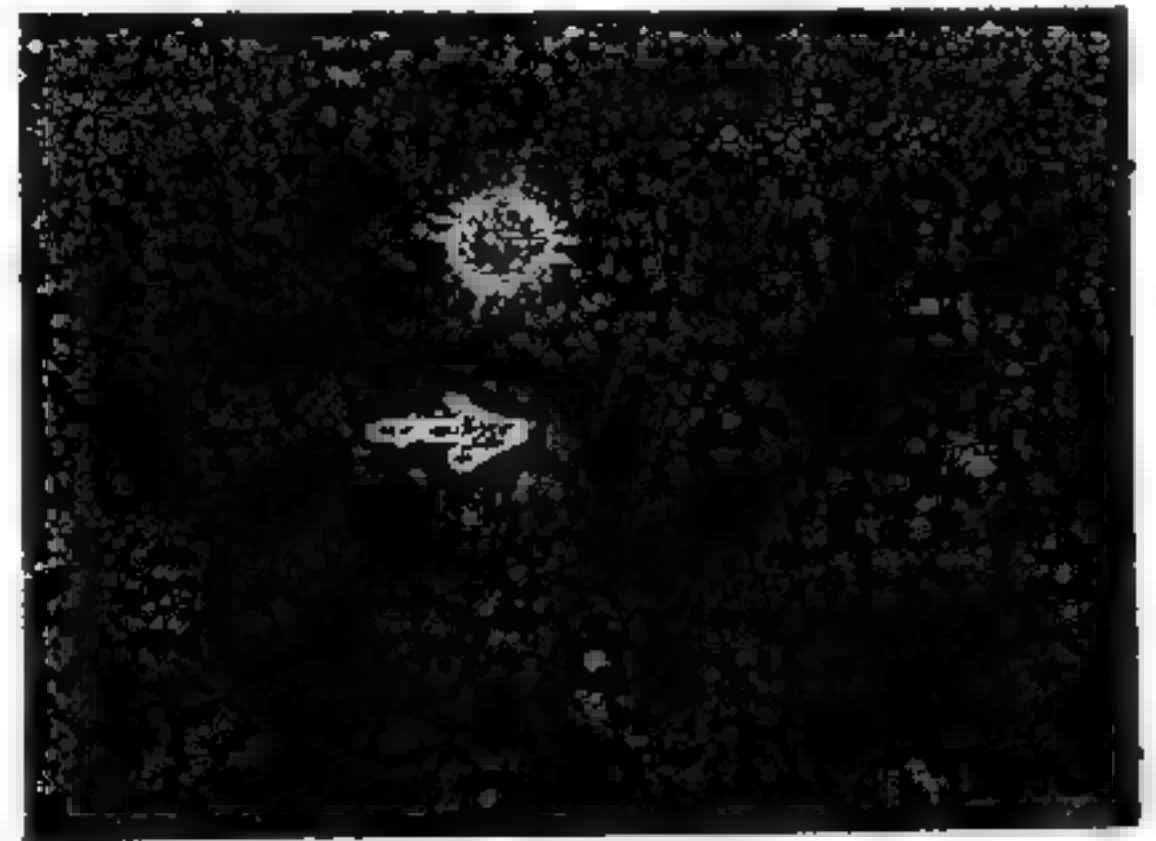
ومن غرائب المصادفات أن يفترض اثنان من نوابغ الرياضيين وهما جون آدمز الانجليزي، ولا فريه الفرنسي، مستقلا أحدهما عن الآخر، الأمر الثاني وأن يحسبا بمقتضى هذا الفرض مواقع هذا الجرم الغير معروف، ثم يتقدما في وقت واحد تقريبا (أواخر ١٨٤٥) الأول الى الأستاذ (تشارلز) مدير مرصد كمبردج والثاني الى الأكاديمية الفرنسية بنتيجة بحثهما النظري. وفي رأي أن العلوم الرياضية أو بالأحرى قانون الجاذبية العام لم يسجل في تاريخ البشرية فوزا مثل هذا الفوز عندما أبدت الارصاد الفلكية وجود هذا الجرم السماوي بالفعل، وفي نفس الموقع الذي أشار اليه كل من آدمز ولا فريه قد رآه جال (Galle) الفلكي المساعد بمرصد برلين في مساء ٢٣ سبتمبر ومن بعده بخمسة أيام الأستاذ تشارلز بمرصد كمبردج



وسمى الكوكب السيار الجديد ( نبتون )

كان من الطبيعي بعدمعرفة مدار نبتون وحركته أن تراقب مواقعها في السماء ليرى هل هي تحقق المستنتج نظرياً فيكون هو آخر الكواكب السيارة، أو هي لا تحققه فيقتضي البحث عن السبب وإذا وجد أن هناك اختلافاً مثل الذي وجد في حالة أراوس، اعتقد الأستاذ لوويل مرصده فلا جستاف أنه لا بد أن يكون هناك كوكب سيار ناسع يؤثر في حركة نبتون

وفي سنة ١٩١٤ أتم الأستاذ لوويل بحثه النظري وحسب مواقع هذا الكوكب السيار الموهوم في أزمنة مستقبلية عديدة غير أنه مات قبل اكتشاف هذا العالم الجديد، فأتم فلكيو فلا جستاف هذا البحث، وأخذوا صوراً متعددة في ليال متعاقبة لتلك المنطقة من السماء التي توهموا وجود الكوكب الجديد فيها، ثم اشتركت مراصد العالم المهمة في هذا البحث حتى تحقق وجوده، وأعلن اكتشافه في ١٢ مارس سنة ١٩٣٠ وسمى ( بلوتو ) لأن ( بلوتو ) في القصة اليونانية هو أخ كل من المشتري ونبتون وابن زحل

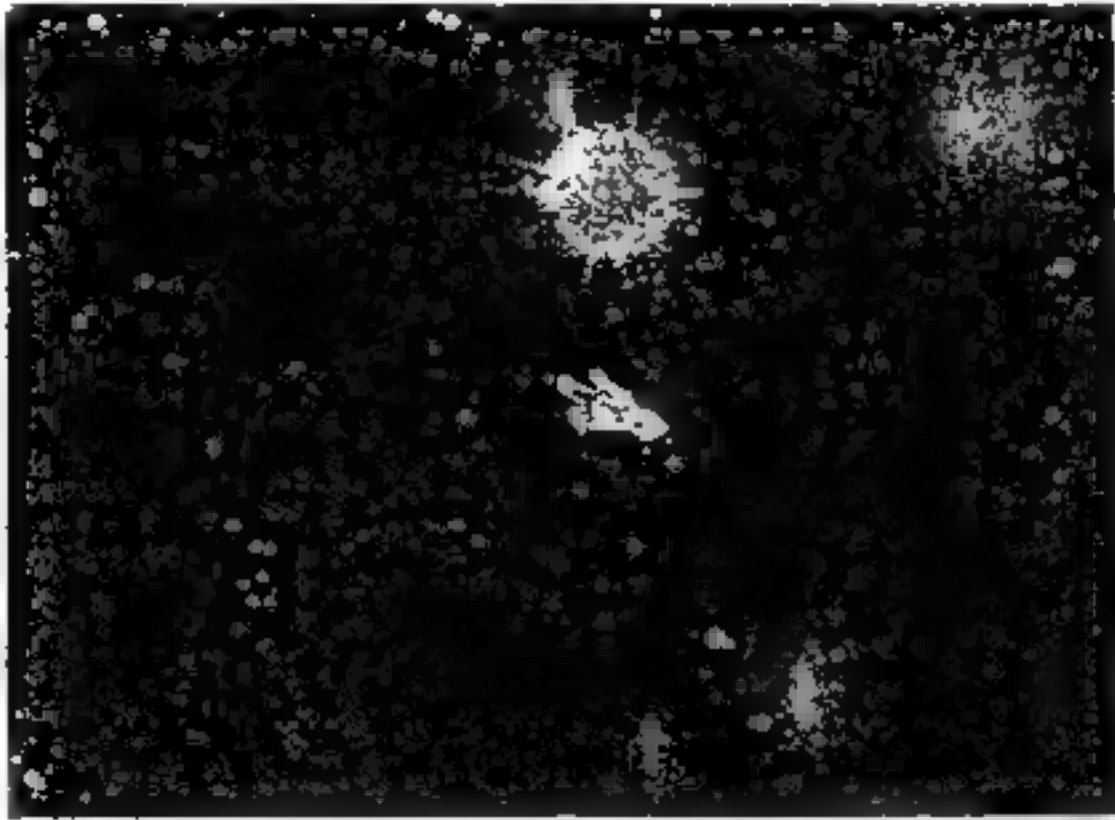


أخذ هذه الصورة مرصده حلوان في ١٩ مارس سنة ١٩٣٠ الدكتور مدور

وهذا الاكتشاف هو آخر الاكتشافات الفلكية الحديثة. وربما كان أهم الاكتشافات العلمية في القرن العشرين ولا يقلل من قيمة اكتشافه أن الطريقة التي اتبعت فيه من الوجهة الرياضية هي عينها التي اتبعت في اكتشاف نبتون ولا سيما أن معرفته من بين النجوم العديدة على الألواح الفوتوغرافية كانت من أشق الأمور حقيقة نظراً لصغر حجمه، ويكفي للدلالة على ذلك أن نذكر أن أصغر النجوم التي ترى بالعين المجردة الملع من بلوتو بمقدار ألف وستة مائة مرة

ويبعد بلوتو عن الشمس بما يزيد على ثلاثة آلاف وخمسمائة مليون ميل، ويتم دورته حولها في ٢٥٠ سنة تقريباً. وقد حسب بعض الفلكيين درجة الحرارة على سطحه فوجدت حوالى مائتين تحت الصفر المئوي، ولم يعرف إلى الآن حجمه بالضبط. ولكن من المحقق أنه من أصغر الكواكب السيارة، وأن حجمه يقرب من حجم عطارد

ويرى بلوتو في الصورة إلى جانب النجمة الكبيرة رال الوأمين التي هي من القدر الرابع. ومقارنة الصورتين يجد أن



أخذ هذه الصورة مرصده حلوان في ٢٤ مارس سنة ١٩٣٠ الدكتور مدور بلوتو وهو المشار إليه بالسهم قد تحرك بين النجوم (الثابتة) في ما بين ١٩ و ٢٤ مارس ١٩٣٠ وهكذا تمكننا من معرفته من بين النجوم العديدة الأخرى ولا نستطيع أن نقطع من الآن برأى فيما إذا كان ( بلوتو ) هو آخر الكواكب السيارة أو أن هناك ما هو أبعد منه، غير أن الزمن كفيلاً بأن يقطع في هذه المسألة مرة أخرى

مكتبة النهضة المصرية

تليفون رقم  
٥١٣٩٤

٩ شارع الدوايح  
أمام حريّة  
الأمراء

لصاحبها حسن محمد

أول مكتبة أفريقية يملكها مصري

تبيع بسعر الخارج

كتب الطب والجامعة المصرية والمدارس العليا والثانوية

وبها أكبر مجموعة من الروايات والمجلات والجرائد الأفريقية والمطبوعات العربية الحديثة

# مواطن الحياة الاولى

للاستاذ السر آرثر طمسن

ترجمة بشير الياس اللوس

## (١) المواطن الساحلية

في وسعنا أن ننظر الى عملية التطور السامية من ناحية جديدة ، فقد سهلت للحيوان أن يخضع لسيطرته جميع الاماكن الملائمة للحياة ، ويجعل المحيط عادما لمصلحته ومصلحة نوعه .  
يظن أن العضويات الحية استوطنت السواحل البحرية أولا لما في تلك المناطق من ظروف ملائمة للحياة ، فهي قليلة الغور غنية بالنور والهواء والغذاء ولا سيما ان الاعشاب البحرية النامية في تلك الاماكن تهيئ المواد الغذائية بمقياس واسع . ان هذه المناطق مأهولة في الوقت الحاضر بمثل جميع اصناف الحيوانات تقريبا من النقايات ( infusorians ) الى الطيور الساحلية واللبائن .

## (٢) المواطن البحرية

ان المواطن البحري يشمل جميع سطوح المياه الغنية بالنور عدا المناطق الساحلية القليلة . ويظن أن الحيوانات استوطنت هذه الاماكن لتجانسها ووفرة ما فيها من خزيات مجهرية ( Algae ) تصلح طعاما لها . ان هذه النباتات المجهرية تستمكن في أجسام حيوانات دقيقة كالقشريات البحرية ( Open - sea crustaceans ) التي تتغذى عليها الاسماك ، وهذه بدورها تصبح طعاما لللاحف المفترسة والحيتان ذوات الاسنان . وبهذا الاعتبار يظن أن البحر المكشوف كان الموطن الاصل للحياة . وقد يكون الاستاذ ( شرش Church ) على صواب في تصويره أن الحياة البحرية تقدمت على الحياة الساحلية .

## (٣) أعماق البحار

يظن أن قعر البحار العميقة كان موطننا ثالثا للحياة ؛ ففي ذلك المحيط البارد وفي ذلك الشتاء الدائم والظلام الدامس الذي لا يضيء فيه غير بريق الحيوانات الفسفورية الضئيل ، وتحت ذلك الضغط الهائل — طنان ونصف طن على البوصة المربعة الواحد في عمق ١٥٠٠ قدم — وبين ذلك السكون العميق وفي تلك الوحدة الرهبة ؛ أجل في تلك الظروف كانت الحياة تقضي شظرا من أدوارها . وربما جرى استعمار هذه اللجج العظيمة الغور في عصور حديثة العهد نسبة ؛ لان الحيوانات التي نعتز عليها في هذه الاماكن

لا تشمل اصنافا قديمة جدا ؛ ويرجع أن الحيوانات الساحلية هي التي استعمرت هذه الاماكن بتتبعها لبقايا الطعام خلال أجيال عديدة .

## (٤) المياه العذبة

تشمل المياه العذبة جميع الانهار والبحيرات والبرك والمستنقعات والغدران ، وربما حصل استعمار هذه المياه بهجرة بعض الحيوانات بصورة تدريجية الى مصبات الانهار ، أو بالزحف المباشر في ساحل البحر الى الغدير .

## (٥) استيطان اليابسة

قامت بعض الحيوانات الساكنة في البحر أو في المياه العذبة على عمر العصور باستيطان اليابسة تدريجيا ، ويجب أن نميز ثلاث غزوات كبيرة قامت بها الحيوانات وهي :  
أ - غزوة الديدان ؛ ونتيجتها إخصاب الارض  
ب - غزوة الحشرات ؛ ونتيجتها تأسيس الرابطة بينها وبين الزهور .

ج - غزوة البرمائيات (١) ؛ ونتيجتها نشوء الحيوانات البرية الراقية ونمو الذكاء والحب العائلي .  
وهناك غزوات أخرى أقل من تلك شأنًا ، ولكن جميعها تدنا على أن الحيوانات المائية تميل الى احتلال اليابسة وتحاول استعمارها بشتى الطرق :

ان للزوح الى اليابسة مزايا عظيمة ، ذلك لانه كان بمثابة التوصل الى محيط فيه مقدار من الاكسجين أكثر مما هو مذاب في الماء . غير أن التسلط على أكسجين الهواء أمر صعب نوعا ما ، ولما كانت حياة اليابسة تكيف جسم الحيوان فتجعله أكثر صلابة وأفضل وقاية كان لابد من تكون سطوح داخلية في جوف الحيوان تمكن الدم من أخذ الاوكسجين وإيصاله الى جميع أنحاء البدن وهكذا نشأت الرئتان . في أغلب الحيوانات يذهب الدم الى السطوح المعدة لاتصال الاكسجين ، أما في الحشرات واتباعها فطريقة أخذ الاكسجين الى الدم او الى الانسجة تختلف عن ذلك . ففي هذه الحشرات توجد أنابيب متشعبة تتوزع على جميع أنحاء البدن ، ووظيفتها أخذ الهواء من المحيط . يفسر لنا هذا التنفس الكامل مغالبة هذه الحشرات التي يكون دمها نقيًا على الدوام .

ان استيطان اليابسة أدى أيضا الى تكيف الحركة الانتقالية في الحيوان على النحو الذي نراه الآن . فصار الحيوان يدفع جسمه

(١) كلمة منحرمة من بر وماه للدلالة على الحيوان الذي يستطيع أن يعيش فيها



الى الامام مستندا الى الارض ، وتكونت في جسمه سلسلة من العتلات ( الروافع ) وهكذا تصلبت اجسام معظم الحيوانات البرية واصبحت تستند الى الارض بمنتهيات صغيرة نسبيا — هي الانامل — حتى لاتدع مجالا لانبطاح الجسم أو تدليه الى الارض ، فحيوان كقنديل البحر ( Jelly-fish ) مثلا يعيش في المياه ويستطيع أن يتقل فيها بسهولة ، ولكن بتعذر عليه أن يعيش في اليابسة لان تركيب جسمه لا يساعده على الحركة الانتقالية في البر . وربما تبادر الى الذهن أن بعض الحيوانات البرية تشذ عن التكيف الذي تستلزمه حياة اليابسة — كديدان الارض وام الاربع والاربعين ( Centipedes ) والافاعي . ان شرح الحركة الانتقالية في هذه الحيوانات ليس بالامر الصعب ، فدودة الارض تخفر طريقها في التربة كما يفعل اللوب ، وجسم ام الاربع والاربعين يحمل على عدة أرجل قوية ، كما أن الحية تدفع نفسها الى الامام بواسطة حراشف بطنية واسعة متصلة بمنتهيات عظمية متشعبة في العمود الفقري .

### الضرورة وحس الاستطلاع

وبمنا أن نبحث الآن في مجازفات الحياة على اليابسة ، لان ذلك يمكننا من فهم الدواعي التي حملت عددا عظيما من الحيوانات البرية على حفر أوكارها في التراب ، وعددا آخر منها على تسلق الاشجار ، ولماذا رجع بعضها الى الحياة المائية ولجأ البعض الآخر الى الهواء ، وربما تبادر الى أذهاننا أن تسأل لماذا استعمرت اليابسة رغما عما في ذلك من مجازفات ومخاطر عظيمة ؟ الجواب على ذلك : « أن الضرورة وحس الاستطلاع هما أبوا الاختراع » ، فقد تكون الدواعي التي حملت بعض الحيوانات على ترك الحياة المائية هي من قيل جفاف الفدران أو ازدحامها بعدد لا تستوعبه من الحيوانات ، أو الهرب من الاعداء الكامنة لها بالمرصاد ، ولكن يجب ألا تغاضى أيضا عن غريزة حب الاستطلاع التي كانت ولم تزل عاملا مهما من عوامل التقدم .

### (٦) غزو الهواء

وأخيرا لجأت الحيوانات الى الهواء فصحت في غزوه الحشرات والعظايا المجنحة القديمة ( Pterodactyls ) والطيور والوطاريط وأخفقت غيرها في تلك المحاولة كما نرى ذلك جليا في الأسماك الطائرة التي تقفز في المياه الى علو يضع يردات ، تساعد على ذلك زعانف كبيرة تنشرها عند القفز ، وهذا ما نجده أيضا في الضفادع الطائرة ( Rhacophorus ) التي تطير من غصن الى آخر وهناك كثير من أمثال هذه الحيوانات التي يستدل منها على محاولة الحيوان في الماضي

التغلب على الهواء ذلك الأمر الذي أدركه الانسان عن بعد بطريقة أوجدها من عنده

لاشك أن المقدرة على الطيران لها مزايا وفوائد عديدة ، فالطير الذي يعتاش على ما في الأرض يستطيع أن يهرب من الكواسر الداهمة بارتفاعه السريع في الهواء ، وفي وسعه أن يتبع الأماكن التي يكثر فيها الطعام والماء مهما كانت بعيدة ، وفي إمكانه أن يضع بيضه في مواقع آمنة لاتصل اليها أيدي الاعداء . وقد استطاعت الطيور بهجراتها أن تغلب على الزمان والمكان فكثير منها لا يعرف شتاء طول حياته .

### نظام الطبيعة المتطور

وللتطور صفحة واضحة أخرى وهي ميله لربط الأحياء بعلاقات حيوية مهمة ، فالزهور مرتبطة بضيوفها من الحشرات ارتباطاً حيوياً وثيقاً فيه مفعة مشتركة للفريقين . وهناك طيور تعتاش على ثمر العليق فتتشر البذور . وهكذا يحافظ على نسل البتة ، ونعلم أيضا أن الحلزون المائي النحيف يكون مأوى لدودة الكبد ( التي توجد في الاغنام ) في أدوار حداتها ، وأن البعوض يحمل جرثومة الملاريا وينقلها من شخص الى آخر بواسطة اللسع .

ونستطيع أن نجد علائم التعاون ظاهرة بين بعض الحيوانات المتشابهة فتكون مستعمرات أو طوائف أو مجتمعات كما هو بارز في النحل والنمل واللبائن ، وفي كل ذلك مصلحة مشتركة للأفراد المتعاونة .

على أن هناك علاقات تكون فيها المصلحة لجهة واحدة كما هي الحالة في الحشرات التي تفسد العمليات التناسلية لبعض النباتات التي تحط عليها ، وزيادة على ذلك أن الحلقات الغذائية تربط مجموعة من الحيوانات كما هي الحالة في سمك القد ( Cod ) الذي يعيش على القواقع ( whelk ) والقواقع على الدودة والدودة على البقايا العضوية في البحر .

### نسيج الحياة

لقد أصبحت العلاقات المسيطرة على النظام الطبيعي متناهية في التعقيد ، وكان التطور العامل المشجع الاكبر لذلك التعقيد . فامست نية الانسان أعقد من جميع الكائنات الحية ، ويتراعى لنا أن نظام التطور قضى على الوحدة والتشابه بكون تنوعات جديدة ذات صفات ومؤهلات تختلف في بعضها باختلاف المحيط الذي تعيش فيه ، وهكذا سجلت خطوات الارتقاء على لوحة الطبيعة وأصبحت الكائنات الحية في مأمن من التكرار على الاعقاب في سلم التطور ؟

# المقصص

## زنبل<sup>(١)</sup>

بقلم الأديب حسين شوقي

إذا كان الميو هريو الوزير الفرنسى الكبير قد أبدى لدى عودته من موسكو إعجاباً شديداً بروسيا الشيوعية فى أحاديثه الى مندوبى الصحف ، فأتى أعرف كائنا ما كان لشاركه فى إعجابه لو كان حياً . وهذا الكائن هو قطتنا زنبل ، لأن زنبل كانت أرستقراطية بحقيقة معنى الكلمة ، وبحسبانها أنها من مخدرات قصر يلدز . وإنى يحدثك كيف آلت إلينا : كنا فى الاستانة بعد خلع السلطان عبد الحميد ، وكان أثاث القصر يباع يومئذ بالمزاد العلنى ، فذهبنا نشاهد ما عرض من طرائف التحف ونفائس الكنوز لأن شهرة يلدز بهذه العجائب لا تقل عند الناس عن شهرة منارة « على بابا » فى الف ليلة ذهبنا الى القصر على غير نية الشراء لأن والدى كان يعارض فى ابتياع شئ من يلدز احتراماً لذكرى عاهلها المخلوع . وكان يحله ويرى فيه رمزاً لمجد الامبراطورية العثمانية التى بدأ ظلها يتقلص فعلاً بعد سقوطه ، ولكن ما كادت أبصارنا تقع على زنبل القطعة الانقرية الجميلة حتى وقفت لا نريم عنها انصرافاً . وانقسمنا فرقتين فريقاً من الصغار ( نحن ) بتمسك بالشراء ، وفريقاً من الكبار يعارض فيه . واتهى الخلاف طبعاً بانتصارنا ، اذ كان لابد من انقاذ زنبل من الحالة الميئة التى كانت عليها فى تلك الساعة . فقد وضعت فى قفص ضيق حقير ليشاهدها الراحون والغادون . . فدفعنا الثمن خسة جنيهات وحملناها معنا . . أما طرائف القصر الأخرى فكانت عادية لا تزيد على نظائرها فى سائر القصور الملكية . .

مازلت أذكر زنبل خلال ضباب الماضي البعيد ، وهى جالسة على مقعد من القטיפه فى الصالون الصغير بمنزلنا القديم بالمطرية . ترتل أناشيدها فى هدوء وطمأنينة . . وكما كان شعر زنبل جميلاً يحاكي رياضه الناصع الثلج الذى يحلل جبال الاناضول وطنها العظيم .

( ١ ) لفظ ترتل معناه البرد بفتح الراء

وكانت نعومة شعرها أشبه شئ بنعومة الزئبق .

أما عينها فكانتا تعكسان ما تشاهده على ضفاف البوسفور من خضرة زمردية بديعة . .

وكان لحم كفها ناعماً طرياً الى حد اننا كنا نجد لذة فى القبض على تلك الأكف الظريفة . .

كان صيد الفيران والصراصير من الأمور المحببة التى لا تعرض لها زنبل ، كما تفعل ذلك القطط الأخرى . .

لأن تسلية زنبل الوحيدة كانت أن تسحب أمامها خيطاً فتجتمد هى أن تقفه بضربات يدها الصغيرة . . وطالما جردنا لها ذيلها لوهما انه خيط عادى فكانت المسكينة تصدق ذلك فتوسعه ضرباً . .

وفى ذات يوم وقعت حادثة أدهشت من المنزل جميعاً وهى أن زنبل حامل إرباء ! كيف زلت زنبل الأرستقراطية ؟ كيف خالطت زنبل قطط الحى وهى كلها قطط عادية شعبية لا تمت لانقره بنسب ؟ ولكن زنبل وكأئها شعرت بالخطيئة الكبيرة التى ارتكبتها ما كادت تضع حملها حتى هجرت صفارها ، فاضطررنا ان نغذى هؤلاء الصغار تغذية صناعية . كانت زنبل على حق فى هجر أطفالها لأن هؤلاء الصغار كن من الصعاليك لا يلقى أبداً ان ينسب اليها . . !

بعد مرور عامين على هذا الحادث . وعودة زنبل الى حياتها الأولى الحادثة ، عزمنا على قضاء بضعة أشهر فى الخارج . فهدونا الى أحد الخدم برعاية زنبل ، والعناية بوجه خاص بغذائها . وهو دجاجة مسلوقة كل يوم ' وكانت زنبل لا تأكل منها الا اللحم . . ولكن لدى عودتنا من أوروبا فوجئنا بخير وفاة زنبل . على أثر مرض لم يمهلهما طويلاً . . كما قال الخادم المكلف بخدمتها . . أما الحقيقة التى عرفناها بعد . . فى أن ذلك الخادم الخبيث كان يأكل دجاجة زنبل ويهبطها عظمها فترفضه زنبل . . وهكذا فقدت حياتها ، ولكن فى كرامة وأباء ! كما يفعل الأرستقراطيون الاصلاح . .

حسين شوقي

كرمة ان هانى



# الحارس

لجى دوموپاسان

بعد أن فرغنا من تناول الغداء ، كان قد بدأ صديق لنا قديم وهو السيد ( يونيفس ) يسرد علينا حوادث ومخاطر جرت له أثناء الصيد . وهو مشهور بالصيد وشرب الخمر ، جلد ، بشوش ، ذو تفكير ناصح ، وشعور حي . وله فلسفة تهكية تظهر بها غيبته عند المداعبة القارصة ، ولا تظهر أبدا إذا تكلم بحزن . قال لنا فحاة :

إني أعرف حادثة صيد . أو بالأحرى مأساة صيد فريدة في بابها ، لا تشبه أبدا الحوادث التي نعرفها ، وإني أعلم أنني لم أقصها عليكم من قبل ولا على غيركم . لأنها لا تلي أحدا ، فهي ليست عاطفية ، أريد أن أقول أنه ليس لها هذا النوع من اللذة التي تشوق السامع أو التي تسحره . أو التي تذهله ، وهما كم الحادثة :

كان عمري آنئذ يناهز الخامسة والثلاثين ، وكنت اصطاد بقوة الشباب ، وكنت قد اقتنيت في ذلك الوقت قطعة أرض منزلة في إحدى الضواحي محاطة بالغابات وهي مأوى طيب للارانب . ذهبت إليها مرة وقضيت فيها وحدي أربعة أيام أو خمسة لاتي لم أتمكن من اصطحاب أحد الاصدقاء . مكثت هناك كالحارس أو كشرطي متقاعد شجاع شديد البأس على باب قلعه ، وكنت لأخاف شيئا . وكان بالقرب من أرضي . بيت صغير منزل أو بالأحرى كوخ يتألف من غرفتين سفليتين ومطبخ . وغرفة للطعام ، وغرفتين علويتين . أحدهما صغيرة لا تنسع لا أكثر من سرير ومرتبة وكرسی وهي التي استأجرتها ، وكان يشغل الثانية ( كغاليه ) الهرم ، وقد قال لي أنه وحيد في مسكنه . فأقمت عنده باسم مستعار ثم أسكن معه حفيدة . وهو من الأشقياء . تبلغ سنه أربعة عشر عاما كان يذهب من حين إلى آخر إلى القرية التي تبعد ثلاثة كيلومترات وكان يساعد الكهل في أشغاله اليومية .

كان لهذا الشقي الطويل الهزيل المحدودب قليلا ، شعر أصفر اللون خفيف يشبه ريش الدجاجة المقصوص ، حتى ان من يراه يحسبه أصلع ، وله كذلك قدمان ضخمتان ويدان جبارتان كيدي المارد ، عينه حولاء قليلا ، وكان إذا مشى لا يرى أحدا فهو إلى الحيوانات أقرب منه إلى الانسان لأنه يشبه الثعلب . كان ينام في ثقب صغير في أعلى الدرج وكان يدعى « ماريوس »

ولكنه تخلى عنه أثناء اقامتي هناك لامرأة مسنة تدعى « سيليست » كان الكهل قد أتى بها لصنع الطعام .

قد علمتم الآن الاشخاص والمكان فيما كم الحادثة : نحن في ١٥ أكتوبر سنة ١٨٥٤ وهو التاريخ الذي لا أنساه أبدا . خرجت ذات صباح من روان متمطيا صهوة جوادى يتبعني كلئ « بوك » ذو الصدر الواسع واللسان الحاد والاسنان القوية ، التي تحترق الاشواك .

وكنت مردفا حقيبة سفرى وبندقيتي ، وكان يوماً شديداً البارد . عاصف الهواء رطب ، كثيف السحاب مسرعة ، وكنت أرى من الشاطئ وادي السين الواسع الذي يمتد ماؤه حتى الأفق ماراً بأوكار الثعابين على ضفتيه ، وكان النظر يمتد على الضفة اليمنى حتى يقف على الشواطئ البعيدة المستورة بالغابات ، ثم اجتازت عابة رومار ، مطنا تارة ومهرولا أخرى حتى كنت في الساعة الخامسة تقريبا أمام البيت حيث كان الكهل والعجوز ينتظرا تني . وبعد عشر سنوات من نفس التاريخ ذهبت بنفس الهيئة وسلت على نفس الوجوه بنفس الكلمات .

— أهلا وسهلا أيها السيد ، كيف صحتك ؟ ألا تزال جيدة ؟ وكان الكهل لم يتغير منظره أبدا ، فقد كان يقاوم الزمن كالشجرة المستة ، ولكن « سيليست » كانت قد تغيرت ملامحها منذ أربعة أعوام لا أكثر حتى أنني لم أعرفها لأول وهلة . غيرها الزمان ولكنها مازالت نشيطة . وكانت تمشي بحسبها الطويل منحية إلى الامام حتى أن رجلها كانتا تشكلان تقريبا زاوية قائمة . وكانت هذه المرأة تبذل جهدها في عملها ، وكانت تدش عند ما تراني وكانت تقول لي عند كل ذهاب :

— هل هذه هي المرة الأخيرة التي أراك فيها يا عزيزي ؟ حقا أن وداع هذه الخادمة محزن ، وأن فتوطها أمام الموت الذي لا مفر منه كان يظهر جليا في وجهها وعينها حتى أن وداعها كان يؤلمني يشعرتني بحالة نفسية غريبة .

نزلت عن ظهر الجواد إلى الأرض وكان الكهل الذي صاحبه يقود الجواد إلى المأوى الصغير الذي يصلح أن يكون اصطبلا ، ثم تبعت سيليست إلى المطبخ الذي يصلح أن يكون غرفة طعام . ثم تبعنا الحارس ، وقد لاحظت للوهلة الأولى أن وجهه ليس كالمعتاد فأن القلق والضيق يظهران عليه فقلت له :

— هل تريد أيها الشيخ أن يسير كل شيء في العالم حسب رغبتك ؟ فقال بصوت هادئ :

— إن ما حدث لي اليوم ، سبب لي هذا الضيق

قلت : ماذا حدث لك أيها الكهل ؟ هل لك أن تقص على ذلك فأوما برأسه سناً ؟ وقال :

— لا ، لم يمن الوقت أيها السيد ، اني لا أريد أن يحصل مثل هذا بعد الآن ، فألحقت عليه ، ولكنه رفض أن يبدأ بها قبل الغداء . فملت أنها قصة مؤثرة . ثم قلت له أظلم للصمت :

— وهذه الجعبة ؟ هل لنا فيها شيء ؟ فقال : نعم ، سنجدون ما تشاءون ، الحمد لله ! لقد كان نصيبي اليوم وافراً .

قال هذه الكلمات بشجاعة ، ولكنها شجاعة حزينة تبعث على الضحك ، فان شاريه الضخمين الرماديين كما على وشك السقوط من فوق شفته .

ثم أخبرتهما لجأة اني لم أر الحفيد الى الآن قلت :

— وماريوس ؟ أين هو ؟ لماذا لا يظهر الآن ؟ فاعترت الحارس رجفة خفيفة ثم التفت الى بسرعة وقال :

— أريد إذن أن أقص عليك الآن أيها السيد كل شيء ، أجل اني أفضل ذلك ، وأن الذي أطويه في سري يتعلق بماريوس . قلت أين هو الآن ؟ فأجاب :

— إنه بالاصطبل ياسيدي ، وأنا أنتظر الساعة التي يظهر بها قلت وماذا يصنع هناك ؟ قال :

— إسمع أيها السيد ... ثم تردد برهة وتغير صوته وإرتجف وظهرت على وجهه تجاعيد الشيخوخة ثم قال :

— إسمع ، لاحظت في هذا الشتاء أن هناك سارقاً في الغابة ولكني لم أتمكن من القبض عليه . فقضيت هناك بضعة ليال ولكني لم أجد شيئاً . وفي هذه الاثناء أخذ يتزايد المروق من الغابة ! فاتفجرت غيظاً وحنقاً وطفقت أبحث عن المجرم ، ولكن عبثاً .

وفي أحد الايام ، عند ما كنت أنظف سروال ماريوس وجدت في جيبه أربعين قرشاً ، قلت في نفسي من أين لهذا العلام بها ؟

ولبت ثمانية أيام أفكر ، ثم رأيته يخرج كل يوم عند ما أرجع الى البيت لاستريح ، فعندها أخذت أراقبه ، ولكن دون أن يرتاب بي .

وفي ذات صباح رأيته يستعد للذهاب فتمضت على خلاف عادتي وتبعته وليس أحد يجاريني أيها السيد في التبع . ثم قبضت عليه . قبضت على ماريوس الذي كان يسرق من أرضك أيها السيد ! نعم هو حفيد حارسك

فقل الدم في رأسي وفكرت في أن أقتله في مكانه بضربة من يدي ، آه ، نعم ضربته وقلت له اذهب ، وأوعدته أنك عندما تكون هنا سأضربه مرة أخرى عقاباً له لارده ، وقد أثر في الحزن فهزلت

كما ترى وأنت تعلم عقاب مخالفة كهذه المخالفة . ولكن ماذا كنت تعمل

غير هذا ؟ أنه ليس له أب ولا أم وليس من أمرته إلا أنا ؛ فكنت أراقبه ولا أقدر أن أطرده ، على ان أنذرته أنه إذا عاد الى هذا

العمل فان خاتمة سوف تكون على يدي . وإن أرحمه أبداً ، فهل صنعت حسناً أيها السيد ؟

قلت له ماداً اليه يدي .

— نعم ما فعلت أيها الشيخ ! إنك رجل شجاع فقال : شكراً أيها السيد . وسأذهب الآن وأدعوه اليك ؛ فيجب أن تؤدبه أنت أيضاً ليرتدع .

و كنت أعلم أنه ليس من اللائق أن أردد هذا الشيخ عن قصده ، فركنة يفعل ما يشاء ، فذهب يبحث عن الشقي ثم رجع به بجره من أذنه .

و كنت جالاً على كرسى من القش بيته المستعد للحكم . فظهر ماريوس أمامي كبير سنأ وأ أكثر قبحاً من السنة العاتية ، وظهرت يدها الكبيرتان ضخمتين . فدفعه عنه أمامي وقال بصوت المربي :

— اعتذر لصاحب الأرض ! فلم ينس الغلام بيت شفة

فقبض عليه عنه من ابطيه ورفعته عن الأرض وأخذ يضربه بقسوة اضطرتني الى أن أستشفع له فأخذ الولد يصيح

— شكراً ، شكراً أعدك أن ... ثم ألقاه الشيخ على الأرض وأخذ يضربه على كتفيه وركبته قائلاً له : - اعتذر

فقال الشقي أخيراً بصوت متهدج وطرف خاشع : اعتذر ، وعندئذ رفعه عنه وأطلقه بركة جعلته دحرجته فوق الأرض فتجا ، ولم أعد أراه في المساء .

ولكن ظهر على الشيخ أنه تعب فقال : - إن أخلاقه سيئة . وقال ونحن على مائدة الغداء .

— اني أحزن له أيها السيد ، أنت لا تعلم كم يشجيني أمره . فحاولت أن أسليه ولكن عبثاً ...

ونمت باكراً استعداداً للصيد ، وكان كلبي نائماً عند رجل سريري حين أطفأت شمعتي .

استيقظت نصف الليل على صياح الكلب ، ولاحظت أن غرقتي ملأى بالدخان ، فقفزت من فراشي وأشعلت النور وهرولت نحو الباب فتفتحته فدخل نيار من الدخان ، وكان البيت يلتهب !

فأقلت الباب بسرعة ولبست سروالي وانزلت أولاً كلبي من

# بلياس ومليزاند

للفيلسوف البلجيكي موريس ماترلنك  
ترجمة الدكتور حسن صادق

(تابع)

مليزاند — خل سيئه ... قد يباغتنا أحد ...  
بلياس — كلا. كلا. لن أطلق سراحك الليلة. أنت سيجيتي،  
وستظلين كذلك الليل كله ...  
مليزاند — بلياس! بلياس!

بلياس — لن تستطيعي الفكك بعد ذلك ... إنني أربط شمر  
حول الأغصان ... لم أعد أنا لم وسطه ... أسمع من قبلاتي ترقص  
على امتداده؟ إنها تنسقه، ويجب أن تحمل كل شعرة إليك قبله ...  
أنظري ... أستطيع الآن أن أفتح يدي ... أتري؟ هاتان يداي  
مفتوحتين طليقتين، ومع ذلك تعجزين عن هجري والابتعاد عني!  
(يخرج من البرج يمام ويطير حولها)

مليزاند — أوه! آلتني ... ما هذه الطير التي تحوم في  
الفضاء حولي؟

بلياس — اليمام خرج من البرج ... لقد أفرغته فطار  
مليزاند — أنه يمامي يا بلياس! إذهب من هنا ودعني وحدي ...  
لن يعود إلى يمامي!  
بلياس — ولماذا؟

مليزاند — سيضل في الطلام ... دعني أرفع رأسي ... إنني  
أسمع وقع أقسام ... أتركتي بريك ... إن (جولو) مقبل علينا!  
أعتقد أنه هو! لقد سمع حديثنا ..

فألمت، وأخذ الغلام ينازع ثم قضى قبل أن ينطفئ الحريق  
دون أن يقول كلمة.

وكان كافاليه واقفا قميصه وساقيه العاريتين، لا يتحرك  
وعند ما أتى رجال القرية حلوا حارسى وهو كالمجنون.  
ذهبت إلى المحكمة شاهداً وسردت الحادث بتفاصيله  
دون أن أبدل شيئاً، فبرى كافاليه، ولكنه ترك البلدة في اليوم  
نفسه ولم أعد أراه ..

هذه قصة صيدى أيها السادة.

محمد ناجي الطنطاوى

النافذة بواسطة جبل مربوط في سترنى، ثم القيت ثيابي وسكنت  
وبندقتي ونزلت أخيراً بالواسطة نفسها.

وأخذت أصبح بكل قواى: كافاليه! أيها الشيخ كافاليه!  
ولكن الشيخ لم يستيقظ، بل كان نائماً نوم الضباط العميق، وفي  
هذه الاثناء رأيت من أعلى النافذة أن الطابق الأسفل كالأتون  
المستعر، ولاحظت أنه مملوء بالنار الذي أشعل لتقوية الحريق  
وعاودت الصباح بشدة قائلاً: كافاليه ..

ثم مر خاطر برأسي، فصوبت بندقتي إلى النافذة وأطلقت  
رصاصة فأنكسرت الألواح الستة، وفي هذه المرة سمع الكهل  
ولما رأى النار اعتراه ذهول ودهش فصاحت به:

يبتك يحترق، ألن نفسك من النافذة، أسرع، أسرع .. وكان  
الدخان يخرج من النوافذ السفلية، موازياً الحائط ثم زحف إلى الشيخ  
ويحيط به، فألقى بنفسه فقط على رجله كالحرة. ثم مضى وقت،  
وصار السقف يفرقع وكان الدرج أشبه بمدخنة طويلة، وكان لسان  
النار الطويل يتصاعد في الجو ويمدد، وكانت الشرارات تنثر  
حول البيت فقال الشيخ بذهول:

— كيف حصل هذا؟ فأجبت: — وضعت النار في المطبخ  
فقال: — من تظن أنه وضعها؟ فقلت فجأة: — ماريوس!  
فهم الشيخ وقال: — آه ولاجل هذا لم يرجع يعد  
ولكن فكرة رهية خطرت لي فقلت: وسيلست، سيلست؟!  
فلم يجب، ولكن المنزل كان ينهار أمامنا كتلا من الأحجار لامة  
دائمة، وكانت المرأة المسكينة قد صارت حجراً أحمر، من اللحم  
البشرى.

إننا لم نسمع صياحاً، ولكن عند ما انتقلت النار للسقف المجاور  
لسقفنا فكرت في جوادى وركض الشيخ ليخلصه.

وتمكن بمشقة من فتح باب الاصطبل فشاهد جسماً خفيفاً  
سريعاً مر بين رجله ولطمه في أنفه، وكان هذا ماريوس هارماً  
بكل قواه، فنهض الشيخ ليقبض على الشقي، ولكنه  
عرف أنه لا يمكنه اللحاق به، وأصابه جنون شديد، ولما رأى أنه  
لا يستطيع القبض عليه تناول بندقتي الموضوعة على الأرض قريباً  
منه فوضعها تحت إبطه قبل أن تدومنى حركة واحدة، وأطلقها  
وهو لا يعرف أن فيها رصاصات عديدة، فأصيب الحارب في ظهره  
وسقط على الأرض مضرجاً بدمه، فأخذ ينكت الأرض يديه  
ورجله كأنه يريد أن يركض على أربع كالارانب الجريحة  
حين ترى الصياد قادماً إليها.



بلياس — انتظري ! انتظري ! شعرك عالق بالأغصان .. وقد  
إشتبك في سواد الليل .. انتظري !  
انتظري ! .. التف الكون بالظلام ...  
( يدخل جولو من الطريق المستديرة )  
جولو — ماذا تصنع هنا ؟  
بلياس — ماذا أصنع هنا ؟ ... إلى ...  
جولو — أتأطفالان ... مليزاند ، لا تنحني هكذا على النافذة  
ستسقطين ... أنسيتما أن شطراً كبيراً من الليل قد تردى في هوة  
الماضي ؟ ... كاد الليل أن ينتصف ... لا يجوز أن تلعبا في الظلام  
كما تفعلان الآن ... أتما طفلان ... ( ثم يقول في إفعال شديد )  
أى طفلين ، أى طفلين !  
( يخرج مع بلياس )  
المنظر الثاني :

( كهوف تحت القصر . يدخل جولو وبلياس )  
جولو — أحترس ... من هنا من هنا ... ألم تلج قط  
هذا المكان ؟  
بلياس — بلى مرة واحدة ... وقد مضى على ذلك زمن طويل  
جولو — إذن أنظر ... ها هوذا الماء الراكد الذي حدثك  
عنه .. أنشم رائحة الموت التي تبعث منه ؟ لم تقدم حتى تبلغ آخر  
الصخرة المطلة على الماء ، ثم إنحني عليها قليلاً ... ستهب عليك  
الرائحة وتصدم وجهك .. إنحني ولا تنحرف ، سأشد أزرع .. أعطني ..  
لا .. لا .. لا أريد يدك .. أخشى أن تفلت من يدي .. أعطني  
ذراعك ... أرى الهاوية ؟ بلياس ؟ بلياس ؟  
بلياس — نعم . أعتقد أني أرى قاع الهاوية ... أهو النور الذي  
يهتز هكذا ؟ ... أنت ...  
جولو — نعم . إنه المصباح في يدي يهتز .. انظر ، إلى أحرك  
لأنير الجدر ..

بلياس — إلى أختق في هذا المكان . هلم نخرج  
جولو — لك حكمك  
( يخرجان في صمت )  
المنظر الثالث :

( شرف terrace عند مخرج الكهوف )

بلياس — آه ! الآن أنفَس بعد ضيق ... اعتقدت ، لحظة ،  
أن الدراز سيصرعني في هذه الكهوف الهائلة .. كنت على وشك  
السقوط ... في ذلك المكان المخوف هواء رطب ثقيل كأنه من  
الرصاص ، وظلمات كثيفة كعجين مزج بالسوم ... وهأنذا أملاً

رتقي بهواء البحر كله ... إلى لأجد نسياً منعشاً نصيراً ، كزهرة  
تفتحت في هذه اللحظة وسط أوراق صغيرة خضراء ... آه ! لقد  
سقيت منذ قليل الأزهار المغروسة أمام الشرف ، والنسيم يحمل  
إلياً رائحة العشب المبلل وبنوح بشذى الأزهار وعطرها ...  
حان وقت الطهراؤكاد ، وآية ذلك أن ظل البرج قد أدرك الأزهار .  
انصف النهار ، لأنني أسمع دق النوافيس وأرى الأطفال يجررون نحو  
شاطئ البحر للاستحمام . آه ! أطر . أما مليزاند في إحدى نوافذ البرج  
جولو — نعم إنها لجأت إلى ناحية الظل بعصمها من حرارة  
الشمس ... ومناسبة مليزاند أقول لك إلى سمعت ماجرى وما  
قبل أس مساء . إنه حديث أطفال يلعبون ، وأعرف ذلك جيد المعرفة  
ولكن يجب ألا تعودا إلى ما كتتما فيه من حديث ولعب .  
إنها رقيقة الحس ورقيقة الأعصاب ، وحالها تتطلب معاملة فيها  
حسن السياسة ولطف الكياسة ، لأنها فوق ما ذكرت تحمل في  
أحشائها جنيهاً وستصبح أما في القريب العاجل . وأقل إقبال قد  
يصيبها بمكروه . وليست هذه بأول مرة أرى فيها ما يجعاني أظن أن  
بينك وبينها أشياء ... إنك أكبر منها سناً ، ويكفي أن أقول لك  
ذلك ... تجنبها ما استطعت ، ولكن في غير تصنع ... أسمعت ؟  
في غير تصنع ( يخرجان )  
المنظر الرابع :

( أمام القصر . يدخل جولو وولده إنيولد الصغير )  
جولو — تعال يجلس هنا يا إنيولد . تعال . على ركبتي . سنرى  
من هذا المكان ما يجري في الغابة . لم أعد أراك يابني منذ أيام  
كثيرة . أنت أيضاً تهجرني وتزور عني معرضاً ! إنك في كل  
حين عند أمك الصغيرة ( يعني مليزاند ) . آه ! ها نحن أولاء  
نجلس تحت نوافذها مصادقة . ، ألعها في هذه اللحظة تؤدي صلاة  
الماء ... ولكن دعنا من هذا وقل ، يابني : إنها تقضي أكثر  
وقتها مع عمك بلياس ، أليس كذلك ؟ ( يتبع )

محمود سليم

صاحب المكتبة العصرية

مقره بسبع ونوزع عموم المجلات  
والجرائد المصرية والسورية في العراق



## دائرة المعارف الإسلامية

للأستاذ أحمد أمين

لعل أكبر عمل قام به المستشرقون هو تأليف دائرة المعارف الإسلامية، قصدوا بها أن يجمعوا بحوثهم ومعلوماتهم في كتاب جامع مرتب على حروف الهجاء، يتكلمون فيه عن البلدان والموضوعات التاريخية والعقيدة والحوية واللغوية الخ ويترجمون فيه للأعلام

وقد بدأوا عدتهم في ذلك بنشر الفكرة بين علماء الاستشراق سنة ١٨٩٩ على ما ذكر، وأخذوا يجمعون المواد ويرتبونها ويوزعونها على العلماء من هولنديين وألمان وإنجليز وفرنسيين وإيطاليين وغيرهم من الشرقيين، وظلوا في هذا الأعداد نحو عشر سنوات، ثم أصدروا الأعداد تباعاً باللغات الثلاث الانجليزية والفرنسية والألمانية، كل عدد يقع في نحو ثمان وستين صفحة بالخط الدقيق

واعترضوا اخراج هذا المعجم في أربعة مجلدات ضخماء كل مجلد يقع في أكثر من ألف صفحة، وقد أخرجوا إلى الآن مجلدين وأعداداً من المجلدين الثالث والرابع وقد عتوا بتوزيع الموضوعات على المختصين فيها فكثير من الموضوعات المتعلقة بالفقه والأصول كان يكتبها جولد زهر والأدوية «هوار» وهكذا

ولم يستوفوا في كتابتهم كل ما يجب أن يكتب حول الموضوع وإنما اقتصروا على أهمه ووكلوا الأفاضة في ذلك إلى المراجع التي يذكرونها عقب كل مادة ثم يذيلونها باسم من كتبها، ولهم إلى الآن نحو خمسة وعشرين عاماً يواصلون اخراج أعدادها، وربما كان أمامهم نحو عشر سنوات أخرى لانها، فهم في كل عام يخرجون عددان أو ثلاثة، وكلما انقضت طبعة من العلماء والناشرين حلت محلهم طبعة أخرى ينهجون منهجهم ويسيروا في طريقهم وإن كان الرعيل الأول أمثلاً وأعظم من الرعيل الذي خلفه، والكتاب في مجلته من

أهم الكتب التي تفيد الباحث وترشده إلى أهم ما قيل في الموضوع وتدله على خير الكتب العربية والفرنسية التي يصح أن يرجع إليها للاستزادة منها

وكثيراً ما فكرت لجنة التأليف والترجمة والنشر في تعريبها حتى ينفع بها قراء العربية في الممالك الشرقية ولكن أكثر ما كان يعوقهم أمور:

(الاول) أن العمل لم يتم بعد، وقد سار المؤلفون في ترتيبها مراعين الكلمة العربية بحروفها الفرنسية فوضعوا مثال كلمة «عبد» في حروف الألف - وكثير من المواد التي لم تألف بعد هي في حرف الألف بالعربية، وإن كانوا هم قد أتوا بحرف الألف بالفرنسية فكلمة «أسامة» و «أرجوان» يجب أن توضع في حرف الألف بالعربية وهي توضع في حرف a بالفرنسية فلاتمام كل حرف يجب أن ينتظر إلى اتمام الكتاب

(الثاني) أن كثيراً من الموضوعات نظرها العلماء المستشرقون نظرة خاصة غير النظرة التي ينظرها المسلمون وعالجوا نواحي قد يهم المسلمين غيرها، وبعضهم كان متعصباً فكان يمزج عصبية يبعثه كما فعل الأب لامانس في بعض ما كتب، وهذا يوجب أن يكتب الموضوع من جديد ومن غير تحيز

(الثالث) أن بعض الموضوعات قد تغير فيها نظر العلم منذ كتبت، فالكتب التي عثر عليها في هذه الأعوام الثلاثين والنقوش التي استكشفت، و جهود العلماء، جعلت المادة لو كتبت من جديد لكانت أدق وأوفى، وجعلت المراجع التي يجب أن يشار إليها أتم وأكثر

(الرابع) أن المواد لما وزعت على الأعضاء لم تخرج متناسبة فقد رزقت بعض المواد الحظوة التامة فلات الكتابة عليها كثيراً من الفراغ على حين أن مادة أهم منها قد لا تذكر بتاتا أو تذكر في قليل من الإيجاز فخرج الكتاب غير متناسب الأجزاء

هذا كان تفكير الشيوخ، والشيوخ دائماً حذرون يكثرون التفكير في العواقب ويحسبون لكل خطوة ألف حساب، فما هو إلا أن نهض الشباب ولا راد لنهضته فهزأ بكل العقبات وثابر على العمل وجد واقتنع بأن اخراج العمل مع ما قد يكون فيه من

## معجم الحيوان تأليف الدكتور أمين باشا المعلوف

ليس هذا السمر الجليل ، ما تجوز معه القراءة السريعة والنظرة العاجلة . لانه ليس لغواً من القول وحشواً من الكلام ، بل لابد لك - إن أردت أن تحصل بما فيه شيئاً - من وقفة طويلة يحدوها الصبر الجميل . ذلك لانك تصدد بحث على دقيق فهو معجم لاسماء الحيوانات بقلم الفريق أمين المعلوف ، ذكر فيه لكل حيوان اسمه العربي والفرنسي والانجليزي فضلاً عن اصطلاحه العلمي . ووصف كل حيوان وصفاً أوجز فيه حيناً واسهب حيناً آخر ، إذا إقتضى الامر إيجازاً أو اسهاباً

وليس هذا المعجم وليد اليوم ، إنما هو مقالات نشرت في مجلدات عديدة من المقتطف . بدى في نشرها مندأ كثر من عشرين عاماً ، ولكن الدكتور المؤلف قد توج هذا المجهود العظيم ، وأتم على قراء العربية فضله ونعمته ، بأن جمعها وبوبها ورتبها في معجم واحد ، فلاً بذلك مكاناً شاغراً في المكتبة العربية

وأحب أن أسوق اليك مثلاً لدقته في البحث ، ما جاء عن ترجمة كلمتي leopard , tiger : فقد كان شائعاً يتنا أن الاولى تطلق على النمر ، والثانية على الفهد ، ولكنه أثبت خطأ هذا التعريب ، وبين أن tiger معناها ببر ، وأن leopard معناها نمر ، أما الفهد فهو ما يقول عنه الانجليز Cheeta . ويحسن أن ننقل الى القارىء نص ما جاء بالمعجم في تعريب كلمة tiger ، ليرى المراجع التي استند اليها المؤلف : ببر ( فارسية معربة ) tiger. Felis tigris سبع هندي يعادل الاسد في عظم الجثة والقوة الا أنه أشد منه بطشاً . وهو أيضاً البطن والجانبين مع صفرة ، ومخطط بخطوط سود ولا بد لي من الاطالة في الكلام على البر والنمر والفهد والوشق وعناق الارض ، وذلك لكثرة الخطأ في ترجمة هذه الألفاظ . فالعرب لم يكن عندهم لفظة يعبرون بها عن هذا الحيوان المسمى tiger عند الافرنج فاستعملوا اللفظة الفارسية ولم يسموه نمر ولا النمر الهندي ، ولا بأس بتسميته بالاسد الهندي كما جاء في محيط المحيط فانه أقرب الى الاسد منه الى النمر . وقد وردت لفظة البر كثيراً في المؤلفات العربية وفي الشعر العربي والمقصود بها هذا الحيوان المخطط المسمى tiger عند الافرنج . فقد جاء في كتاب عجائب المخلوقات ، « البر حيوان هندي أقوى من الاسد ، ينمو بين الاسد معاداة ، وإذا قصد البر النمر فالاسد يعاون النمر » وقال الديرى في آخر كلامه عن البر : « وذكر في ربيع الابرار ان البر على

نقص أجدى على العالم العربي من الانتظار ، فليخرج وليتفع به القراء والباحثون وليتقد ثم ليصلح النقد ، وليكن فيه تقصير ولكن هذا التقصير يستدرك ، فنستدركه نحن أو يستدركه غيرنا ، هذا خير ألف مرة من التسوية وانتظار الزمن وانتظار الكمال ، اذن فلننهض بحمل العبء ، وليجد غيرنا في نقدنا واصلاح ما فانا ، فن وراء هذا وذاك عمل مجيد أقل ما فيه أنه عمل يطلع علماء الشرق على عمل الغرب في مادتهم وعلومهم ، ويعلمهم كيف يبحثون ويرتبون معلوماتهم ، ويضعونها تحت السبر والاختبار ، ويبعث علماء الجيل القادم في الشرق أن يهبوا من رقبتهم فيضعوا بأنفسهم ولاقتهم معاجم ودوائر معارف يعنونها اعداداً صحيحة وأقياً ثم لا يكونوا عالة يتكففون الغرب

لعل هذا وأكثر منه هو مادار في نفوسهم وحفزهم للعمل فتحملوا العناء مبتسمين راضين

لقد أخرجوا لنا با كورة عملهم في هذا العدد الأول وهو في ورقاته القليلة يدل على ما وراءه من جهد كبير ، فهم بلا شك قبل ذلك ترجموا كل كلمات الدائرة ورتبوها حتى تكون متسلسلة محكمة ، وهم بلا شك راجعوا كثيراً من النصوص واستفتوا كثيراً من العلماء فيما غمض عليهم ، واستعانوا بهم فيما زرى أثره من تعليقات قد قرأت هذا العدد وراجعت بعض مواده على الاصل الانجليزي ووافقت الاستاذ اسماعيل مظهر على بعض وجوه النقد المنشورة في هذا العدد والتي ستشر في العدد التالي ، ولكن أهم ما لاحظته وأرد أن يتداركوه في الاعداد القادمة أن الترجمة ينقصها كثير من الصقل ، فالقارىء يشعر دائماً أن العبارة مترجمة عن أصل أجنبي مع أن مقياس جودة الترجمة فقدان هذا الشعور وأن يحيل للقارىء أنها كتبت بالعربية ابتداء

من أمثلة ذلك ما جاء في صفحة ١٤ : « ومن واجب كل مسلم أن يعمل المعروف وأنت ينهى عن المنكر » مع أن المؤلف في العربية : « أن يأمر بالمعروف وينهى عن المنكر » وما جاء في صفحة ١٣ : « وهم دون أن يجادلوا في شرعية حكم الخلفاء الاربعة الراشدين كما يفعل الشيعة يصرون على أن القدوة الحسنة بعد النبي كانت في أبي بكر وعمر » فقال أن تصدر هذه الجملة من كاتب يضع كتابته بالعربية ، الى أمثال من ذلك يكاد يجدها القارىء في كل صفحة . فامل مرونة القلم والصبر على التجويد والرغبة في تحقيق الأكل يذهب بهذا النقص في الاعداد القادمة وأخيراً أحي في الشباب هذا الجد والنشاط وأكبر هذه العزيمة وأتمنى للشروع النجاح



من المعلومات ما لا يوجد بين دفتي الكتب . مثال ذلك كلمة « أصله » التي ورد ذكرها في أساطير الأولين أنها حية وكفى دون أن يعلم لحقيقتها وجود . فاستطاع أثناء وجوده بالسودان أن يطبق هذا الاسم على مسماء لأنه سمع الأهليين هناك يطلقونه على نوع خاص من الحيات

لست أريد أن أفصل هنا الخلاف الذي قام بين الفريق أمين المعلوم والدكتور محمد شرف ، إلا أنني أميل إلى الاعتقاد بأن الدكتور شرف قد استقى بما نشره الدكتور المعلوم شيئا كثيرا دون أن يشير إلى ذلك في معجمه ، وكان خيرا أن ينسب الفضل لذويه

ز. ن. محمود

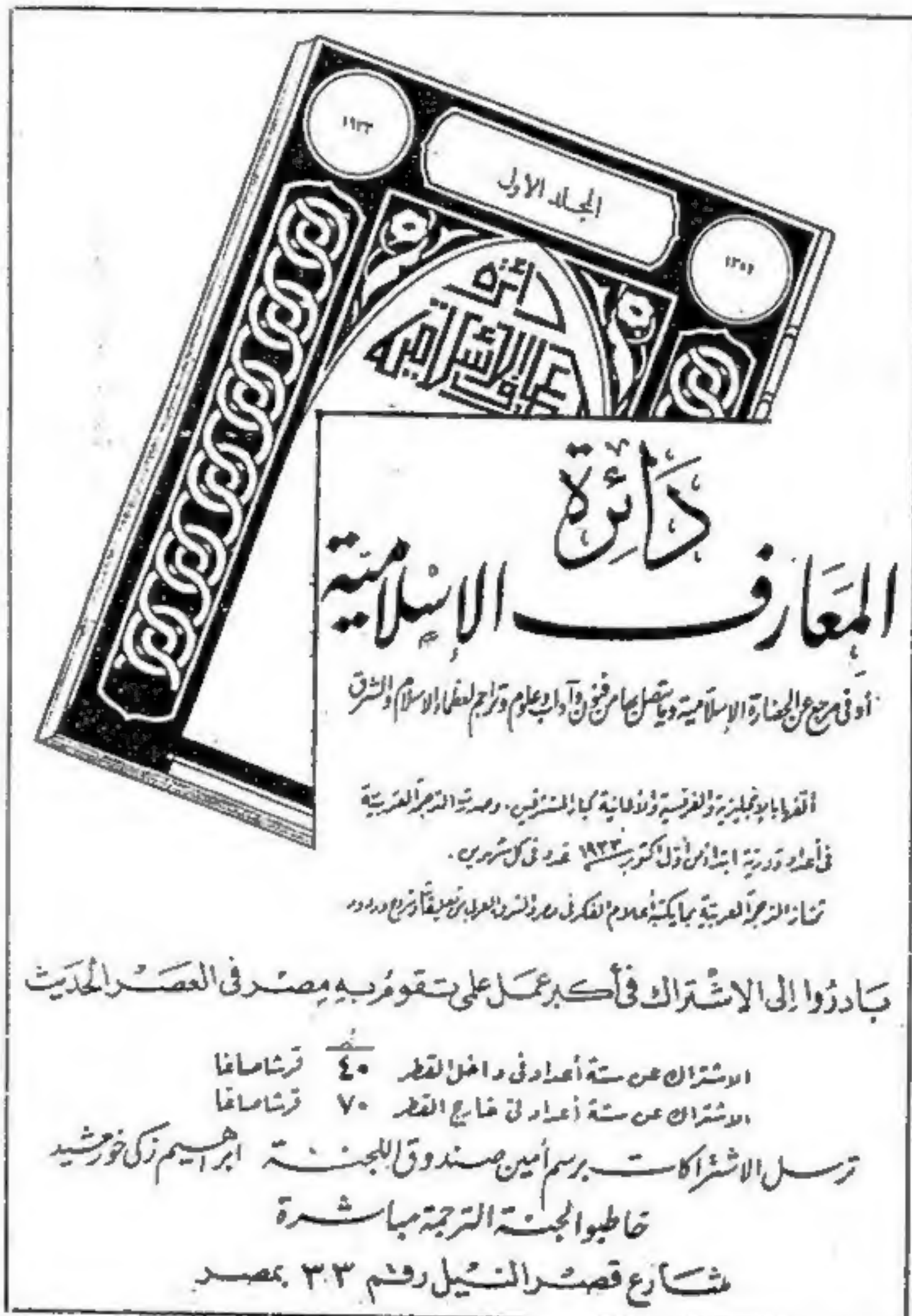
صورة الاسد الكبير وهو أبيض يلع بصفرة وخطوط سود « وقال الجاحظ : « الفيل والبير والطاووس والبيغام والدجاج السندى بما خص الله به الهند » وقال في محل آخر : « لأن هذه السباع القوية الشريفة ذوات الرياسة كالأسد والبيور والنمور لا تعرض للناس إلا بعد أن تهرم فتعجز عن صيد الوحش » . وهو ما يقوله الأفرنج الآن عن هذه الحيوانات عند ما تضرى بأكل لحوم البشر . ثم قال في محل آخر : « والبير هندي مثل الفيل أيضا والكر كدن فلا يقوم له سبع ولا بهيمة ، ولا يطعم فيه ولا يروم ذلك منه » . وقد وردت هذه اللفظة في كتاب كليله ودمنة ويقوم من سياق القصة أنه من الحيوانات المقترسة ، فلو كان المقصود به أحد السباع المعروفة عند العرب كالنمر أو الاسد أو الفهد لما تعذر على ابن المقفع استعمال لفظة عربية حتى أتى بكلمة أعجمية . وقد ترجمت هذه اللفظة tiger

في النسخة الانجليزية من كتاب كليله ودمنة وورد ذكرها في مفردات ابن اليطار في آخر باب التمرحيث قال : « والبير سبع كبير » وترجمت Tigre الفرنسية . وهذه اللفظة مستعملة في بعض أنحاء الهند في وقتنا الحاضر لهذا الحيوان بعينه ، وكذلك الفرس فانهم استعملوها بهذا المعنى أيضا كما ورد في شرح جامع التواريخ لكاترمير فقد ذكر الشارح كلمة بير وقال عنها :

Qui designe le veritable tigre royal  
الخ. الخ.

ولشد ما أدهشني هذا الخطأ الذائع الذي لم يجد قبل الفريق أمين المعلوم من يرده إلى صوابه ، ولم يقتصر أمر هذا الخطأ على طلاب المدارس والمشتغلين بالترجمة جميعا ، بل تعداه إلى أكبر دائرة فنية في مصر وهي حدائق الحيوانات ، فانا أعلم أن إدارة تلك الحدائق تضع الكلمة العربية « نمر » إلى جانب اللفظة الانجليزية tiger تعريفا لها ، وقد أتاني صديق منذ أيام أنها أدركت أخيرا هذا الخطأ فأصلحته منذ أمد قصير

وقد أتيت للدكتور المعلوم فرصة قل أن تتوفر لغيره ، وهي هذا التجوال في أنحاء السودان وبلاد العرب ، فجمع من الطبيعة نفسها ، وعما سمعه من أفواه الشعوب التي مر بها



**المعارف الإسلامية**

أدب في مرجع الحضارة الإسلامية

ألفوا بإشراف الفريق أمين المعلوم وترجم لغتهم الإسلام والشرق

ألفوا بإشراف الفريق أمين المعلوم وترجم لغتهم الإسلام والشرق

في أعيد وترجمته ابتداء من ذلك كترجمته ١٩٣٣ غرد في كل شهرين .

نماز الترجمة العربية بما يكتبه معدوم الفكر في مدرسته العربية بغير فائدة ودر

بادروا إلى الاشتراك في أكبر عمل على تقوم به مصر في العصر الحديث

الاشتراك عن ستة أعداد في داخل القطر ٤٠ قرشاً ماغنا

الاشتراك عن ستة أعداد في خارج القطر ٧٠ قرشاً ماغنا

ترسل الاشتراكات برسم أمين صندوق اللجنة إبراهيم زكي خورشيد

خاطبوا اللجنة الترجمة مباشرة

شارع قصر النيل رقم ٣٣ بمصر

# دائرة المعارف الاسلامية

نقد وتقدير

للاستاذ اسماعيل مظهر

ترجمها محمد ثابت القندى واحمد الشناوى و ابراهيم زكى خورشيد ومحمد اخيد  
يونس . تصدر في اجزاء دورية كل شهرين . صدر منها العدد الاول من المجلد الاول  
في ٦٤ صفحة من القطع الكبير على صورة جلالة ملك مصر وحده بمقدمة في ٦  
صفحات من فلم . لجنة الترجمة . والورق ممتاز والطبع حسن .

\*\*\*

بورك في الشباب : بورك في الشباب عامة والطامحين منهم  
خاصة . فالشباب روح الام وعمادها . والطامحون من الشباب هم  
بناة المجد وسدنة الحضارة وعمد القوة . والشباب اذا نام خيم على  
الامم التبان وغشها السكون وهوم عليها النعاس . فعاس القرون  
بل فعاس الحقب والدهور . والشباب اذا تيقظ ودارت رحاه  
قذف بالكرات الواقعة على عجلة الدائرة الى فضاء العدم . واستخلص  
من لباب الامم كرات جديدة تسير رحاه في حركتها وتضيف اليها  
قوى جديدة يستعان بها على بلوغ الغرض الاسمى والمثل الاعلى .  
أما الشباب القانع المستقيم للدمر وللانقار ، فلا خير فيه الا يقدر  
ما في البذرة الحية من الاحتفاظ بحياتها ، لتنتله الى الطبيعة حياً  
عسى أن تكون منه جرثومة تخرج شباب الطموح والاستعلاء .  
والتطلع الى اللانهاية .

شباب قنع لا خير فيهم . وبورك في الشباب الطامحين  
ونحن اليوم أمام عمل يقوم به الشباب المتوثب الى المجد ،  
المتعطش الى المعرفة ، الوثاب الى المثل والغايات . عمل أقل ما يوصف  
به أنه أثر جليل من آثار القوة والجرأة النادرة التي تبثنا بأن عجلة  
الشباب قد أخذت تدور لتقذف بالكرات الواقعة ، وتجمع من حولها  
الكرات الدائرة . فان ترجمة موسوعة كاملة ، في أى موضوع كانت ،  
ومن أى مصدر استقيت ، لعمل عظيم . فكيف بموسوعة كدائرة  
معارف الاسلام وعت الوائى من التاريخ والفقه والتصوف والفلسفة  
واللاهوت والترجمة والجغرافية وعلم الهيئة الى غير ذلك مما وعت  
حياة العرب قبل الاسلام وبعده . فان العلاقة بين الاسلام والجاهلية  
لعلاقة شديدة الآصرة تتعارض في نسيجها خيوط من روح الام  
العربية والامم التي دانت بالاسلام . وكل هذا يزيد من صعب العمل  
على المؤلفين ، ولا يجعله هينا على المترجمين . فانا لم نمن بعد بتقريب  
ما وصل اليها من فروع المعرفة التي تلقيناها عن العرب ، ولم تفكر

حتى في تصنيف اسماء الكتب التي تعتبر مراجع صحيحة تعود اليها  
في معرفة اسماء البلدان أو الاشخاص أو الاماكن . أصيلة كانت  
أو معربة عن اللغات الاخرى كاللغات السامية ، ومنها السريانية  
والآرامية . واللغة الاغريقية على الاخص . ولقد كان هذا سبباً في  
أن يتورط مترجمو هذه الموسوعة في أخطاء هم أبعد الناس عن أن  
يقعوا في مثلها عن قصد ، أو عن حاجة الى الصبر على البحث . أو عن  
زهدي في توخي الكمال المستطاع . ولو اننا أردنا أن نذهب في نقد  
العدد الاول وهو باكورة هذا العمل الذي يرقه ادب عراقى  
« كما يرقب الصائم هلال العيد » مذهب الاطباء لا الايجاز  
لاحتجنا الى الوقت والى الفراغ . لهذا نعد الى بعض المواد وتناولها  
بالمناقشة البريئة من كل غاية الا أن بتدارك شبابنا الطامح بعض  
الاعطاء التي نرجح اننا في تقديمها على حق . ونصيحنا التي لا نرمي  
من ورائها الى أى غرض بعيد عن توخي الاصلاح ، ان بعيد مترجمو  
هذه الموسوعة النظر فيما طبع منها وما لم يطبع ، وأن يستمعوا بذوى  
التجربة والنظر ، وان يتعرفوا في عملهم هذا عن فكرة الاعتزال به  
عن يستطيعون أن يعاونوا فيه صوت السمة أعمالنا الادبية أن ينتابها  
النقص أو تنقصها الانانية .

على أنى أريد أن الفت نظر اللجنة المحترمة الى عبارة وردت  
في المقدمة جاء فيها : « وما يقتبط له قارى . هذه الدائرة أن أعلام  
مصر سواء أكانوا من علماء الأزهر الشريف أو من أساتذة دار  
العلوم أو الجامعة المصرية قد ساهموا بنصيب وافر في مراجعة  
الترجمة والتعليق على بعض الفقرات ، وفي إبداء الملاحظات القيمة  
والآراء السديدة » هذه هي العبارة وانى لأعجب كيف أن أعلام  
مصر من علماء الأزهر الشريف وأساتذة دارالعلوم والجامعة المصرية  
قد قاتم هتات هبنة وأخطاء نحوية مثل قولهم « طبع مرتان »  
( راجع مادة أبشقة ص ٦٣ ) وغير ذلك مما نمسك عنه ونكتفى  
بتوجيه نظر اللجنة اليه .

يد أنا إن اكتفينا هنا بالاشارة البسيطة فانا نود ان نعبّر عن  
اسفنا الشديد لأيراد مثل العبارة التي نقلناها عن المقدمة فان فيها  
لتفريطاً وان فيها لغفالة ، وان فيها لاشراكاً لأعلام مصر أجمعين  
في أخطاء مثل التي سوف نسوق الكلام فيها .

والآن نبدأ بمادة « البخاز » وقد وقع عليها النظر إتفاقاً ، فاثرتنا  
ألا ننقل الى غيرها ومضينا في مراجعتها فبانت لنا الملحوظات الآتية :  
( ١ ) جاء في ص ٢٠ نهر ٢ — « وكان البخازيون يعرفون  
قديمًا باسم أبسكوى ( عند المؤرخ آريان ) وباسم أبسجى ( عند  
بلياس Pliny ) ويذكر بروكويوس ( في القرن الخامس الميلادى )



أن الأبخازيين كانوا تحت حكم اللازوى . وجاء في ص ٢١ ، نهر ١  
وكان سيد نيروس البيزنطى « الخ . والصحيح في تعريب الأسماء .  
أن نجري فيها على القواعد التى جرى عليها العرب ، فلا نقول بلدياس  
بل بلديوس . ولا نقول بروكوبوس بل فروقوفوس ، ولا نقول  
سيد نيروس بل قد نيروس . أما قواعد التعريب فحديث طويل ليس  
هنا محله .

( ٢ ) « ولكن الآ-باب الجغرافية وحدها تجعل إحتلال هذا  
الأقليم احتلالاً فعلياً بعيد الاحتمال » ( ص ٢٠ نهر ٢ ) والأصل  
الإنجليزى كما يلى

Geographical reasons alone sufficed to put any  
idea of really subjugating the country out of question.  
والحاصل من الترجمة والأصل أن المترجم وضع كلمة  
« الأسباب الجغرافية » مقابل - geographical reasons -  
والأصح أن يقال « العوامل أو المؤثرات أو الموانع الجغرافية »  
لأن كلمة الأسباب تتضمن معنى « التاموس » الثابت فى حين أن  
كثيراً من المؤثرات الجغرافية ينتابها التغير إن سريعاً وإن بطيئاً  
على تالى الأجيال وخضوعاً لمن يعرفها الدلكيون والجيولوجيون  
على الأخص . ووضع المترجم كلمة « تجعل » لتقابل - sufficed -  
والكلمة الإنجليزية معناها « كفت » ثم أنه ساق الجملة  
العريضة فى صيغة المضارع وهى فى الأصل بصيغة الماضى  
لأنها تتكلم عن ماض محدود بالزمان . ووضع كلمة إحتلال  
لتقابل كلمة - subjugation - فى حين أن إحتلال معناها فى  
الإنجليزية - occupation - ولكن subjugation معناها إخضاع .  
والظاهر أن المترجم لم يهتف مرة واحدة بسقوط الإحتلال  
لا بالإنجليزية ولا بالفرنسية . ووضع العبارة الإنجليزية  
out of question - لتقابل بعيد الاحتمال ، والحقيقة أنها وضعت لتدل  
على أن : « العوامل الجغرافية وحدها كفت لأن تصرف العرب عن  
التفكير فى إخضاع الأقليم إخضاعاً تاماً . والواقع أن إحتلال  
أقليم قد يجوز أن يكون تاماً ولكن الأقليم لا يكون خاضعاً بالفعل .  
فإن إيطاليا إحتلت طرابلس إحتلالاً عسكرياً تاماً بأن جدت كل  
قواه العسكرية ، ولكن إخضاع أهل الأقليم لم يتم إلا بعد زمان  
طويل . والفرق بين الإحتلال والإخضاع لا ينبغي أن يغيب عن  
ذهن مترجم يكتب فى أبحاث تاريخية سياسية . لأن ملاحظة مثل  
هذه الفروق الدقيقة ضرورى لينطبق تصور القارىء دائماً على  
الحالات التى يريد المؤرخ أن ينقلها الى مخيلته .

( ٣ ) « وقد أخضع جستنيان الامبراطور الرومانى الأبخازيين

فأعتقوا المسيحية » . ( ص ٢٠ نهر ٢ ) والخطأ هنا فى تعريب  
اسم الامبراطور الرومانى « جستنيانوس » Justinian لأن حرف  
- z - ينطق « باء » فائتته المترجم « جيم » على الضد من كل  
الاصول المرعية .

( ٤ ) « ومنذ ذلك العهد أصبحت لغة جورجيا لغة الادب » .  
( ص ٢١ نهر ١ ) وماهى لغة جورجيا ، المؤلف يقصد هنا لغة  
أهل الكرج - Georgia - التى عربها المترجم باسم جورجيا  
حرفياً . فى حين أن العرب ومن أتى من بعدهم قالوا الكرج . ومن  
الاسف أن المترجم جرى على هذا الخطأ فى كل الجزء المطبوع .  
فقال ملك جورجيا وهو ملك الكرج تحقيقاً .

( ٥ ) « وعند البحث عن أصل موطن البجراتونيين يجب أن  
نتجه نحو الغرب ( نحو جرخ وريون ) » . وفى الأصل الإنجليزى  
- On the Corokh & Rion - والمفهوم من العبارة الإنجليزية أن  
المؤلف يقصد شواطئ نهرين ولولم يتحقق من ذلك بل أدركه بالسلطة فقال  
« نحو الغرب على الكرخ والريون . فجاءت الترجمة غامضة بعيدة  
عن الأصل . وكذلك يجب ان نلاحظ أن المترجم قد أكثر من  
ذكر الأبخاز بصيغة جمع الجمع فقال الأبخازيين والبجراتونيين  
وغيرهم . فى حين أن الأبخاز جمع كالأعراب . ولا يصح أن تقول  
أعرابيين أصلاً . أما فى البجراتونيين فقد اصطلح مثلاً على أن  
ندعو القبيلة التى انحدر منها أهل أتينة القديمة « فلاسجة » واسمها  
الأصلى فى الإنجليزية - Pelasgians - وهى صيغة عربية مقبولة  
تجرى على قواعد التعريب المتبعة . فكان الواجب على المترجم  
إذن أن يقول البجارتة بدل البجراتونيين . هذا إذا لم يكن العرب  
قد اصطلموها على تعريب لاسم هذه القبيلة ، ولا تصور أن يكون  
بعيداً كثيراً عما اذهب إليه .

( ٦ ) وورد فى خطاب الامبراطور طرابزون انه كانه لامراء  
الأبخاز جيش يبلغ عدده ... / ٣٠ مقاتل ( ص ٢١ نهر ٢ ) وفى  
الأصل الإنجليزى :

according to a letter from the Empror of Trebizond  
in the year 1459 etc.,

والفرق بين الأصل والترجمة شاسع . فالترجمة تقول « فى  
خطاب الامبراطور » .. والأصل فى خطاب من امبراطور ...  
وهناك فرق لا يخفى بين خطاب لامبراطور وخطاب من  
امبراطور ، فضلاً عن أنه اسقط السنة المسكينة ( ١٤٥٩ ) من  
الترجمة كلية .



( ٧ ) لم يستطع الإنجليز أن يتخلصوا من سلطان الترك ونفوذ الاسلام في حين كانت المسيحية تنافس في بطن شديد . ( ص ٢١ نه ٢ ) والاصل الانجليزي ذكر كلمة Supplanted فترجمت خطأ تنافس والحقيقة تستأصل . لان النقص يعبر عنه في الانجليزية بكلمة decrease ويقابله الزيادة — increase — هذا فضلا عن ركازة التعبير الذي تحسه في استعمال تنافس بطن شديد . ( ٨ ) ومنذ انفصال جورجيا صار يحكم بلاد الانجاز كاثوليكيوها ( الذين ذكروا في القرن الثالث عشر للبلاد ) في بترند ( ص ٢١ نه ٢ ) والاصل الانجليزي كما يلي :

since the separation from Georgia the Country had been under its own Catholicos ( for the rest mentioned as early as the 13th Century ) in Pitzand. والخطأ هنا فاحش . فان المؤلف لو كان قد أراد أن يقول أن البلاد كان يحكمها كاثوليكيوها لقال — its own Catholicos — وكانه من الواجب أن يدرك المترجم أن كلمة — Catholicos — تدل على وظيفة كنيسية كما يفهم بديا من سياق الجملة ومن سياق الحديث . أما كلمة — Catholicos — فقد عربت وأثبتت في المعاجم العربية ونقلت عنها الى المعاجم الانجليزية العربية الكبرى . فجاء في قاموس « بدجر » — Badger — الفقيه الانجليزي المعروف أمام هذه الكلمة « الجئالقة جمعا مفردا جائلق » . وجاء في القاموس المحيط للفيروز آبادي — « هو الجائلق بفتح التاء المثناة رئيس للنصارى يكون في بلاد الاسلام ويكون تحت يد بطريق انطاكية ثم المطران تحت يده ثم الاسقف يكون في كل بلد من تحت المطران ثم القسيس ثم الشماس » . ( ص ٢١٧ مجلد ٣ ) .

وهذا يدل على أن المترجم قد أخطأ ، وأنه أخطأ خطأ فاحشا من الوجهتين التاريخية والعلمية فال تاريخ لم يثبت أن الكلمة كان لهم حكم مدني في بلد من بلاد الاسلام . والناحية العلمية ، كما يدل سياق الكلام في الاصل ، تشير الى أن الجئالقة كان يناط بهم أن يرعوا أحوال النصارى الشخصية على قواعد الدين النصراني تحت حكم الاسلام المدني . وعلى هذا يجب أن تكون الترجمة على خلاف ما جاء في « دائرة المعارف الاسلامية » ، ويجب أن تكون كما يأتي « ومنذ الانفصال عن الكرج ( لا منذ انفصال جورجيا لان الاصل separation from Georgia ) كان للبلاد جائلقا المقيم في بترند . أما الجملة المعترضة التي جاء فيها as the 13th Century والى ترجمتها المترجم بقوله : ( الذين ذكروا في القرن الثالث عشر الميلادي ) ويقصد بهم الكاثوليك خطأ بعد أن خلقهم من وهمه والوهم خلاق ، فيراد بها أن بقية الحكام الذين

يمثلون نواحي الحكم الاخرى كانوا يدكرون منذ القرن الثالث عشر الميلادي . واذن يكون تعيين جائلق يرعى مصالح النصارى لم يأت الا بعد أن امتد نفوذ الاسلام ، واحتاج الامر الى راع يرعى مصالح الاقلية المسيحية في بلاد اسلامية . ( ٩ ) « وفي عام ١٤٦٢ م ( في عهد الملك بجرات الثاني ) ثبت أمراء أسرة شروشيد في مراكزم » والاصل الانجليزي كما يلي :

in 1462 ( under king Bagrat II ) the confirmation of the Sherwashidze as princes ( Eristaw ) of the country took place وانت تتساءل ماهي مراكزم هذه ؟ هي أنهم اعترف بهم أمراء . هكذا يريد الاصل أن يقول . ولكن المترجم يريد أن يقول أنهم ثبتوا في مراكزم لا غير . وعلى القارىء أن يضرب الرمل ويناجي الودع ليعرف في أى المراكز ثبتوا . ولو تصور أنهم ثبتوا في الارض بالاسمنت المبيع لكان له عذر . يتبع

« حول قصيدة — بقية المنشور على صفحة ٦ » ما بذلت من الجهد لما ظهرفه من الحرص على أن تحتفظ ما استطعت ببعض الاصل ، وإذا كنت قد استطعت أن ترجم هذه القصيدة فليست هي إذن من الغموض بحيث يقال . فان قصيدة مظلمة حقا تحتاج الى تفسير أعمق من هذا التفسير الذي أحدثته لتصبح ترجمتها أمرا مبدورا . فأنا مدِين لك بهذا الدليل الواضح على أن المقبرة البحرية شيء يمكن فهمه إذا عني القارىء بعض العناية بقراءتها ورغب بعض الرغبة في فهمها .

وأظن أن السخرية في هذا الكتاب أوضح من أن تحتاج الى أن أدل عليها ، ولعلك تسألني أن أترجم لك هذه القصيدة كلها أو بعضها ، ولكني معذّر من ذلك لأمرين . الاول : أني أجد في قراءة القصيدة لذة راقية قوية حقا ، ولكني لا أستطيع أن أقول أني أفهمها على وجهها ، وليس على من ذلك بأس مادام النقاد والأدباء الفرنسيون وهم أعلم مني طبعاً بلغتهم وأدبهم يختلفون في فهمها الى هذا الحد . والثاني : أن بول فاليري نفسه يرى أن ترجمة الشعر الى النثر قتل لهذا الشعر ، وتمثيل به ومحو آليات الجمال فيه ، وأعوذ بالله أن أقترف هذه الجناية أو انورط في هذا الأثم ، ولكن في مصر شعراء أو أنا أرجو أن يكون في مصر شعراء يحسنون الفرنسية فهل لهم أن يستبقوا في ترجمة هذه القصيدة شعراً عربياً ، وهل لأصدقائنا أصحاب الرسالة أن يجعلوا للفائز في هذه المسابقة من الشعراء جزاء يلائم ما سبذله من الجهد الذي سيكون غنيا حقا ، ولكنه سيضع أمام قراء اللغة العربية نموذجاً من أرق وأروع نماذج الشعر الحديث ؟